日语中的「達人(たつじん)」是什么意思呢?

「達人」的意思是指精通某种技术或学术的人,与中文的“高手”一词类似。就像“武林高手”中的“高手”两字给人的感觉!

在武侠小说里,有些大侠想要得知对方内力的程度,根本无需比武,只需轻轻握住对方的手便可得知。语言也是一样。对以日语为母语的人而言,要了解外国朋友的日语程度,也不需要经过较为深入或较长时间的谈话,仅仅听一两句即可判断其实力!

知识水平很高的人并不等于“达人”。有些人会特意使用生涩的词汇,但一知半解下说出来的日语,除了用法不自然之外,有时甚至会出现日语里根本没有的说法;或者虽然知道不少单词句型,却抓不住日本人的精神,只能表面沟通,达不到深层沟通。

因此,我以自己的教学经验,以及与中国朋友在共同生活中积累出来的心得,站在日本人的立场告诉各位正确、礼貌、地道的日语说话技巧。内容叙述都经过我一字一句的斟酌,浅显易懂且轻松有趣;同时,为了让大家不仅“看懂”我说的话,也能轻松地道地“讲出来”,因此在录音中,我亲自为大家示范每句话的读法。

日语的「道(みち)」是中文的“路”,在通往“达人”的路上,我衷心希望这本教材能够成为每一位喜爱日语的朋友的学习导航系统,除了引导大家走向正确的方向之外,并带来既快乐又轻松的学习旅程,帮助已经是“日本语达人预备军”的朋友们,尽早达到“日本语达人”的境界!

户田一康

目　次

第一章　聡明的说话技巧
——这种错误你犯过吗？

1. デートの誘い 1 …… 2
「暇ですか」
「映画を見ませんか」

2. 礼儀正しい拒絶 2 …… 8
「嫌いなんです」

3. 客をもてなす時の言い方 3 …… 14
「けっこうです。おかまいなく」

4. 自分の力を示す言い方 4 …… 18
「わたしがやってあげます」

5. わざと曖昧な言い方Ⅰ 5 …… 24
「今晩ですか。ちょっと…」

6. わざと曖昧な言い方Ⅱ 6 …… 28
「遅くなります」

7. 身内を敬うな 7 …… 33
「岡田社長はただ今いらっしゃいません」

8. 休暇や早退を願い出る言い方 8 …… 39
「休んでもいいですか」

9. 小さな感謝 9 …… 43
「わたしに～を貸しました」

10. 美しく聞こえる言葉遣い 10 …… 48
「～ね」「うん」

第二章 打动人心的说话技巧
——有了它，事事春风得意

1. “安慰”不是那么简单 11 …… 54
2. 不再枯燥无味的“祝福” 12 …… 61
3. “劝戒”的艺术 13 …… 68
4. “决心、意志”大声说出来 14 …… 74
5. “道歉”也要听得舒服 15 …… 80
6. “感谢”是一种甜言蜜语 16 …… 86
7. “心得”分享不词穷 17 …… 93
8. “赞美”要针对重点 18 …… 98
9. 巧妙拿捏“拒绝”的分寸 19 …… 103
10. 温馨一句道“离别” 20 …… 108

第三章 文化是日语的基本精神
——少了它，处处不对味

1. 致谢要说两次 21 …… 114
2. 不要叫我“阿娜答” 22 …… 118
3. 参加婚宴，该怎么致词 23 …… 122

4. 丧礼上，话不要讲得太多 24 …… 128

5. 有的时候，故意不问也是一种礼貌 25 ··· 131

6. 日本人与鞠躬 26 …… 136

第四章　说一口地道日语
——直接搔到话题痒处

1. 後の祭り〈为时已晚〉27 …… 142

2. 石の上にも三年〈苦尽甘来〉28 …… 144

3. 石橋を叩いて渡る〈小心翼翼〉29 …… 146

4. 蛙の子は蛙〈有其父必有其子〉30 …… 148

5. 口は禍のもと〈祸从口出〉31 …… 150

6. 猿も木から落ちる〈智者千虑，必有一失〉
32 …… 152

7. 知らぬは亭主ばかりなり〈被蒙在鼓里的总是先生〉
33 …… 154

8. 旅は道連れ世は情け〈四海之内皆兄弟〉34　156

9. 遠くて近いは男女の仲〈千里姻缘一线牵〉
35 …… 158

10. 遠くの親類より近くの他人〈远亲不如近邻〉
36 …… 160

11. 取らぬ狸の皮算用〈如意算盘、异想天开〉

37 …… 163

12. 飛んで火に入る夏の虫〈飞蛾扑火，自投罗网〉

38 …… 165

13. 人の振り見て我が振り直せ〈借镜反省〉

39 …… 167

14. 夫婦喧嘩は犬も食わない〈清官难断家务事〉

40 …… 169

15. 豚もおだてりゃ木に登る〈吹捧一下，猪也会爬树〉

41 …… 171

16. 待てば海路の日和あり〈时来运转〉42

…… 174

17. 目の上のこぶ〈眼中钉、肉中刺〉43 …… 176

18. 餅は餅屋〈术业有专攻〉44 …… 178

19. 若い時の苦労は買ってでもしろ

〈年轻人吃苦要当吃补〉45 …… 180

20. 渡る世間に鬼は無い〈人间处处有温情〉46

…… 182

第一章
聪明的说话技巧
——这种错误你犯过吗？

“我听得懂你的意思，可是……”

你已拥有基本的日语会话能力了，

但却因表达得不够自然或不够礼貌，

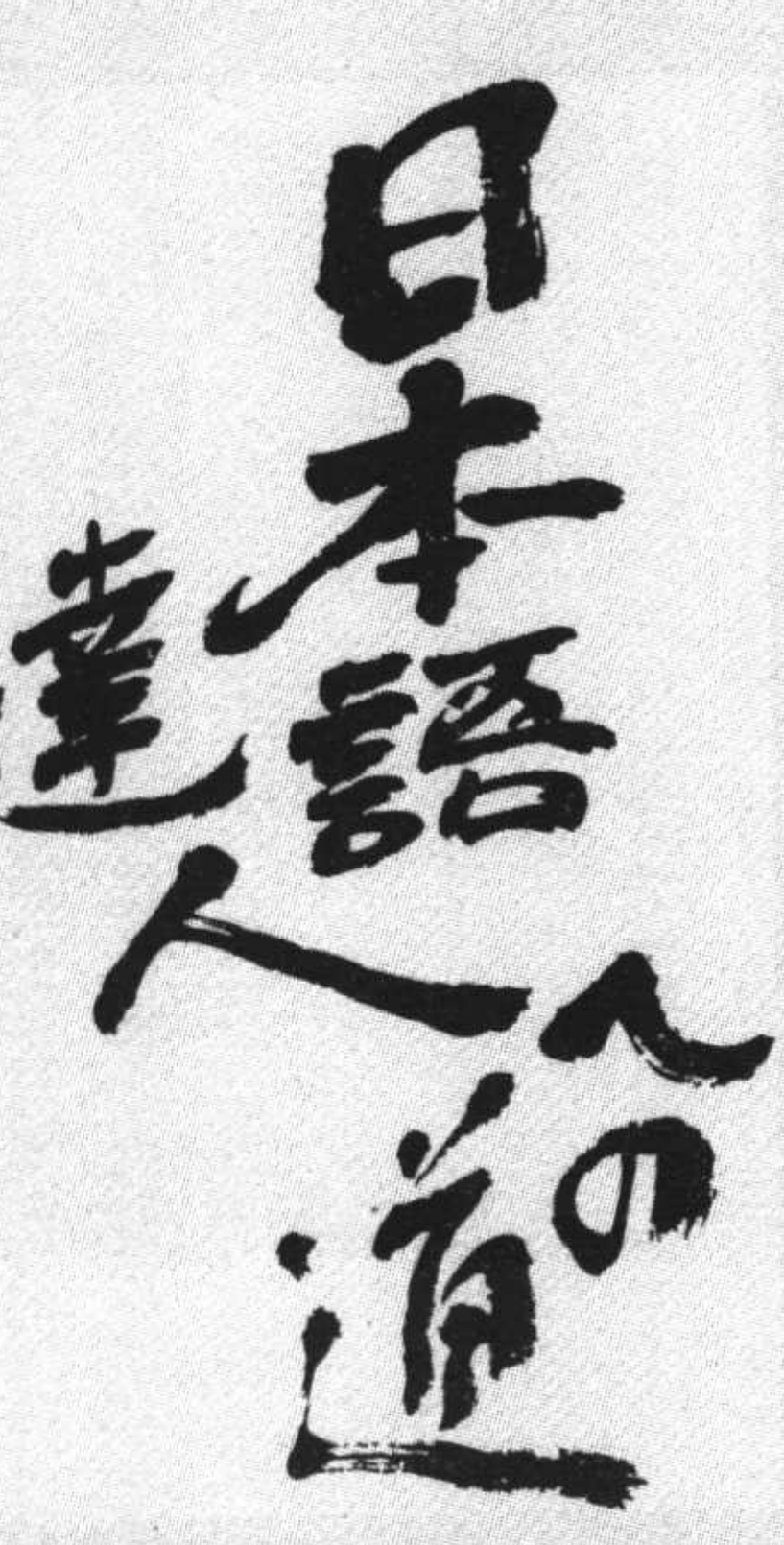
于是在实际的人际互动中产生了问题。

例如无法完全表达出自己的意思，

甚至被对方误会等等。

问题到底出在哪里呢？

让户田老师帮你把问题找出来！



1 デートの誘(さそ)い

——想跟日本朋友约会，该怎么邀请？

杨　：(啊！是我欣赏的深山恭子小姐！)深山小姐！

深山：有事吗？

杨　：那个……今晚很闲吗？

深山：(感到有点困惑)啊？也可以这么说啦……

杨　：那么我决定要去看电影，你要不要一起去呢？

深山：哈……

杨　：咦？我的日语说错了吗？

深山：也不能说是说错了，但总有些不自然。

杨　：(受到打击)天哪！

那么，此会话中的问题出在哪里呢？

问题就在于「暇(ひま)ですか」与「映画(えいが)を見ませんか」这两句话！

①「暇ですか」

「暇(ひま)ですか」其实指的是“闲吗？”或“没有事情做吗？”的意思。而在实际的社会生活中，“忙碌”被认为是一种美德，如果被人家认为你是“没有事情做的人”，应该不是一件很愉快的事吧！

因此，除了很熟悉的朋友之外，最好不要说「今晩暇ですか」，应该说「今晩空(あ)いていますか」。「空(あ)いています」这句话听起来有“平时很忙，但偶尔有空的”感觉，此用法与中文差不多，平时大家会用“你有空吗？”来问，应该不会用“你很闲吗？”来问吧！

②「映画(えいが)を見(み)ませんか」

「～ませんか」确实代表着邀请的意思，而且句型变化只要将「ます形」改成「～ませんか」就可以了。另外，还可以用在其他动词上，如「コーヒーを飲みませんか」、「音楽(おんがく)を聞きませんか」等等，很适合初学者使用。

这个说法虽然简单，但使用起来也有一定的局限性。也就是「～ませんか」这个说法，听起来像是说话人已经决定

了要做什么似的，并不是先给对方选择的空间：

- 「映画を見ませんか」——“我已经决定要看电影了，你要不要陪我一起去看？”
- 「コーヒーを飲みませんか」——“我决定要喝咖啡，你要不要一起喝？”

因此，邀请别人的时候与其说「映画を見ませんか」，不如用「映画なんかどうですか」来表达，会更加贴切。

「名詞+なんか」代表举例，也暗示着有别的选择；「どうですか」就是“如何？”的意思，表示“决定权属于你，我只是询问你的意见而已，不会勉强你的”！若能在询问之前加上「もしよかったら（如果可以的话）」一句，就更加礼貌了。

1

達人への道

point 楊　：深山さん、今晩空いていますか。

深山：ええ、空いていますよ。

point 楊　：もしよかったら、いっしょに映画なんかどうですか。

深山：映画? いいですね。

楊　：やった!

〈译文〉

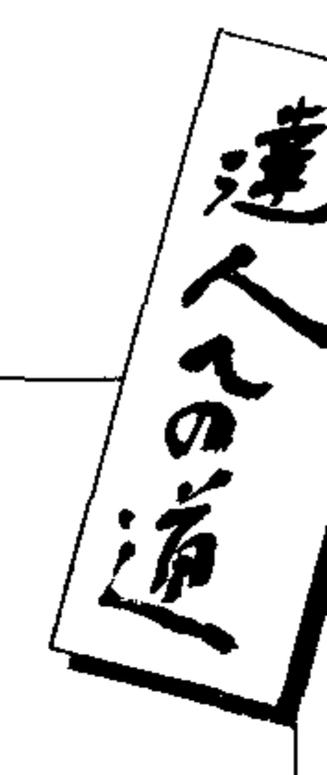
杨　：深山小姐，今晚有空吗?

深山：嗯，有空啊!

杨　：可以的话，要不要一起去看个电影，或是……?

深山：看电影? 好呀!

杨　：太好了!



楊　：深山さん、明日も空いていますか。

深山：ええ、空いていますよ。

楊　：もしよかったら、いっしょにドライブなんかどうですか。

深山：ドライブ?楊さん、車(くるま)の運転(うんてん)できるんですか。

楊　：もちろん!上海の人の運転技術(うんてんぎじゅつ)は国際(こくさい)レベルなんですよ!

深山：(緊張) そ、そうですか。安全運転(あんぜんうんてん)でお願いしますね…。

〈译文〉

杨　：深山小姐,你明天也有空吗?

深山：嗯,有空啊!

杨　：可以的话,要不要一起去兜风,或是……。

深山：兜风? 杨先生会开车呀?

杨　：当然! 上海人的开车技术可是国际水准呢!

深山：(紧张)这……这样啊! 那就拜托你小心开车啊!

2 礼儀正しい拒絶

——拒绝比接受还难，不会伤害对方的拒绝方法是……？

4.

5.

中山：林小姐，这家店的生鱼片非常好吃喔！请别客气，多吃一点。

林　：啊……好的，谢谢！

（心想：天啊，我不喜欢吃生鱼片！怎么办呢？）

中山：怎么了？

林　：没事、没事（勉强笑），我开动了！

（心想：好恶心……糟糕，吞不下去。）

中山：（发现林小姐脸色苍白）难不成……你不敢吃生鱼片？

林　：没错，我讨厌生鱼片。

中山：（万分紧张地说）这……这样啊！真的非常不好意思。

林　：不、不会、不会……

（突然也不好意思了起来，心想：呜……好尴尬！我不应该拒绝吗？可是我真的吃不下去啊……）

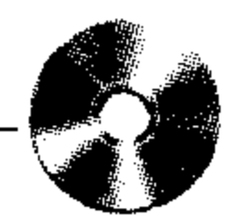
うーん。她们之间的气氛有点不对劲。问题出在哪里呢？

问题就在于「嫌(きら)いなんです」这句话！

「嫌(きら)いです(不喜欢、讨厌)」这个词，对日本人来说，**是一个非常直接的说法，听起来不太舒服**，因此除了想反映自己“不愉快”、“生气”等较强烈的情绪之外，最好不要用这个词。可用语气较为缓和的「あまり好(す)きではありません(不太喜欢)」，但更好的说法是「苦手(にがて)です」。「苦手です」只表示“我跟某种东西不合”，并没有特别包含“不喜欢”或“厌恶”的感情在内。不只是对东西，对人也可以用，例如「わたし、あの人がちょっと苦手なんです」比「わたし、あの人が嫌いなんです」客气很多。

在人际交往中，我们没有办法总是接受对方的意见，有的时候必须要懂得拒绝，但如果你所表达出来的拒绝会影响到彼此关系的话，就不太妥当了。拒绝的时候，更是需要礼仪，这应该是保持良好人际关系的秘诀吧！

2



中山：林さん、この店の刺身(さしみ)はおいしいですよ。どうぞご遠慮(えんりょ)なく召(め)し上(あ)がってください。

林　：すみません。実(じつ)はわたし、刺身はちょっと苦手(にがて)なんです。

中山：そうだったんですか。ごめんなさい。じゃ、別(べつ)の料理(りょうり)を頼(たの)みましょう。…てんぷらはいかがですか。

林　：てんぷら、大好(だいす)きです!

中山：それなら、大丈夫(だいじょうぶ)。この店(みせ)はてんぷらだっておいしいんですよ。

林　：そうですか。よかった!

〈译文〉

中山：林小姐，这家店的生鱼片非常好吃喔！请别客气，多吃一点。

林　：很抱歉，其实我不太能吃生鱼片！

中山：这样啊！真是不好意思。那么我们点些其他的好了……天妇罗(油炸虾、蔬菜等食品)怎么样？

林　：天妇罗，我很喜欢吃！

中山：那就太好了。这家店的天妇罗也很好吃哦！

林　：是吗？那真是太好了！

中山：林さん、いっしょにカラオケなんかどうですか。

林　：カラオケ? いいですね。

中山：音池(おんち)さんも誘(さそ)いましょうか。

point

林　：音池さんですか。実はわたし、あの人はちょっと苦手なんです。

中山：確(たし)かに、あの人(ひと)、歌(うた)が下手(へた)なくせにマイクを握(にぎ)ると離(はな)さないんですよね。わかりました、違(ちが)う人を誘(さそ)いましょう!

〈译文〉

中山：林小姐，要不要一起去KTV啊?

林　：KTV? 好呀!

中山：要不要也约音池先生一起去?

林　：音池先生啊? 其实我对那个人有点感冒耶!

中山：的确，那个人歌唱得不好又爱霸着麦克风不放!我知道了，我们约其他人去吧!

中山：キーボードのここを押(お)して、それからマウスで…最後(さいご)に…。どうです？林さん、わかりましたか。

林　：あのう、もう一度(いちどおし)教えてもらえませんか。

中山：もう一度(いちど)、ですか。

林　：すみません。実(じつ)はわたし、パソコンはちょっと苦手なんです。

中山：林さん、あなたは苦手なものが多いですね！

林　：えっ？

中山：冗談(じょうだん)、冗談ですよ！

〈译文〉

中山：先按键盘的这里，接着用鼠标……，最后……。怎么样？林小姐，明白了吗？

林　：不好意思，能不能麻烦你再教我一次？

中山：再一次，是吗？

林　：很抱歉。其实我对计算机不在行。

中山：林小姐，你不在行的东西可真多呀！

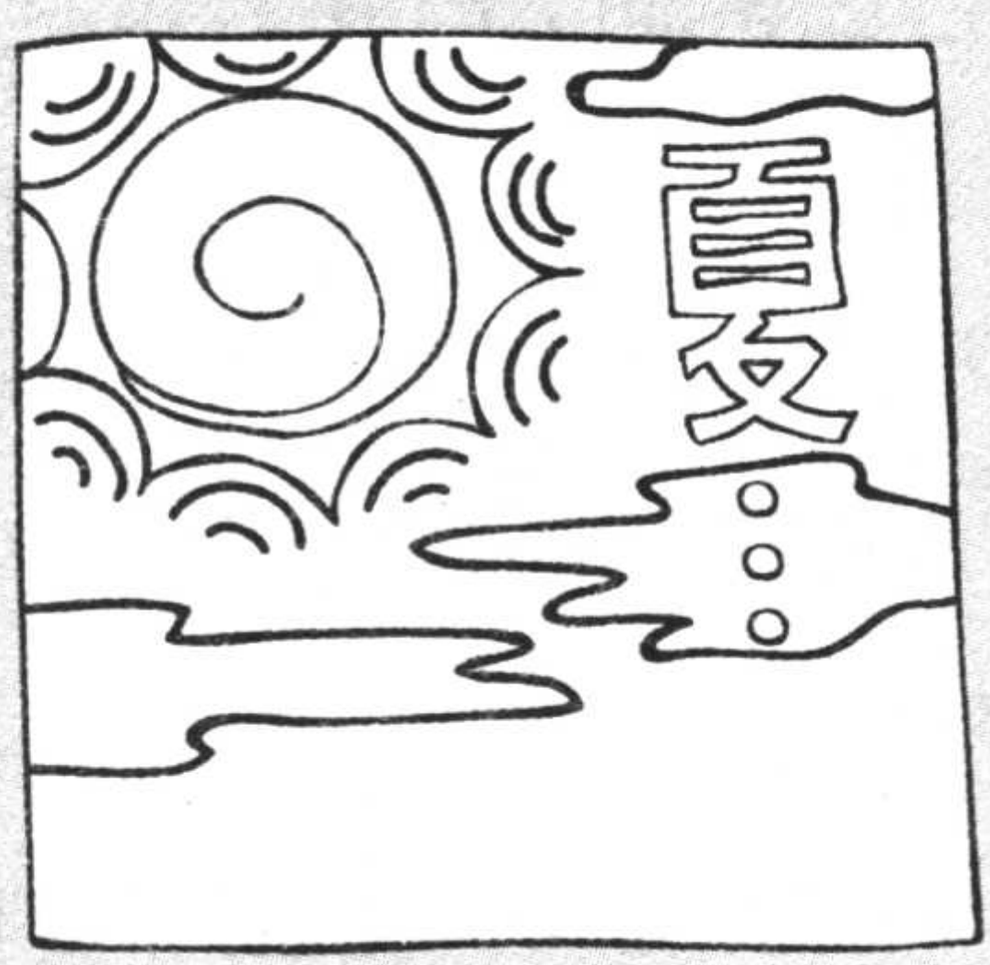
林　：哎？

中山：开玩笑、开玩笑啦！

3 客をもてなす時の言い方

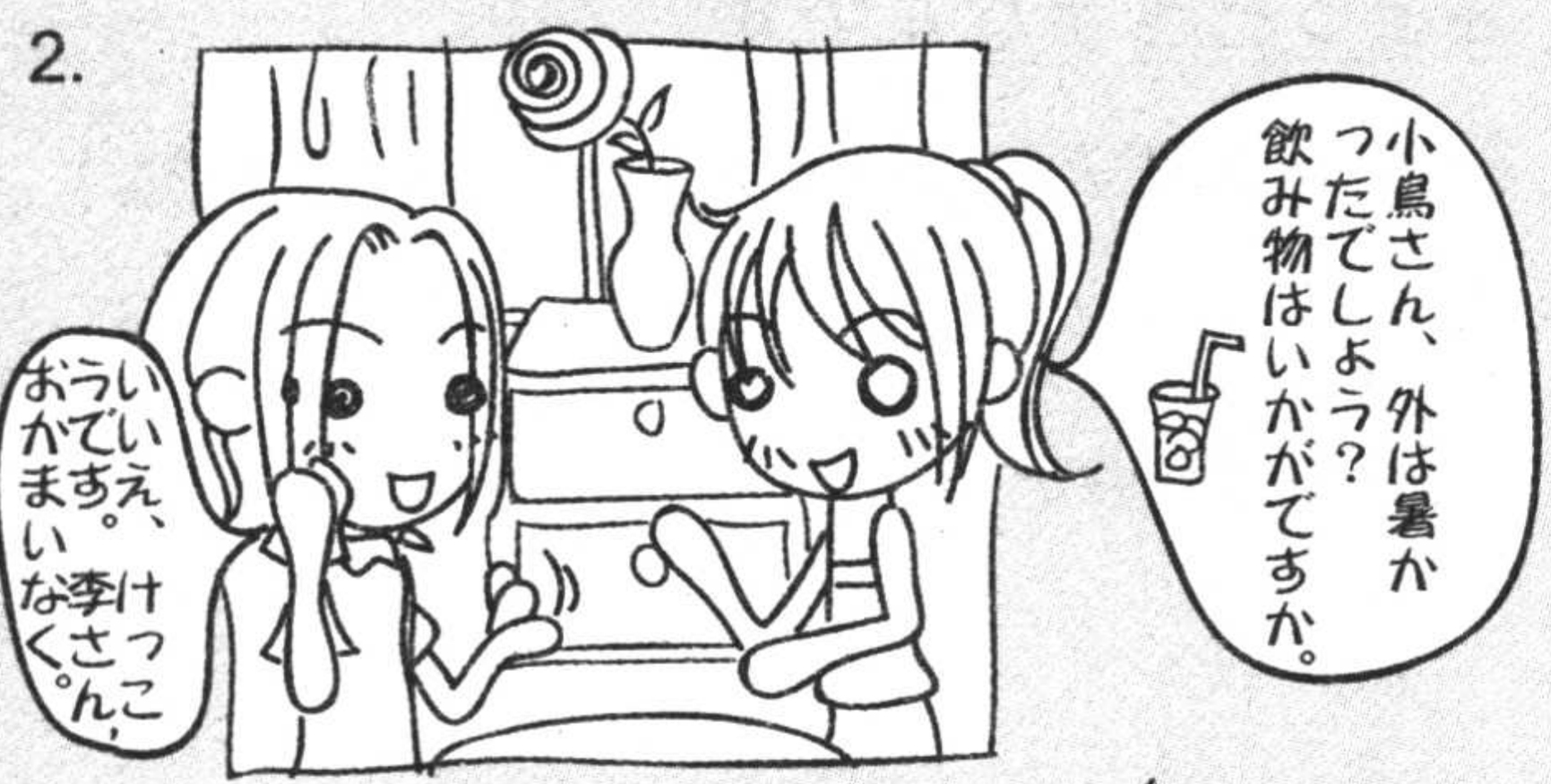
——招待日本客人不是一件容易的事？

1.

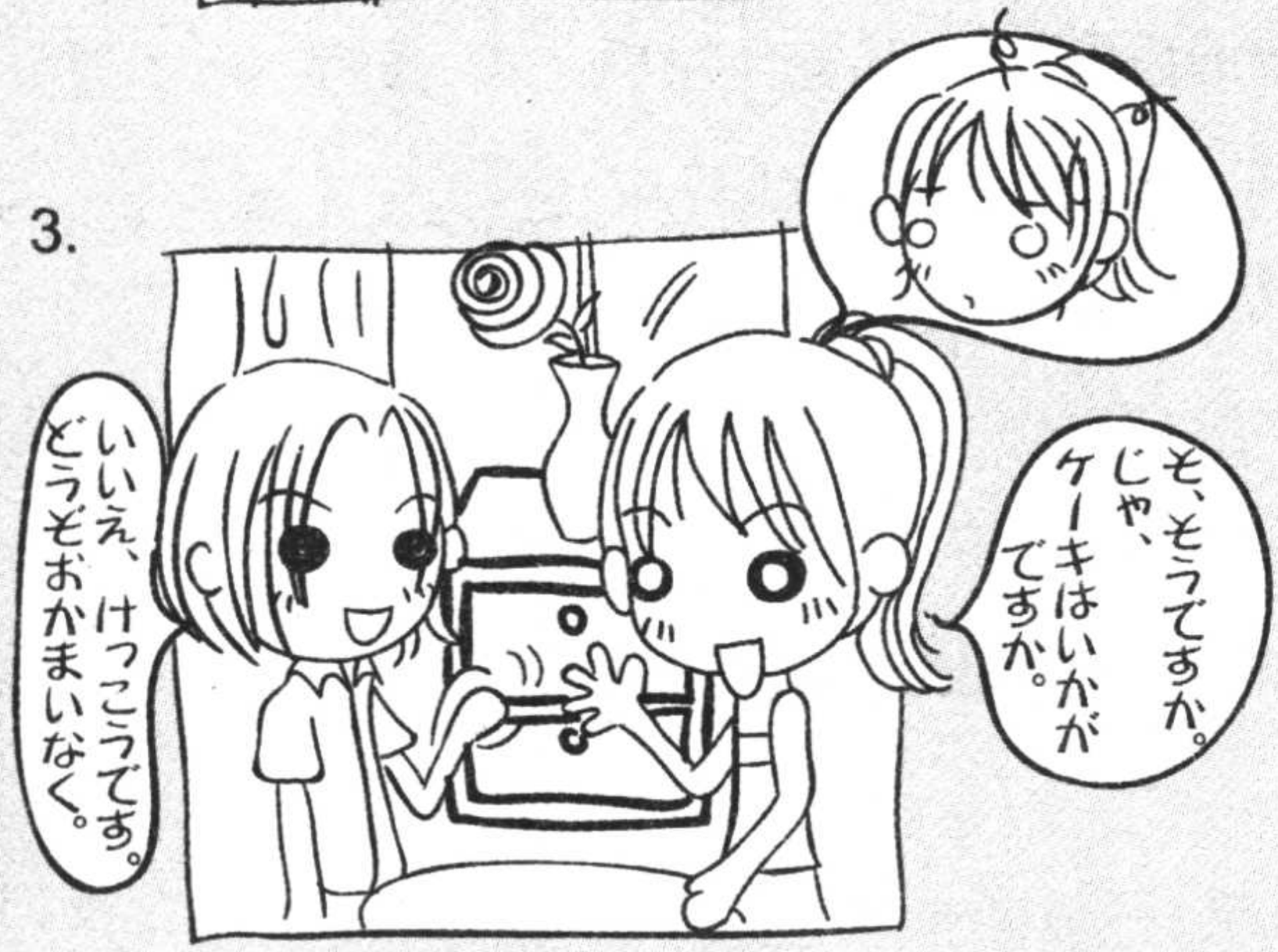


4.

2.



3.



（夏日的某一天，小岛小姐去李小姐的家玩。）

李　：小岛小姐，外面很热吧？ 要不要喝杯饮料啊？

小岛：（微笑）不用了，谢谢。李小姐，不用麻烦了。

李　：这……这样啊？

（心里奇怪着： 真的吗？外面那么热应该口渴了吧？）

李　：那么，来一块蛋糕吧！

小岛：（微笑）不用了，谢谢。真的不用麻烦了。

李　：啊，这……这样啊？

（心想：真的吗？她一直微笑着，我实在不知道她到底要不要，怎么办……？）

おやおや。李小姐好像有些困惑的样子，为什么呢？

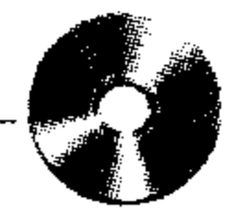
问题就在于李小姐误解了小岛小姐所说的「けっこうです。おかまいなく」这句话的意思！

日本人常常被外国人认为是一个“神秘”的民族。在外国人的眼里，日本人总是露出所谓的「ジャパニーズ·スマイル(Japanese smile)」，看不出来他真正在想些什么。但事实上日本人并没有那么神秘，不过是在某些方面有点“客气”而已。

日本人被别人招待的时候，不管是饮料或食物，第一次的时候一定会说：「けっこう です。おかまいなく（不用了，请别麻烦了）」。在日本社会，这是一种常识。因此主人不会相信客人第一次说的「けっこう です。おかまいなく」，而是会继续说服他。

那么，外国人招待日本人时，怎么判断他是真的不要还是只是客气而已呢？我建议的判断方法是“至少说服两次”。虽然客人说「けっこう です。おかまいなく（不用了，请别麻烦了）」，但你应该继续说「ご遠慮(えんりょ)なく（请别客气）」「そんなにご遠慮(えんりょ)なさらないでください（请不要那么客气）」之类的话。如果你已经试着说服对方两次以上，对方仍旧表示拒绝的话，可能他真的是不需要了！

3



達人への道

李　：小島さん、外(そと)は暑(あつ)かったでしょう？
飲み物はいかがですか。

小島：いいえ、けっこうです。李さん、おかまいなく。

point

李　：小島さん、どうぞご遠慮(えんりょ)なく。コーヒーがいいですか、それとも紅茶(こうちゃ)がいいですか。

小島：そうですか。…では、すみませんが、紅茶を…。

李　：はい、今お持(も)ちしますね。

小島：すみません。

李　：いいえ、どういたしまして。

〈译文〉

李　：小岛小姐，外面很热吧？　要不要喝杯饮料啊？

小岛：不用了，谢谢。李小姐，不用麻烦了。

李　：小岛小姐，请不要那么客气。要咖啡呢？还是红茶？

小岛：这样啊……那么，不好意思，请给我红茶。

李　：好，我马上端过来。

小岛：谢谢。

李　：不客气！

4 自分の力を示す言い方

——如何展现自己的职场能力而不令人讨厌？

4.

5.

（在办公室）

社长：真是糟糕。从美国来的客户就要到了，翻译的人却突然不能来了！有谁能翻译吗？

（众人面面相觑后沉默不语）

王　：（马上站起来说）是英文的翻译吗？我来帮你吧！

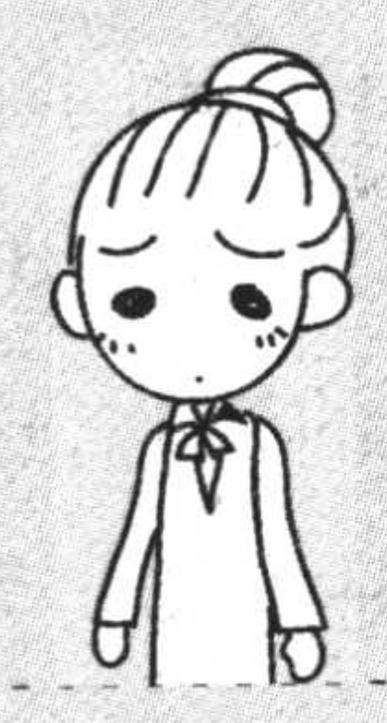
社长：（勉强笑了一下，额头上却浮现着三条线）这……这样呀！那么我看就让小王来试试看好了……

（一阵安静之后，众人冷淡且很小声地拍手“啪……啪……”，并在王小姐的背后讲起悄悄话来）

同事A：这个小王，总是自以为是！

同事B：她的英文真这么厉害吗？

王　：（感觉到气氛不对劲，心想：怎么了吗？我是看大家好像一副很困扰的样子，才想要帮忙的！莫非我做错什么了吗？）



あれれ。王小姐表示愿意帮忙的态度理当受人赞赏，但办公室的气氛为什么如此冷淡？

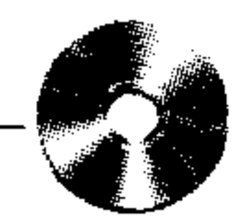
问题就在于「わたしがやってあげます」这句话！

「わたしが…てあげます」表现出来的意思是“我是好心地帮你做”，语气自然会带有一点“你应该感谢我才对”的感觉，因此只能对平辈或晚辈使用。如果对长辈使用的话，对方就会认为你是不礼貌的，甚至会觉得你很“骄傲自大”！

在工作上，适时发挥自己的能力非常重要，可是在日本社会里，展现实力的方式要特别小心。日本有一句俗话说「出る杭は打たれる（特别突出的木桩，一定会被搥成与所有木桩差不多的高度）」，就是人一旦出人头地就很容易遭遇其他人的打压或排斥，因此适时地隐藏自己的能力是必须的，「能ある鷹は爪を隠す（厉害的老鹰都会隐藏自己的利爪）」。

可是问题是如果你隐藏得太好，就没有人知道你有能力，反而被误认为你是“没用的人”。那么，该如何掌握呢？不如用比较谦虚的说法来展现自己的能力，譬如说「（もし）私でよろしければ…（如果可以让我试试看的话）」，这样的说法不只是听起来很谦虚，还会让人觉得你是很有实力的人。

4



社　長：困ったなあ。もうすぐアメリカのお客様が来(く)るっていうのに、急に通訳(つうやく)が来れなくなるなんて！ 誰か通訳できる人はいないか。

王　　：あのう…もし私でよろしければ…

社　長：え、王さん？ 君(きみ)、通訳できるの？

王　　：二年ほどアメリカに留学(りゅうがく)していましたから、特(とく)に専門的(せんもんてき)な通訳でなければできると思います。

社　長：本当？助(たす)かるよ！ ありがとう！

同僚Ａ：すごーい！

同僚Ｂ：王さん、頑張(がんば)ってね！

王　　：はい、頑張ります！

〈译文〉

社　长：真是糟糕。从美国来的客户就要到了，翻译的人却突然不能来了！有谁能够翻译的吗？

王　　：嗯……不好意思，如果可以让我试试看的话……

社　长：咦，小王？你可以翻译呀？

王　：因为我曾经到美国留学两年左右，所以若不是太专业的翻译，我想是没有问题的。

社 长：真的吗？ 那可帮了大忙了！谢谢！

同事A：好厉害喔！

同事B：小王，加油哦！

王　：好，我会努力的！

＊　　＊　　＊　　＊

社　長：困(こま)った、困(こま)った。すぐこの書類(しょるい)をお客様に届(とど)けなければいけないんだ。今から宅急便(たきゅうびん)を呼(よ)んでも間(ま)に合(あ)わない!

王　：あのう…もし私でよろしければ…

社　長：え、王さん…?

王　：私が今バイクで届けてきます。上海では毎日バイクに乗っていましたから。

社　長：偉(えら)い! 君は何でもできるんだね。君のような社員がいて、嬉(うれ)しいよ。

同　僚：王さん、かっこいい!

王　：じゃあ、行ってきます!

一　同：行ってらっしゃい!!

〈译文〉

社长：糟糕了、糟糕了！这份文件必须马上送到客户那里。就算现在叫快递恐怕也来不及了！

王　：嗯……不好意思，如果可以让我试试看的话……

社长：小王，你……？

王　：我这就骑摩托车送过去。我过去在上海的时候可是天天都骑摩托车的！

社长：真是厉害呀！你可真是什么都会呀！有像你这样的员工真让人高兴。

同事：小王，你好酷哦！

王　：那么，我出发了！

全体：请慢走！

5 わざと曖昧(あいまい)な言(い)い方(かた)！

——曖昧底下的真意，你了解吗？

1.

2.

3.

4.

（中国男性与日本女性）

刘　：佐藤小姐，今晚一起吃饭怎么样？我发现一家很不错的餐厅哦！

佐藤：今晚吗？　有点……

刘　：有点？有点怎么样？

佐藤：啊……？

刘　：怎么了？有事吗？

佐藤：嗯，算是吧……

刘　：有事？那是什么事啊？

佐藤：就是说……刘先生，今晚可能有点……

刘　：那么，究竟有点什么啊？

佐藤：（很无奈的笑容）……。

刘　：（感觉到不对劲，心里想：真是奇怪！　我只是因为不明白才问的呀？）

硬是要打破砂锅问到底，有时会让人感到隐私被侵犯了哦！

问题就在于刘先生不了解佐藤小姐所说的「ちょっと」的意思！

「ちょっと」通常用于表示“不方便”、“不好”等负面的意思。上述对话也是表示「今晚はちょっと都合(つごう)が悪いんです(今晚有点不方便)」的意思，可是日本人认为说出「都合(つごう)が悪い(不太方便)」这句话，对对方有些不礼貌，因此故意省略这部分。但要注意的是，日本人除了采用这种暧昧的说法表示礼貌之外，「ちょっと」另外也隐含了“请别问我理由”的意思。因此当日本人邀请他人时，只要对方一说「ちょっと」这句话，最好就不要再问，只要说「そう ですか。残念ですね(是吗，好可惜啊)」就好了。如果你不了解这种默契，还继续追问，气氛可能会变得很尴尬哦！

5

達人への道

劉　：佐藤さん、今晩いっしょに食事なんかどうですか。いいレストランを見つけたんですよ。

佐藤：今晩ですか。ちょっと…

point

劉　：そうですか。残念(ざんねん)ですね。

佐藤：ごめんなさい。また今度(こんど)誘(さそ)ってください。

point

劉　：そうですね、また今度。そのレストラン、本当においしいんですよ。

佐藤：本当ですか。じゃ、楽(たの)しみにしています。

〈译文〉

刘　：佐藤小姐，今晚一起吃饭怎么样？我发现一家很不错的餐厅哦！

佐藤：今晚吗？有点……

刘　：这样啊！真可惜！

佐藤：真的很抱歉，下次再一起去吧！

刘　：对呀！下次。那家餐厅真的很好吃喔！

佐藤：真的吗？那么，期待那一天的来临哦！

6 わざと曖昧な言い方 II

——日本人的暧昧说法不只是「ちょっと」,还有这样的……

1.

2.

3.

4.

（张先生打电话给日本朋友，朋友妻子接的电话）

山本：喂，山本家，您好。

张　：喂，敝姓张，请问您先生在家吗？

山本：不好意思。他还没有从公司回来……

张　：这样呀！请问他大概几点会回家呢？

山本：是这样，他说今天会晚点回来……。

张　：啊，很晚呀？这样的话，那大概是几点呢？

山本：（感到很困扰的样子）这个的话……我就……。

张　：（心想：她怎么了？我只不过是问一下时间而已！）

うん、确实，张先生只是想跟山本太太确认她先生回来的时间而已，看起来似乎没什么不对。问题在哪里呢？

问题就在于张先生不了解山本太太所说的「遅(おそ)くなります」的意思！

张先生问山本太太她先生何时回来的时候，山本太太回答道「遅くなります」。事实上，她所说的「遅くなります」包含了“我先生今天可能会回来得很晚，请您今天不要再打电话来”的意思，但她认为直接说「今日はもう電話しないでください(今天请不要再打电话)」这样的说法对于张先生很不礼貌，所以才说「遅くなります」，希望张先生能够了解她的暗示。

不只是一般家庭，在公司也一样。当你想找某一个人，结果他不在，如果他的同事说：「遅くなります」之类的话，你当天最好不要再打电话去，只要说声：「では、明日またお電話致(いた)します(那么，我明天再打电话给他)」就可以了。

既然对方已经说「遅くなります」，若你还一直追问回来的时间，是一件让对方感到非常困扰的行为哦！

6

達人への道

山本：（接電話）はい、山本（やまもと）でございます。

張　：もしもし、張と申しますが、御主人（ごしゅじん）はご在宅（ざいたく）でしょうか。

山本：すみません。まだ会社から戻（もど）っておりませんが…。

張　：そうですか。何時ごろお戻りになりますか。

山本：あの、今日は遅（おそ）くなると申（もう）しておりましたが…。

point

張　：そうですか。わかりました。<u>では、明日またお電話致（いた）します</u>。

山本：わざわざお電話いただきましたのに、申（もう）し訳（わけ）ありません。

張　：いえ、とんでもございません。では、失礼（しつれい）致します。

山本：失礼致します。

〈译文〉

山本：（接电话）喂，山本家，您好。

张　：喂，敝姓张。请问您先生在家吗？

山本：不好意思。他还没有从公司回来……。

张　：这样呀！请问他大概几点会回家呢？

山本：是这样，他今天回家的时间可能会很晚……。

张　：这样啊！我知道了。那么，我明天再打电话过来。

山本：您特地打了电话过来他却不在，真是不好意思。

张　：别这么说，这没什么。那么，再见。

山本：再见。

7 身内(みうち)を敬(うやま)うな

——不要随意对自己人使用敬语

1.

2.

3.

（客户打电话来，蔡小姐接电话）

蔡　：○○贸易您好。长久以来一直承蒙您的照顾。

客户：我是△△贸易的吉村，请问冈田社长在吗？

蔡　：（心想：现在社长不在，没办法接电话，但对方是很重要的客户，我应该用很礼貌的说法才对。）真的很抱歉，冈田社长现在刚好不在。

客户：（稍感惊讶）啊！是这样啊！那么我晚一点再打电话过来。

蔡　：（心里感到奇怪：我用的敬语应该没有错啊！为什么客户的反应有点怪怪的呢？）

むむむ。这是稍微高难度的问题。你知道问题在哪里吗？

问题就在于「いらっしゃいません」这个尊敬语的用法上！

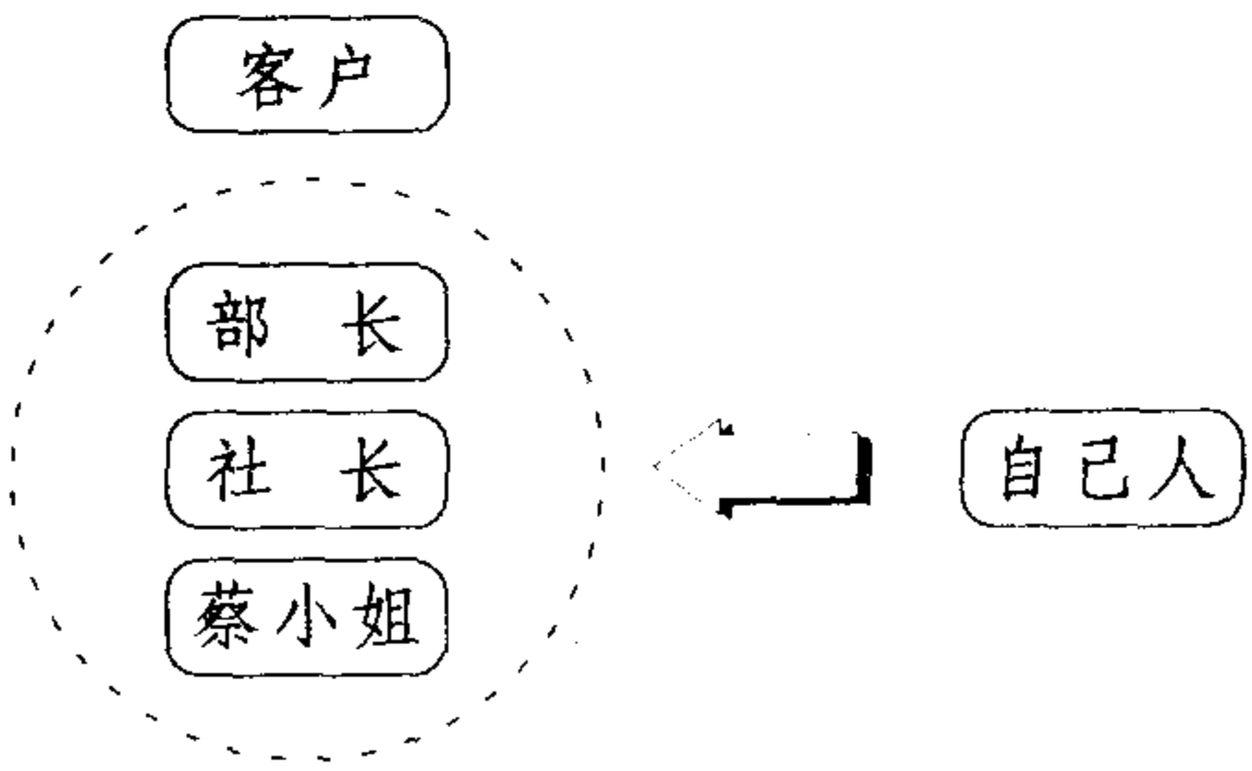
「いらっしゃいます」是「いる・行く・来る」的「尊敬語（そんけいご）」（尊敬语）。简单地说，描述他人的动作或行为时应该用「尊敬語」；相反的，描述自己的动作或行为时才用「謙譲語（けんじょうご）」（谦让语）。

蔡小姐是冈田社长的员工，所以当她想要表达老板不在的时候，用「いらっしゃいません」看起来似乎没错。那么，为什么在这个场合却又是不对的呢？

因为「敬語」不是绝对的，而是相对的！

也就是说，敬语的使用必须依照对象的不同而随之调整，不是一味地想表示尊敬就使用敬语。

首先，我们必须先梳理一下，在这个场面里所有登场者的相对关系。



如果将人际关系限定于办公室的话，蔡小姐的上面有「部長」等上司，再上面还有「社長（总经理）」。因此当蔡小姐要描述他们的动作或行为以及对上司说话时，必须使用尊敬语。例如，「大阪へは何時にいらっしゃいますか（您什么时候要去大阪？）」「お昼はどこで召し上がりますか（您在哪里吃午餐？）」等等。

相反的，当她跟外面的人（客户）接触时，社长、部长等人都随之转变为尊敬语范围之外的人。这主要是**因为从蔡小姐的立场来看，她最需要尊重的是客户，社长、部长的职位虽然比她高，可是在面对客户的情况下，他们都成了自己人。因此，当她跟客户讲话时，提到自己人是不用尊敬语的；此时若错用了尊敬语的话，代表你尊重的不是客户而是自己人，这样对客户来说是很不礼貌的。**

不管他是部长还是社长，当你在跟客户讲话时，千万不要忘记他们都是自己人，所以在形容他们时应该使用「謙譲語」才对！如上述场合，应该说「**岡田はただ今席を外しております**」。因为「社長」是一种尊称，所以跟客户讲话时，称呼自己的老板为「岡田社長」是不对的，只要称呼「岡田」就可以了。

啊！你还是不敢直呼老板的姓吗？那么，让我告诉你一句日本的俗语「お客様は神様(かみさま)です。(顾客是上帝。)」跟上帝比起来，一个社长根本不算什么吧！（笑）

7

達人への道

蔡　：いつもお世話になっております。
　　○○貿易でございます。

顧客：○○貿易の吉村（よしむら）と申（もう）しますが、
　　岡田（おかだ）社長はいらっしゃいますか。

point

蔡　：岡田はただ今（いま）、席（せき）を外（はず）しております。

顧客：そうですか。

蔡　：何かご伝言（でんごん）はございますか。

顧客：では、「……」とお伝（つた）えください。

蔡　：「……」ですね。確（たし）かに承（うけたまわ）りました。

顧客：失礼します。

蔡　：失礼致（いた）します。

〈译文〉

蔡　：○○贸易您好。长期以来承蒙您的照顾。

客户：我是○○贸易的吉村，请问冈田社长在吗？

蔡　：冈田现在正好不在。

客户：是这样啊！

蔡　：您需要留言吗？

客户：那么，请转告他“……”。

蔡　：是“……”吧！我一定会转达给他的。

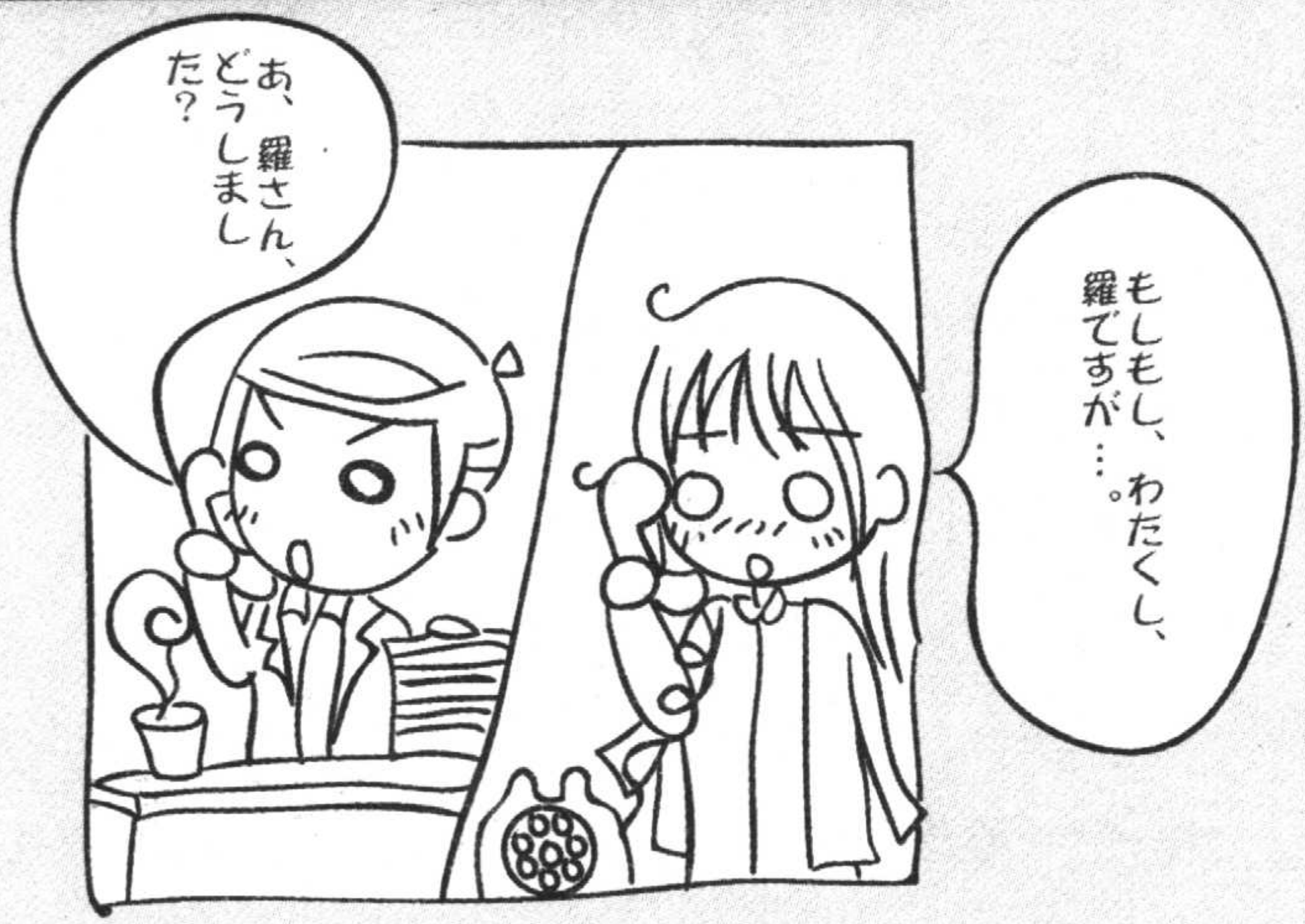
客户：再见。

蔡　：再见。

8 休暇(きゅうか)や早退(そうたい)を願(ねが)い出(で)る言(い)い方(かた)

——请假或早退怎么这么难以启齿?

1.



2.

（罗小姐早上起来时身体很不舒服，想要向公司请假……）

罗　：喂，我是罗△△。

部长：喔，是小罗呀！怎么了？

罗　：今天我身体有点不舒服，请问我今天可以休息吗？

部长：（有点生气）罗小姐你应该知道现在是非常忙碌的时期吧！

罗　：呜……（心想：我真的不舒服，所以才想请假嘛！部长太过份了吧。）

ちょっと待って！在抱怨部长之前，罗小姐是否需要检讨她自己的说法呢？
这个不妥之处在中文里判断不出来吧。

问题点就在于「休(やす)んでもいいですか」这句话！

想要请假时，你用中文说："不好意思，我今天可不可以请假？"这样的说法可能不会那么奇怪，但如果你将"可不可以请假？"直接翻译成日文「休んでもいいですか」的话，对方可能会认为你的说法不够礼貌。

日文应该用使役形+「ていただきたいんですが…」的说法才对，也就是「休ませていただきたいんですが…(是否可以让我请假？)」。要早退的话，同样用使役形的说法「早(そう)退(たい)させていただきたいんですが…(是否可以让我早退？)」。

如果能用这样的说法来请假或早退，不管你的上司再怎么严格，应该也不会生气！

8

達人への道

羅　：もしもし、わたくし、羅ですが…。

部長：あ、羅さん、どうしました?

point

羅　：真(まこと)に申(もう)し訳(わけ)ありませんが、実(じつ)は今日ちょっと具合(ぐあい)が悪いので、休(やす)ませていただきたいんですが…。

部長：そうですか。具合が悪いなら仕方(しかた)がないですね。羅さん、はやくよくなってくださいね。

羅　：明日は大丈夫(だいじょうぶ)だと思います。本当にすみません。では、失礼致(しつれいいた)します。

部長：はい。じゃ、羅さん、お大事(だいじ)に。

羅　：ありがとうございます。

〈译文〉

罗　：喂，我是罗△△。

部长：喔，是小罗呀！怎么了？

罗　：真的非常抱歉。其实因为我今天身体不太舒服，想问问是否可以让我请个假呢？

部长：我知道了。如果是身体不舒服的话那也只好休息了！小罗，请赶快好起来哦！

罗　：我想明天应该就没问题了。真的非常抱歉。那么，再见。

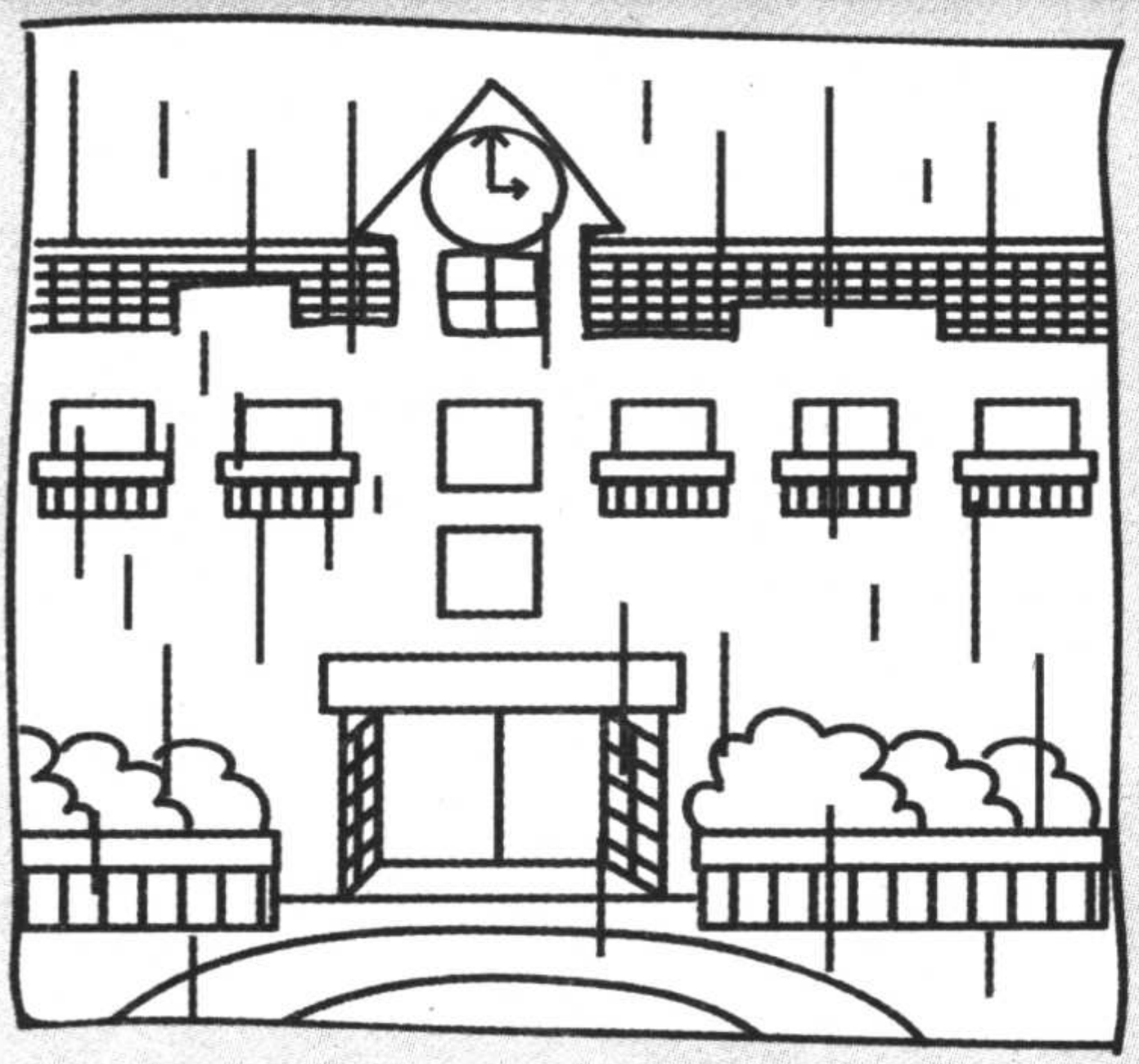
部长：好的，再见。罗小姐，请多保重。

罗　：谢谢。

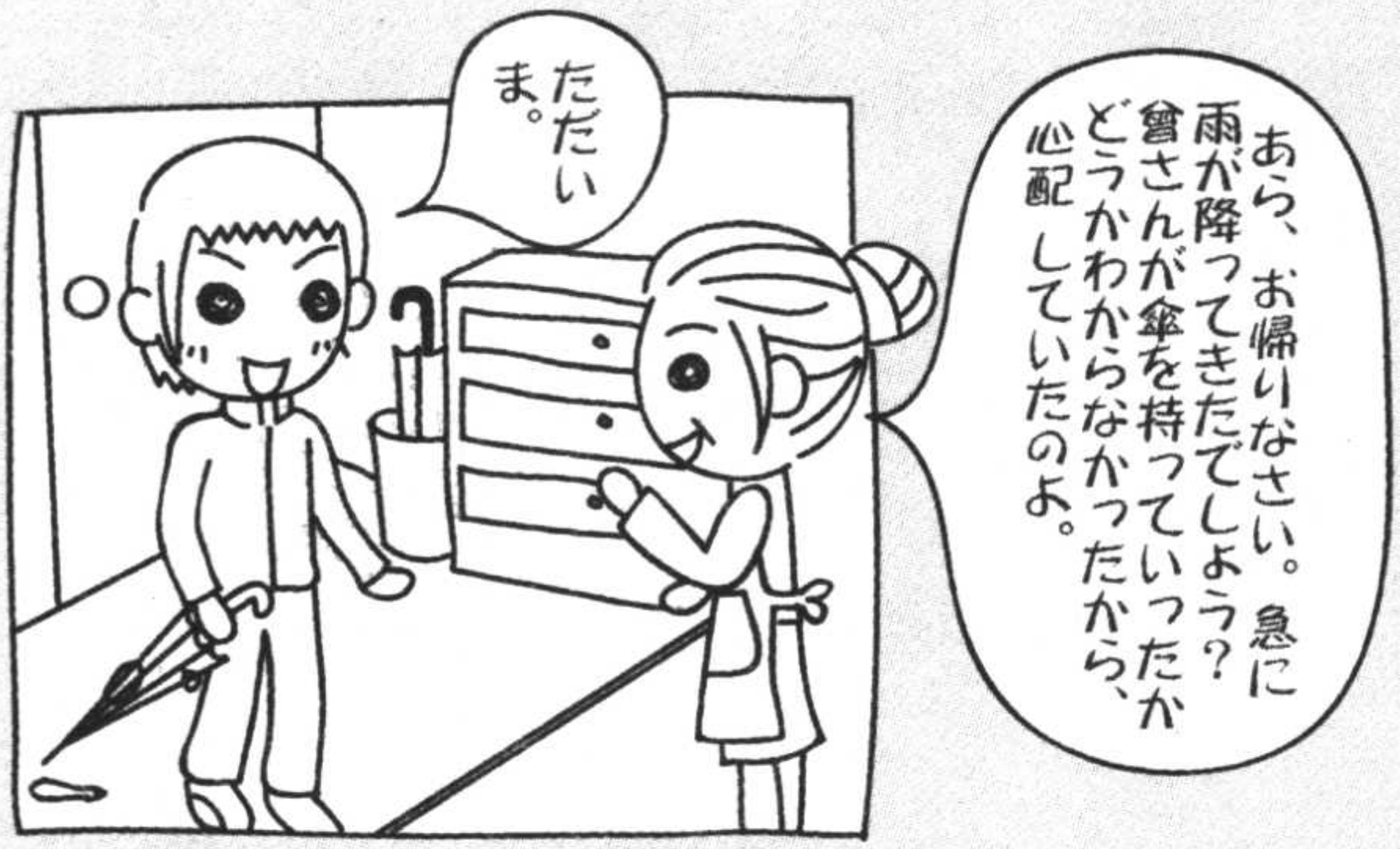
9 小(ちい)さな感謝(かんしゃ)

——表示感谢的词不是只有「ありがとう」!

1.



2.



3.

（曾同学是在山田家寄宿的留学生，有一天他还在学校的时候，突然下起雨来……）

曾　　：我回来了。

山田太太：唉呀，你回来了啊！是不是突然下雨了？因为我不知道你是否带伞了，正担心着呢！

曾　　：谢谢！因为三岛同学借了一把伞给我，所以没问题的！

事实上曾同学的说法并没有严重的错误，只是有些不自然，不像日本人的说法。

さて。你知道哪里不自然吗？问题点又是什么？

这就是日本人的礼貌！

三岛同学好心借雨伞给曾同学，他应该要感谢三岛同学才对。当然，在借伞的时候，曾同学应该已经对三岛同学说过「ありがとう」了吧！但是，当他跟山田太太叙述这件事的时候，却完全没有提到对三岛同学的感谢。

え？你一定会认为，现在三岛同学不在，山田太太又跟他无关，为何要在山田太太的面前表示对三岛的感谢？**我只能回答你，这就是日本人的礼貌！**

按照日本人的礼貌习惯，即使当事人不在现场，但为了表示对他的感谢，**在叙述事件的内容时，应该使用带有感谢含义的说法**。就像在上述场合，曾同学应该说「**三島さんが（わたしに）貸してくれました**（「わたしに」可省略，较为自然）」。

「～てくれました」代表着说话的人对「動作主（どうさしゅ）」的感谢。「動作主」就是做动作的那个人。例如，在上述例子中，把雨伞借给曾同学的人是三岛同学，因此「動作主」就是三岛同学。

「～てくれました」跟「～てあげました」一样，是日

语学习过程中较早接触到的句型。这样的表达方式，语法变化虽然容易，日语学习者却很容易忽略，有时甚至连日语程度相当不错的人也无可避免。类似这样有关日本人的思考模式与礼仪的小地方，看似是细小的变化，然而对日本人而言其实差异是很大的。

虽然「動作主」不在现场，但如果你的话语中句句提到对他的感谢，即使只是一份小小的感谢，听到的人一定会认为你是一个很有礼貌的人，并且对你有着很好的印象哦！

曾　：ただいま。

山田：あら、お帰(かえ)りなさい。急(きゅう)に雨が降ってきたでしょう？曾さんが傘(かさ)を持っていったかどうかわからなかったから、心配していたのよ。

point

曾　：すみません。でも、大丈夫でした。同級生の三島さんが傘を貸(か)してくれましたから。

山田：そう？ それはよかったわね。

〈译文〉

曾　　：我回来了。

山田太太：唉呀，你回来了啊！是不是突然下雨了？因为我不知道你是否带伞了，正担心着呢！

曾　　：谢谢！幸亏三岛同学借了一把伞给我，所以我没有淋到雨。

山田太太：这样啊？那真是太好了呀！

10 美しく聞こえる言葉遣い

——话要怎么说，才能留给对方好印象？

1.

2.

3.

4.

5.

部长：吴小姐，请过来一下。

吴小姐：部长，有什么事吗？

部长　：关于这份资料是……

吴小姐：这份资料啊！那是……

部长　：关于商品样品的说明是……

吴小姐：嗯。

部长　：还有，关于经费的问题……

吴小姐：对呀！关于经费……

（谈话结束，吴小姐回到自己的位子上）

同事　：吴小姐。

吴小姐：啊？什么事？

同事　：跟上司讲话的时候，我想再礼貌一点会比较好哦！

吴小姐（听了很惊讶）：我刚才说话的方式，哪里不合适吗？

おやおや。吴小姐好像一头雾水的样子。其实这样的疏忽，经常发生在外国人的身上，大家都应该稍微注意一下会比较好喔！

那么，究竟是什么样的疏忽？

问题点就在「～ね」、「うん」的用法上！

听中国人讲日文时，我常常听到「名詞＋ね」或「うん」，好像说得越流利的人，越有这样的倾向。确实，我们在普通体的对话里常用「～ね」、「うん」。所谓的普通体，就是家人、朋友等很熟悉的人之间所用的文体，但吴小姐是在工作场合，就不适合这么使用。

一般认为，比较好听的说法等于比较礼貌的说法，比较礼貌的说法就等于敬语。不过事实上，用到「です・ます」体基本就足够了；换言之，就算你的日文能力很高，连尊敬语、谦让语都了解，但你的会话里经常出现「名詞＋ね」、「うん」的话，反而在礼貌上会出现很大的问题！

我刚来台湾的时候，在某一个语言中心学习中文。同学里有一位从美国来的华裔。有一次，老师问她："你是不是美国人？"在旁边的一个日本人(不是我)开玩笑地说："老师，她是日本人耶！"她是一个聪明的女孩子，于是就配合那个日本人，说了一声：「はい」。很不可思议的是，听到「はい」的瞬间，在我的眼里，她变成了一位很优雅的女孩子。原因只在于她说的不是「そうね」也不是「うん」。也许她所知道的

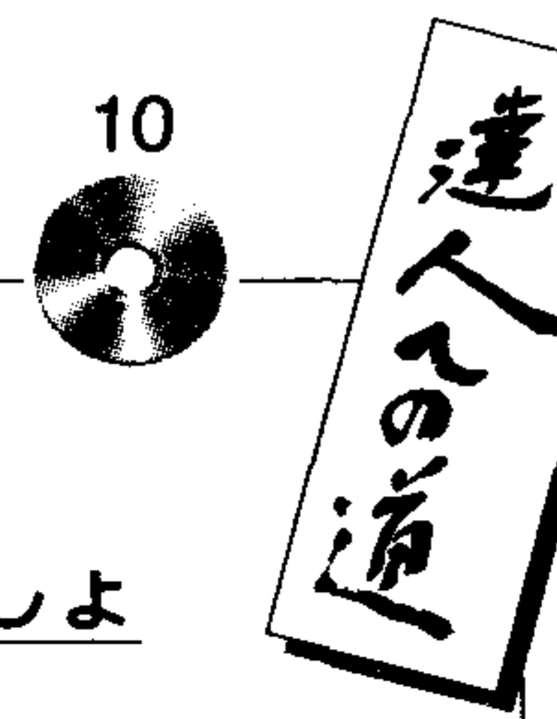
日文可能只有这一句话而已，可是语言就是如此微妙，小小一个部分就能改变整个印象！

「名詞」与「ね」的中间加上个「です」的话，就不会有不礼貌的感觉了。例如「そう ですね」、「資料ですね」。还有尽量不要说「うん」，应该说「はい」。「はい」算是最早学到、也是最基本的用语之一，而且既简单又好听。但奇怪的是，我发现越高级的学习者，反而越少说，尤其是曾经在日本留学的人，这个倾向很强……。其实，一味着重口语，却忽略了这些简单、礼貌的基本要素，这样的说话内容对一般日本人而言，有时不但不会觉得你的日语说得漂亮，可能还会造成相反的印象呢！

另外，当你回答对方“什么事？”的时候，「何でしょう か」要比「何ですか」好听很多哦。

在言语间想给对方留下好印象，其实不是很难。即使说的简单、用的都是最基础的，但只要对这些小部分再多在乎一点，那就OK了！

10



部長(叫吴小姐)：吳さん、ちょっと。

吳さん(去部长那儿)：はい、部長。何(なん)でしょうか。

部長　：この資料のことなんだが…

吳さん：はい、資料ですね。その件(けん)に関(かん)しましては…

部長　：商品のサンプルに関する説明は…

吳さん：はい、サンプルは…

部長　：あと、経費の問題だが…

吳さん：はい、経費ですね。経費につきましては…

〈译文〉

部长(叫吴小姐)　：吴小姐，请过来一下。

吴小姐(去部长那儿)：部长，有什么事吗？

部长　：关于这份资料……

吴小姐：这份资料啊！那是……

部长　：请你说明一下关于商品的样品……

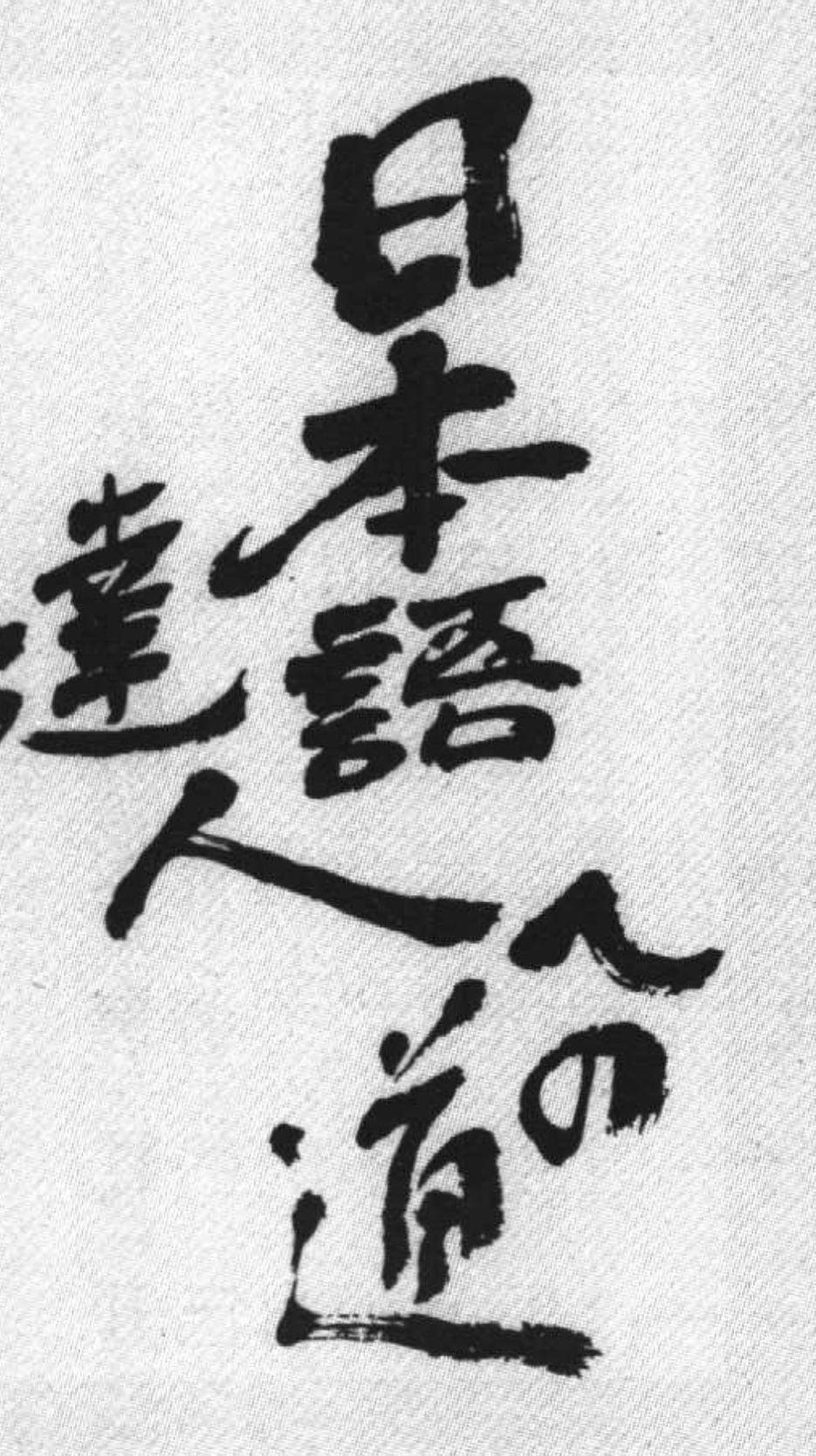
吴小姐：好的，样品是……

部长　：还有，关于经费的问题……

吴小姐：好，我说明一下经费方面。关于经费……

第二章
打动人心的说话技巧
——有了它，事事春风得意

在日常生活中，我们会遇到许多场面，
每一个场面都有着不同的感触，
本来想这样说，想那样说……
可是却不知道日语该怎么说？
如果你曾经因这样的问题烦恼过，
以下十个项目肯定能够大大改善你的表达能力！



1 “安慰”不是那么简单

朋友沮丧、没精神时，我们就会想安慰几句，但事实上，安慰人家的说法并不是那么简单。

日本人最怕的是「**人の心に土足で上がる**（没有脱鞋就踩上别人的心）」。因为有人不喜欢被别人知道自己的烦恼，认为这是把自己当做八卦人物的行为。“不是啊！我是好心的。我是真的关心你！”可能你会这么说，不过，日本也有一句话「**小さな親切、大きなお世話**（你可能好心地帮我做点事，但对我而言，却是一个很大的麻烦）」。

你觉得日本人是一个很冷漠的民族吗？如果你这样认为的话，就是一场误会。日本人在意的是「**親しき仲にも礼儀あり**（彼此的关系再怎么亲密，还是需要一些礼貌）」。或许在日本社会，人与人之间的距离真的有点远。因此当日本人碰到有心事的朋友，有的时候会采取“故意不问”（请参考〈第三章第五节『わざと聞かないマナー』故意不问的礼仪〉）的态度，直到那个人自己开口为止……。即使他自己开

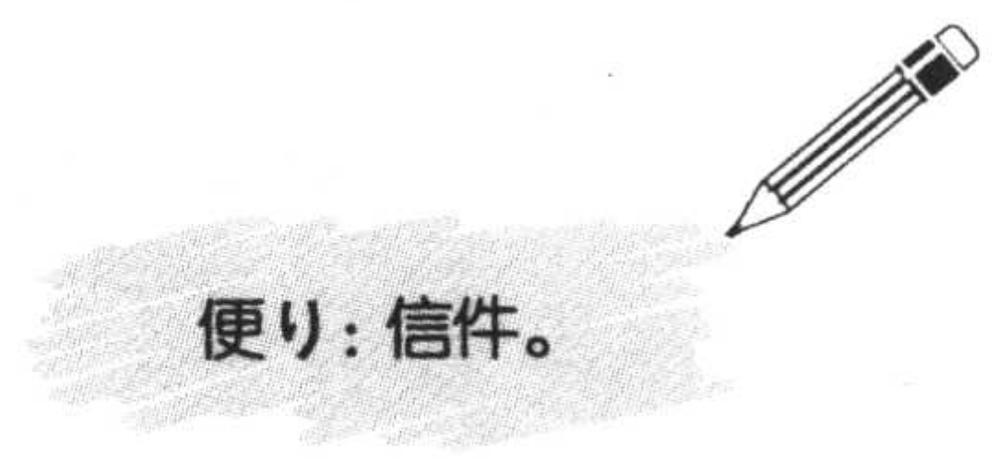
口说了，但对其内容仍不是很清楚的时候，你也千万不要刨根问底，这样可能会更伤害他。

下面我介绍几个安慰的说法，有些利用了“俗语”。所谓俗语，就是一般都通用的说法，对方不想说出具体内容的时候，利用俗语来安慰也是一个不错的办法哦！

1 朋友的孩子去国外读书，很少跟妈妈联系，妈妈挂念不已。这时，你可以这么安慰她：

「そんなに心配しなくても大丈夫ですよ！『便り(たよ)のないのは元気(げんき)な証拠(しょうこ)』、子供さん、きっと元気でやっていますよ!」

（你不需要那么担心！所谓“没有来信代表没事”，你的孩子一定过得很好的！）



2 大家都在传你的好朋友奈奈的丑闻，她心里受到很严重的伤害……

「人が何を言ったって気(き)にしなければいいんですよ。『人(ひと)の噂(うわさ)も七十五日(しちじゅうごにち)』、みんなすぐ忘(わす)れてしまいますよ!」

（不管别人怎么说你都不要在意就好了。所谓“传言过了七十五天便

没有人再谈了”,大家马上会忘记啦！）

噂：传言。通常都是没有什么根据的。
七十五日：七十五天就是两个半月。不是两个月也不是三个月，好像暗示着人们微妙的心理。

3 朋友参加A公司的考试，结果没被录取。

「A社に採用(さいよう)されなかったからってくよくよするなよ。『捨(す)てる神(かみ)ありゃ、拾(ひろ)う神(かみ)あり』だよ。きっと君を必要(ひつよう)としてくれる会社が見つかるさ!」

（虽然A公司没有录用你，但你不必太沮丧，所谓“天无绝人之路”，你一定会找到需要你的公司啦！）

ありゃ：「あれば」的口语缩略说法。「あれば」为「ある」的假定形，意为“有……的话”。

4 好朋友因生病住院的关系，什么都不能做，变得无精打采的。这种情况，比较有效的安慰方法是什么呢？如果彼此关系很熟悉的话，有时采取稍微随便的说法反而感觉更亲切哦。

「元気出(げんきだ)せよ。君の病気(びょうき)はすぐに治(なお)るさ。『病(やまい)は気(き)か

ら』って言うだろ。よくなるって信じなきゃ、治るものも治らないよ!」

（打起精神吧！你应该马上会好的啦。所谓“病由心生”，如果你对自己没有信心，那么就算本来会好的病也治不好的哦！）

5 同事在工作上败给了对手，因而认定自己是没用的人。

「今回は確かに向こうの方が上だった。でも、落ち込む必要なんてないよ。『負けるが勝ち』さ。この経験を次に活かせばいいんだよ!」

（这次确实是对方略胜一筹，但你不需要沮丧！“反败为胜”嘛！你把从这次经验里学到的东西活用在下次的机会就可以了！）

6 朋友被女朋友甩了！

「彼女だけが女じゃないよ。この世に女は星の数ほどいるじゃないか。」

（女生不是只有她呀，在这个世界上，女生就像天空的星星一样多得很！）

7 朋友被男朋友甩了！

「彼(かれ)だけが男(おとこ)じゃないでしょ。そもそも地球(ちきゅう)上(じょう)の人類(じんるい)の半分(はんぶん)は男なんだから。絶対(ぜったい)もっといい人が見(み)つかるわよ!」

（男生又不是只有他一个人，地球上的人类本来就有一半都是男的。你一定找得到比他更好的！）

8 你的好朋友好像受到了很大的打击……但可能是被伤害得太深了吧，她竟连一句话都不肯说。

「あなたに何(なに)が起(お)こったのかはわからないけど、でも、忘(わす)れないでね、わたしはずっとあなたの味方(みかた)よ!」

（虽然我不知道你发生了什么事，但请你别忘记，我永远都会站在你那边的！）

9 队友不小心失误，正在懊悔沮丧时……

「ドンマイ、ドンマイ！ 以後(いご)気(き)をつければいいんだよ!」

（别在乎了，别在乎！ 以后小心就好了！）

ドンマイ：外来语（英语的don't mind），“不要在乎”之意。本来是用于打棒球比赛时安慰失误的人的用语。后来使用范围延伸，也可以用在工作或生活的小错误上。

10 朋友最近工作上压力很大……

「よし、今日は飲みに行こう！愚痴(ぐち)は僕が全部(ぜんぶ)聞(き)いてやるから。」

（好！我们今天去喝个痛快吧！我愿意倾听你所有的抱怨！）

愚痴：抱怨。
聞いてやる：听别人诉说。

11 日语里也有这样的“汉语”说法：

「試験に失敗(しっぱい)したからって、そんなに落(お)ち込(こ)む必要(ひつよう)はないよ。来年、捲土重来(けんどじゅうらい)を期(き)せばいいんだよ！」

（考试失败不需要那么沮丧，明年再卷土重来就好了！）

12 朋友抱怨最近运气都不好，真的是祸不单行。

「止(や)まない雨はないように、悪いことばかり続(つづ)くわけじゃないですよ。元気(げんき)出(だ)しましょう!」

（就像没有停不了的雨一样，不可能只有坏事连连。打起精神吧！）

止む：停、止住。
～ように：比喻的说法，像……一样。

2 不再枯燥无味的“祝福”

12

漫长的人生里，我们会看到很多祝福的画面，比如结婚、生小孩、考上大学、找到工作……。

基本上，日本人祝福他人时说：「おめでとうございます!」

不过，若你每次都只会说这一句话，就可能让人觉得你的话缺乏味道。我这么说并非表示你得说一大堆话，其实「おめでとう」的后面加一两句就OK了！如此一来，你的祝福将不再显得枯燥无味。

另外要注意的是，祝福人家的时候不要太做作。比方说对方明明不帅，你却赞美说：「ハンサムな新郎(しんろう)ですね！（好帅的新郎哦！）」或者对方的儿子考上的是三流大学，你却说：「息子(むすこ)さん、いい大学に合格(ごうかく)されてよかったですね！（你的儿子考上一流大学，真是太好了！）」或者像「新郎新婦(しんろうしんぷ)は美男美女(びなんびじょ)です。(新郎新娘真是一对俊男美女。)」，这样

的话也令人觉得有些浮夸。总之,太做作的祝福,让人听起来感觉是很不舒服的。

下面我要教大家的是好听又自然的祝福语,不过请别忘记“祝福的内容要看彼此的关系”,一般而言,若对方不是很熟悉的人,还是不要开玩笑比较好,就像上一节所介绍的「親しき仲にも礼儀あり」!这句话可以说是日本社会人际关系的基础哦!

1 工作上有往来、但还称不上是好朋友的朋友要结婚时,你用最一般的祝福就好了。

「ご結婚、おめでとうございます! お二人は本当にお似合いですよ! お二人を見ていると、こちらまで幸せな気分になってきます。」

(恭喜你们结婚!你们两位真的是非常般配!看到你们两位,连我也感觉到幸福了呢!)

お似合い:般配。

2 好友要结婚,你可以用比较随便的说法,这样反而带有亲切感。

「よくあんないい奥(おく)さん見(み)つけたな!きれいだし、上品(じょうひん)だし、やさしいし…まったく、お前(まえ)にはもったいないよ!」

（你怎么能够找到那么好的太太！她既漂亮又有气质又温柔……真是的，她嫁给你太可惜了！）

3 一位朋友给你看她未婚夫的照片，她未婚夫看起来很老实，却长得很抱歉……
你该怎么祝福她才不至于显得很虚伪呢？

「とても誠実(せいじつ)そうな方(かた)ね。きっとあなただけを一生愛(いっしょうあい)してくれるに違(ちが)いないわ! わたしも、結婚するなら、やっぱりこういうタイプの人がいいと思うの。」

（他看起来好老实啊。应该是那种一辈子只会爱你一个人的人！如果我要结婚，我也会选这种类型的男人！）

4 朋友的孩子考上大学，想表示一下祝贺，这时的祝福有点微妙的啦，因为如果你的说法过于夸张，对方可能会以为你的意思是他的小孩都是靠运气才考上的。
为了避免这种误会，可以这么说：

「息子(むすこ)(娘(むすめ))さん、A大学に合格(ごうかく)されたそうで、おめでとうございます! 息子(娘)さんは実力(じつりょく)がおありになるから、合格(ごうかく)は間違(まちが)いないと思っていましたよ!」

(恭喜您的儿子(女儿)考上A大学！您的儿子(女儿)很有实力,所以我一直认为他(她)考上是绝对没问题的！)

合格される：是「合格する」的尊敬说法。
おありになる：「是ある」的尊敬说法。
思っていました：有没有发现这里用的是过去的「思っていました」？这比「思っています」更强调"我从他(她)考试前就这么想的"。

5

你的朋友,毕业刚找到工作,
但你知道他对这份工作不太满意……

「今(いま)はこんな不景気(ふけいき)な時代(じだい)でしょう？新卒(しんそつ)でちゃんと仕事が見つけられるだけですごいことですよ!」

(现在是这么不景气的时代,你刚毕业就能找到工作已经很厉害了！)

新卒：大学刚毕业的人。

6

朋友的儿子进入一家新成立的公司，而你也是第一次听到那家公司的名字,并不清楚到底是什么样的公司。
这时,该怎么祝福才不会说错呢?

「新しい会社は将来性(しょうらいせい)がありますよ！息子さんならすぐ頭角(とうかく)を表(あらわ)されることでしょう!」

（新公司比较有发展性呢！以您的儿子来看的话，应该马上就能出人头地了！）

頭角を表す：出人头地。

7 听到朋友的太太怀孕了，最一般且普遍的祝贺通常这样说：

「奥様ご懐妊だそうで、おめでとうございます！かわいい赤ちゃんに会える日を楽しみにしていますよ！」

（听说您的太太怀孕了，恭喜恭喜！我期待与可爱小baby见面的日子赶快到来！）

楽しみにしています：“期待、期盼着”的惯用说法。

8 一般而言，做父母的听到别人说孩子长得像自己，应该会高兴吧！因此不会有问题的祝福是……

「まあ、かわいい！やっぱりご両親どちらにも似ていますよ。間違いなく、お二人のお子さんですね！」

（好可爱哦！小朋友跟爸爸、妈妈真的都很像！真不愧是你们两人的孩子啊！）

9 如果是你很好的朋友生孩子的话，也可以用比较随便的说法……

「わあ、なんてかわいいお嬢(じょう)さんなんだろう！ よかったな、君(きみ)に似(に)ないで！」

（哇！怎么会有那么可爱的小妹妹！还好长得不像你！）

お嬢さん：不管年纪的大小，日本人都称呼别人的女儿为「お嬢さん」。

10 朋友出院了。

「無事退院(ぶじたいいん)、おめでとうございます。元気なお姿(すがた)を見て、本当にほっとしました。」

（能够顺利出院真是可喜可贺！看到你很有精神的样子，我就放心了！）

無事退院：顺利出院。
ほっとする：松了一口气、放心。

11

他退休了。有人退休后会觉得无事可做，很无聊。
于是你要强调没有工作压力的快乐。

「ご退職（たいしょく）、おめでとうございます。これからは悠々自適（ゆうゆうじてき）の毎日ですね!」

（恭喜你退休！你以后都可以过着悠闲自得的日子了！）

12

拜年的说法，新年快乐！

「新年（しんねん）あけましておめでとうございます。今年もよろしくお願い致します!」

（恭喜新年好！今年也请多多关照！）

3 “劝戒”的艺术

良好的人际互动除了赞美，也免不了劝戒，虽然「良薬(りょうやく)は口(くち)に苦(にが)し（良药苦口）」但也没必要太苦吧！在不伤害对方的心理、也不会引发感情冲突的前提下，能否让对方了解你的好意，关键就在于你说话的艺术。

日语有一句话叫「**腹(はら)を割(わ)って話(はな)す**」，用视觉来想象一下，「腹(はら)を割(わ)る」就是像武士切腹一样，剖开自己的肚子，把这句话直接翻译的话，就是剖开自己的肚子将真心话说出来的意思。这个真心话，我们叫做「**本音(ほんね)**」。

能够互相说出「本音」而不吵架，继续保持友好关系的，才称得上是真正的朋友吧！

本音：真心话。「本音（ほんね）」的反义词为「建前（たてまえ）」，即为原则话、表面话的意思。

1 有位客人在禁烟区抽烟。而你是店员……

「すみません。ここは禁煙(きんえん)ですから、お煙草(たばこ)はご遠慮(えんりょ)いただけますか。」

(不好意思,这里是禁烟区,是不是可以麻烦您不要抽烟呢?)

ご遠慮いただけますか:「禁止」的客气说法。
比「~ないでください」更加礼貌。

2 不知道是否是故意的,有人在你前面插队……

「すみません。わたしが先(さき)に並(なら)んでいたのですが…」

(不好意思,好像是我先排队的……。)

3 你的日本朋友正疯狂地大吃上海美食,完全没顾虑到是否可能"水土不服"……

「上海の食べ物がお口(くち)に合(あ)ったようで嬉(うれ)しいです。でも、お腹(はら)を壊(こわ)さないように、食べすぎにはご注意(ちゅうい)ください。」

(上海菜好像很合你的胃口我觉得很高兴。但为了避免弄坏肚子,还是注意别吃太多!)

4 因父母反对，无法与女友结婚的朋友很激动地想私奔……

「君(きみ)の気持(きも)ちはわかるけど、衝動的(しょうどうてき)に軽(かる)はずみなことをしてはいけないよ！『後悔先(こうかいさき)に立(た)たず』って言うだろ！」

（我很了解你的心情，但别在冲动下轻率行事哦！否则可能“后悔莫及”！）

軽はずみ：轻率的。

5 被男朋友甩了，心里受到很大的打击，看起来有点危险的她……

「あなたの気持ちはわかるわ。でも、まず冷静(れいせい)になって。変(へん)なこと考(かんが)えちゃだめよ、お願いだから！」

（我了解你的心情。但你必须先冷静下来。千万别有轻生的念头！拜托！）

変なこと：直接翻译的话就是“奇怪的事”的意思。但在这里暗示的是像自杀等的轻生念头。

6 朋友过于盲目追求梦想、无视于现实状况……

「夢(ゆめ)を追(お)うのはもちろん素晴(すば)らしいことだよ。でも、時(とき)には現実(げんじつ)も見つめなきゃいけないんじゃないかな。」

(追求梦想固然是一件很棒的事情。但有的时候也应该面对现实吧！)

7 他遭遇了不如意的事，每天都郁郁寡欢、没有精神……

「いつまでくよくよしていてもしょうがないですよ。『泣(な)きっ面(つら)に蜂(はち)』、そんなことをしていたら、もっと運(うん)が悪くなってしまいますよ!」

(你一直闷闷不乐也不是办法。正所谓“屋漏更逢连夜雨，船破又遇顶头风”，如果你还老是哭丧着脸的话，坏事会接二连三，这样下去，你的运气会变得更差哦！)

くよくよする：闷闷不乐。
しょうがない：没办法。「仕方がない」的较为口语的说法。
泣きっ面：哭丧着脸。这整句话是说已经不幸的人，又被蜜蜂叮咬，也就是提醒一个人如果总是哭丧着脸，是会招来另一个不幸的。

8 堂堂男子汉因为失恋，一副世界末日要来临的样子……

「男でしょ、しっかりしなさい!」

（你是堂堂男子汉吧！振作一点好不好？）

しっかりしなさい：“振作一点”的意思，是「しっかりする」的命令形。带着一点责备人的语气。

9 说话模糊、暧昧，根本听不懂他到底想表达什么……

「そういう奥歯(おくば)に物(もの)の挟(はさ)まったような言い方(かた)は止(や)めてくれないか。話があるなら、はっきり言ってくれ!」

（不要说得含含糊糊地，像嘴里含着卤蛋一样话都说不清楚！有话就直说嘛！）

奥歯に物の挟まった：日本人常用的比喻。就像有东西塞在牙缝一样，说话吞吞吐吐，似乎隐藏着什么。

10 大学毕业的人了，还都倚赖父母养，这个一定要劝说一下啦！

「君はもう大人(おとな)なんだから、いつまでも親(おや)の脛(すね)をかじっていてはいけないよ!」

（你都是大人了，总不能老靠父母养吧！）

親の脛をかじる：经济上依赖父母。

11 只会读书可是会成为一个生活白痴哦。

「勉強が好きなのはいいけど、本の虫(ほんむし)になっちゃだめだよ!」

（喜欢读书是一件好事，但不要成为一个书呆子哦！）

本の虫：书呆子。

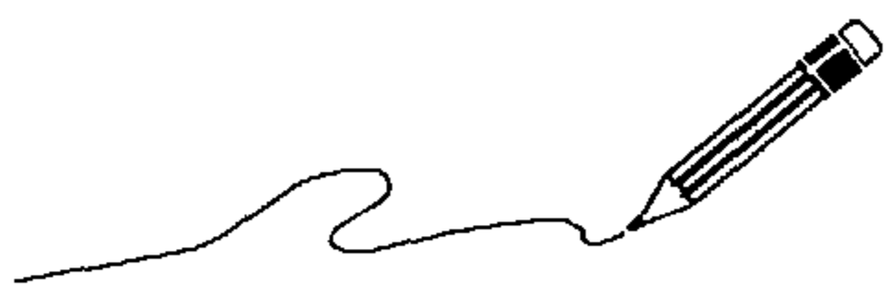
12 他觉得自己很厉害。有点得意忘形。

「ちょっと成功したからって、いい気になってはいけないよ！『勝(か)って兜(かぶと)の緒(お)を締(し)めよ』って言うだろ!」

（不要因为获得了小小的成功，就得意忘形哦！正所谓“胜而不骄”嘛！）

いい気になる：得意忘形。
兜：武士的头盔。「兜の緒を締める」是将自己头盔的绳子好好地绑在脖子上，戴稳的意思。这句话是指当你认为获得胜利的时候，千万不要因此松懈而疏忽大意。

4 “决心、意志”大声说出来



14

我们的人生就是选择及决定的累积。中午要吃什么？下午茶要喝红茶还是咖啡？周五要去电影院看动作片还是文艺片？……更不用说像事业与结婚这种大事了！

关于喝什么饮料、吃什么料理等是小事，可以简单决定，不过有时你必须在大家的面前宣布你的决定，这不只是为了说服自己，也是为了让他人了解你的「覚悟(かくご)」。

有人认为日本人对于“暧昧模糊的说法”很有研究。确实，这方面可以说是日语的特色之一。但如果你以为日本人每次都只会用不明确的表达来暗示自己的心里话，那真是一个很大的误会。

日语并不是那么特别的语言。有的时候，日本人还是会说得很清楚。表现出自己的决心，大家才能大度地支持你。

在此为大家介绍的是几种日本人常用的生动地表达“决心、意志”的说法。希望你们也能利用这些虽短、但有“画龙点睛”功效的技巧来表达自己的决定，并藉此说服他人！

1 你出现了竞争者。

「敵(てき)に後(うし)ろは見せられない。わたしは彼と戦(たたか)うよ!」

(“不要让敌人看自己的背后——不临阵脱逃”,我要跟他拼一下!)

「『矢(や)でも鉄砲(てっぽう)でも持ってこい』、僕(ぼく)は絶対(ぜったい)に逃(に)げないぞ!」

(“弓箭也好,枪也好,尽管来”,我绝对不会逃的。)

敵に後ろは見せられない:「後ろ」是背后。不要让敌人看自己的背后,也就是说不在敌人的面前逃跑。
矢でも鉄砲でも:「矢」是弓箭,「鉄砲」是枪。两个都是一种比喻。

2 明天是很重要的考试,你的同学们都太紧张,一片混乱……

「いまさらじたばたしても遅いよ。『まな板(いた)の上(うえ)の鯉(こい)』さ。」

(现在才手忙脚乱也太晚了。我们已像“砧板上的鲤鱼——任人宰割”,所以还是认命吧!)

じたばたする:手忙脚乱。
まな板:砧板。
鯉:鲤鱼。日本人说鲤鱼被厨师放在砧板上的瞬间,已接受自己待宰的命运了。

3 你知道这将是最后一次的机会，该是表示自己决心的时候了。

「これが最後(さいご)のチャンスだ。死(し)ぬ気(き)でやるぞ!」

（这是最后一次机会，抱着必死的决心也要做到底！）

死ぬ気でやる：抱着必死的决心来做。

4 某个难度极高的工作，你的上司表示若觉得太困难，不要做也没关系，但你不甘示弱地说：

「やり始めたからには、とことんやります！簡単にあきらめません!」

（既然开始了，我就一定做到底（有始有终）！不会轻言放弃的！）

からには："既然……就得……"之意。
とことんやります：做到底。

5 比赛中发觉对方实力坚强，我们根本不是对手……

「敵(てき)が強いのはわかっている。『あたって砕(くだ)けろ』、全力(ぜんりょく)で頑張(がんば)ろう!」

（我们知道对方实力很强。但"宁为玉碎，不为瓦全"，全力应敌吧！）

「負(ま)けてもともとだ。だから結果(けっか)は気にしないで、精一杯(せいいっぱい)やろう!」

（实力相差那么多，我们被打败也是情理之中。因此无须在意结果，就全力以赴吧！）

あたって砕けろ：与中文的“宁为玉碎，不为瓦全”同义。
負けてもともと：意指原本彼此的实力相差很远，被打败也是情理之中。
精一杯やる：全力以赴。

6 大家都说你找的这份新工作不适合你啦，赶紧换一换算了。

「少(すく)なくとも一年(いちねん)は頑張(がんば)って働(はたら)いてみるよ。『三日坊主(みっかぼうず)』と言われたくないからね。」

（至少我会努力一年看看。因为我不想被人说是“当三天和尚——即三分钟热度”的人。）

三日坊主：比喻很容易放弃的人。与中文的“三分钟热度”的用法大致相同。

7 工作上发生了很严重的问题，恐怕来不及赶上客户要求的日期了。

大家一副快要放弃的样子，你很想坚持下去，并鼓励大家！

「野球(やきゅう)は9回(かい)ツーアウトからさ。仕事だって、同じだよ。最後の最後まで頑張ろう!」

（棒球赛不到最后一分一秒，不会知道结果到底如何。工作也是一样。我们继续努力奋战到最后的最后吧！）

野球は9回ツーアウトから：日本人喜欢用有关棒球的比喻。意思是：就算是棒球比赛，到了第九局且两人出局的状况下，仍无法得知最后的结果，那么做人做事也是一样。

8 用外来语增加气势：

「今日こそ、必(かなら)ず彼女のハートをゲットするぞ!」

（今天我一定要掳获她的芳心！）

ハート：（英heart）心。
ゲット：（英get）获得。

9 有些“汉语”是日本人常用，但中国人也不一定看得懂。

「不退転(ふたいてん)の決意(けつい)でやります!」

(我要以坚定不移的决心来做！)

不退転：本来是佛教用语，指坚定不移的决心。

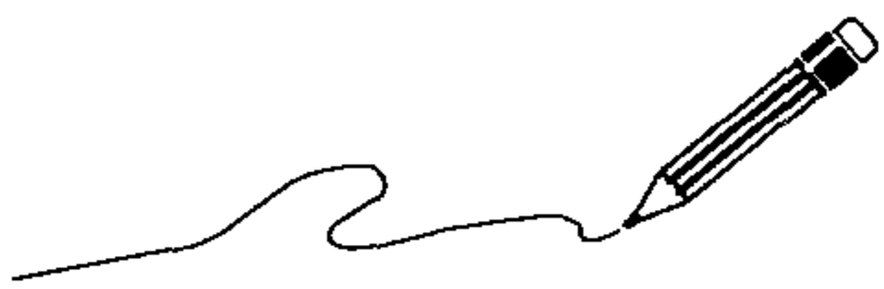
10 不管发生什么事都会做下去！

「明日の野球の試合(しあい)、雨が降ろうと槍(やり)が降ろうと、必(かなら)ずやるよ!」

(明天的棒球赛，无论发生什么事，一定要如期举行！)

雨が降ろうと槍が降ろうと：日本人常用的比喻。不只是下雨，就算是长枪如雨般地射下也没关系。意思是指不管发生什么事，都一定要做。

5 “道歉”也要听得舒服



中文的道歉就是日文的「謝罪(しゃざい)」,但其含义并不像中文的“谢罪”那么严重。日本人是很注重道歉礼仪的,只要一有疏失,一定会没有任何理由地先道歉为上。因为道歉不仅能够修复关系,同时也让对方觉得日本人是一个很有诚意、很有责任感的人,因此日本人并不会因先道歉而自觉委屈!

最一般的道歉说法当然是「すみません」,但每次的失礼状况可能不同,仅用这么一句可能有点「誠意(せいい)が足(た)りない(诚意不够)」! 所以在「すみません」之外,可以适度调整表达方式。

另外,你也应该了解一下「すみません」与「ごめんなさい」之间的差异哦!

1 因我方的疏失让客户蒙受损失,代表公司道歉:

「この度(たび)、貴社(きしゃ)に多大(ただい)なご迷惑(めいわく)をおかけしたことを心(こころ)よりお詫(わ)び申(もう)し上(あ)げます。」

（这次，我们给贵公司造成很大的困扰，我衷心地表示歉意。）

「真(まこと)に申(もう)し訳(わけ)ありません。今後(こんご)は二度とこのようなことがないように気(き)をつけますので、何卒(なにとぞ)お許(ゆる)しくださいますようお願い致(いた)します。」

（真的非常抱歉。今后我们会更加谨慎小心，避免同样的事情再次发生。敬请原谅。）

迷惑：麻烦、困扰。日语的「迷惑」所指的范围很大，从没有什么严重性的小麻烦到需要认真正式道歉的大麻烦等，都可称为「迷惑」。

お詫び申し上げます：「詫びる（道歉）」的谦让语表达方式，较为客气的说法。

何卒：比「どうぞ」、「どうか」更为慎重的说法。

2 因为某些突发状况，恐怕赶不上约定的时间。

「すみません。実(じつ)はちょっと渋滞(じゅうたい)に巻(ま)き込(こ)まれまして、三十分ほど遅れてしまうかもしれません。本当にすみません。」

(不好意思。其实我们碰上塞车,被困在车阵里动弹不得。恐怕会迟到三十分钟左右,真的非常抱歉。)

「遅(おく)れてどうもすみません。実は出(で)かけようとしたら、急(きゅう)にお客さんが来てしまって…」

(我迟到了,很抱歉! 其实是因为正要出门的时候,有客人突然来访……)

渋滞に巻き込まれる:「渋滞」的本意就是塞车。这句话是用来强调无故被卷入塞车的车阵里的感觉。

3 打错电话了!

「あ、かけ間違(まちが)えました。すみません…」

(啊! 我打错了! 不好意思……)

4 讨论过于投入,一不小心激动失言……

「すみません。さっきはちょっと言い過(す)ぎました。でも悪(わる)気(ぎ)はなかったんです、本当に!」

(对不起,我刚才说得太过火了。但我其实没有什么恶意,真的!)

悪気はない：没有恶意。用来强调刚才的话是无意中说出来的。

5 在咖啡店，你不小心把朋友的杯子打翻了……

「あ、ごめん（なさい）！」

（啊，对不起！）

ごめん（なさい）：道歉也要看彼此的关系。若道歉的对象是朋友，且你的错误不是那么严重的话，我们通常用的不是「すみません」而是「ごめん（なさい）」。「ごめん」跟「ごめんなさい」相比，后者是较为女性的说法。反之，就算你的错误不是那么严重，但对方不是熟人的话，就应该说「すみません」。

6 许多不得已的情况之下，我们常不经意地把别人的帮忙看作理所当然，不过在日本人的客气心理之下，会先从给人添了麻烦的立场来考虑，因此你可能常常听到我们将这句话挂在嘴上：

「いつもご迷惑(めいわく)をおかけして、本当に申(もう)し訳(わけ)ありません。」

（每次都给您添麻烦，真是很不好意思。）

7 明天想请假，可能有些事要麻烦同事代理，所以……

「ごめんなさい、明日何かあったらお願いできる？ 今度ごちそうするから！」

（不好意思，如果明天有什么事的话，可以拜托你处理一下吗？下次我请客！）

8 你记得他的脸，却记不得他的名字……

「すみません。お顔(かお)は確かに覚(おぼ)えているんですが、お名前が…」

（不好意思，我确实记得您的样子，但您的大名是……）

お顔：提到别人的「顔」，请别忘了前面接「お」，表示尊敬。「お名前」也是一样。

9 你朋友正在跟别人说话，但你有事急着找他，不得不打断一下。

「あの、お話し中(ちゅう)、真に申し訳ありませんが、ちょっとよろしいですか。」

（不好意思，妨碍你们谈话……我打扰一下好吗？）

10 这里不是禁烟区，但礼貌上还是询问一下周围的人。

「すみません。煙草(たばこ)を吸ってもよろしいでしょうか。」

（不好意思。我可以抽烟吗？）

6 “感谢”是一种甜言蜜语

受到他人的招待、帮助,感受到人家的好意我们都会道谢,中文的“谢谢“即是日文的「ありがとう」,这个大家都知道。但可能是因为「ありがとう」实在“太有名”的关系,所以有人以为只要有关感谢的表达，用这一句就可以行遍天下。

事实上「ありがとう」是有程度上的差异的。最简单的谢谢是「どうも」,可用在你的身份为客人时,对店员或服务员使用。其次是「ありがとう」,可在你面对的对象是家人、朋友、同事等很熟悉的人,且对较简单的事情上表示感谢时使用。然后是「どうもありがとう」,这个也是对熟悉的人使用的说法。基本上,词越长越礼貌,因此「どうもありがとう」的礼貌程度又比「ありがとう」高一些。

不管事情的大小，只要对方是不太熟悉的人或者是陌生人就应该用较为礼貌的说法,也就是「どうもありがとうございます」。换言之,感谢的说法是由彼此的关系来决定,

并不一定是看事情的大小,这一点值得注意。

以上,简单的介绍了「ありがとう」的多元变化。但只了解这些还是不够的。如果你曾经感受过一种带有挫败的可惜——想要感谢他人，却无法将自己的心意完全表达出来的那种惋惜的话,以下的例子应该要学习哦!

1 当你被邀请到别人家里吃饭时,应该要带一些礼物去吧！而那份礼物是在你到达对方的家时，在门口就应该送给主人的。此时应该说:

「今日はお招(まね)きいただきまして、本当(ほんとう)にありがとうございます! これはつまらないものですが…」

(真的很感谢您今天邀请我来！这是一点小意思……)

つまらないもの: 意思是"小东西"。
这种客气的说法跟中文相同。

2 时间不早了,告辞前,向主人表示你今天很开心,是一个基本的礼貌:

「今日は本当にどうもありがとうございました。とても楽しくて、あっという間(ま)に時間が過ぎてしまいました。」

(今天真的谢谢您的招待。我感到非常的开心,时间过得好快,一眨眼就过去了！)

あっという間に：“一眨眼，一瞬间”。形容时间过得很快，就像短短喊一声“啊！”那样。

3 也要记得感谢 辛苦了一下午的女主人喔！

「今日は本当にごちそうさまでした。奥様(おくさま)の手料理(てりょうり)、どれも本当においしかったです!」

（今天谢谢您的热情款待！夫人做的菜每一样都很好吃！）

ごちそうさまでした：「ごちそう」是指丰盛的菜肴。对方请你吃饭，吃完后应该说「ごちそうさまでした」（谢谢盛情款待）。

手料理：亲手做的菜。

4 收到朋友的礼物时，应该这样表达：

「わあ、ありがとう！開(あ)けてみてもいい?」

（哇！谢谢你！可以打开吗？）

わあ：表示惊喜的感叹词，同中文“哇”的用法。

5 收到礼物，但你觉得不应该接受，这时要“心领”！

「ありがとうございます。でも、お気持ち(きも)だけいただいておきます。」

（谢谢您！您的好意我心领了，但我不应该收您的东西。）

お気持ちだけいただいておきます：心领了。
跟中文的说法相同。

6 客户对你的服务提出建议，你可以这样有礼地回应：

「ご教示(きょうじ)、真にありがとうございました。お客様のご希望(きぼう)にそえますよう、できるかぎり改善(かいぜん)させていただきたいと存(ぞん)じます。」

（非常谢谢您的指教。为了不辜负您的期望，我们会尽力改善的。）

教示：指教。
存じます：「思う」的谦让语表达方式。

7 百货公司等服务业最常听到的致谢辞。

「本日(ほんじつ)はご来店(らいてん)いただきまして、真(まこと)にありがとうございました。またのご来店を心(こころ)よりお待(ま)ちしております。」

（谢谢您今天光临本店。我们衷心期盼您的再度光临！）

8 对于别人的关心，你感激地回应，并请他不用为你担心：

「ご心配(しんぱい)いただいて、本当にすみません。おかげさまで、元気にやっておりますので、どうぞご安心(あんしん)ください。」

（谢谢您的关心。托您的福，我很好，所以请您放心！）

ご心配いただく：关心“我”、为“我”担心。
すみません：「すみません」不只是“对不起”，
也有“谢谢”的意思。

9 朋友前来探病……

「わざわざお見舞(みま)いしてくださって、本当にありがとうございました。もうだいぶよくなりましたから、どうぞご心配なく。」

（还让你特地前来探病，真是感激不尽。已经好很多了，请不用担心。）

10 对好朋友可以用较为随便、俏皮的说法。

「ありがとう! 一生恩に着るよ。」

(谢谢啦！我一辈子都不会忘记你的恩德啦。)

恩に着る：惯用词组，字面意思是“穿着你给的恩惠”，引申为会记得对方的恩情。

11 毕业典礼，别忘了感谢老师。

「先生のご指導のおかげで、無事卒業できることになりました。本当に感謝しております。」

(承蒙老师您的教导，我才能够顺利地毕业，真的很感谢您！)

無事：平安无事。日本人常用这个词来表示平安度过各个人生的环节，比如「無事退職（顺利退休）」「無事卒業（顺利毕业）」「無事退院（顺利出院）」「無事到着（顺利抵达）」等。较之中文常用的“顺利”一词，感觉好像比较偏向消极思维，不过意思上是一样的，就是祝福别人或自己能够平安过关。

12 大家为你举行欢送会……哎呀，你要站起来讲句感谢的话呢！怎么办！

「今日はわたくしのために送別会(そうべつかい)を開(ひら)いていただきまして、本当に感激(かんげき)しております。皆様(みなさま)のご親切(しんせつ)は一生(いっしょう)忘れません!」

（今天大家为我举行欢送会，真是感激不尽。各位的好意，我会一辈子铭记于心！）

ご親切：指对方对自己的好心、好意。

7 “心得”分享不词穷

17

台湾朋友很热情，常常跟我分享台湾好玩、好吃的或告诉我台湾现在正流行什么、哪个电影很好看、哪本书很畅销，不过通常只用「おいしいですよ」「いいですね」这种比较常见的表达方式，其实还有许多简单的说法，同样用不了几个字，却能生动地表达你的感觉。

跟中文一样，越是想将抽象的感觉说清楚，就越常用到具体的“比喻”。下面我就列举几个很精采、而且是日本人常用的表达方式，以后大家在别处看到类似的日语说话技巧时，就可以“据为己用”！

1 令人心动的电影。

「純粋(じゅんすい)で、美しい映画ですね。心(こころ)が洗(あら)われるようです。」

（既单纯又美的电影，感觉好像心灵都被洗净了。）

純粋：单纯。注意，日文的「単純（たんじゅん）」是负面的意思，「純粋」才是表达正面意义的单词，因此在用法上要注意。

心が洗われる：“心被洗净”，是一种比喻，意味着因很单纯的东西而感动。

2 很好笑的喜剧。

「今見たコメディー映画、本当におかしかったですね。まだお腹が痛いですよ!」

（刚才看的喜剧电影真的很好笑。我笑得肚子到现在还有点痛呢！）

「おかしい」有两个意思：①好笑；②奇怪。因此使用时需特别注意。

3 精彩的动作片。

「おもしろかった! まさに手に汗を握るアクション映画でしたね!」

（很好看！这真是一部令人紧张到手掌冒汗、精彩万分的动作片呀！）

手に汗を握る：形容极度紧张的状态。

4 非常恐怖的恐怖片。

「こわかった！心臓(しんぞう)が口(くち)から飛(と)び出(だ)しそうでしたよ!」

（好恐怖哦！ 心脏差一点没从嘴里跳出来！ ）

心臓が口から飛び出す：表示受到很大的刺激，惊恐万分。

5 走出美术馆的时候……

「本当にすばらしい展覧会(てんらんかい)でしたね。いい目(め)の保養(ほよう)になりました。」

（真的是很棒的展览！ 让我大饱眼福！ ）

目の保養になる：大饱眼福。

6 连续剧总让人迫不及待地想看下去……

「昨日、あのドラマ見ました？ あの二人の関係(かんけい)、これからどうなるんでしょう？ 次回(じかい)が待(ま)ち遠(どお)しいですね!」

（昨天你看了那个连续剧吗？那两个主角的关系以后会变得怎样？我好期待下一集赶快播放哦。 ）

「このドラマはテンポが速くて、見ていて飽(あ)きないですね!」

（这个连续剧的节奏很快,不会感到无聊！）

ドラマ：连续剧。
待ち遠しい：急切盼望。日本的连续剧通常一周只播一次，因此比中国的更有期待的感觉。
テンポ：原为意大利语的“Tempo”。本来是音乐用语，表示演奏速度。后来使用范围延伸，也可以用于表示工作、生活等方面的节奏。
飽きない：不腻、不厌烦。飽きる：腻、厌烦。

7 看到很悲伤的恋爱故事。像韩国片那样的……

「とても悲(かな)しいラブ・ストーリーですね。胸(むね)がきゅんとしました!」

（好悲伤的爱情故事啊。看得心都纠在一起了！）

ラブ・ストーリー：恋爱故事。电影、连续剧、小说都可使用这个词。
胸がきゅんとする：女性用的口语表达方式，表示一种想哭的感动。

8 当你听到一位歌手或一个团体在演唱着一首动人的曲子时……

「とてもやさしい歌声(うたごえ)! さすが癒し系(いやけい)ですね!」

（好温柔的歌声啊！真不愧是“治疗系”歌手！）

癒し系：为一流行用语，意思是歌手或团体所演唱的歌曲十分温柔，具有抚慰人心的力量。

9 阅读好书时……

「この本、おもしろくておもしろくて、ページをめくる時間も、もどかしいほどでしたよ。」

（这本书，真的很好看，就连翻页的时间都等不及了。）

「この本は、読(よ)み返(かえ)すごとに新(あたら)しい発見(はっけん)がありますよ!」

（这本书，每次重新阅读时都会有新的发现！）

「いい文章ですね。言葉に深(ふか)みがあります。」

（真是一篇好文章啊！所用的词句都很有深度！）

~て~て：形容词连续使用两次是一种强调的表达方式。
もどかしい：急不可待的意思。在上句中意为“因为书太好看了，连翻页的时间都等不及”。
~ごとに：每次……的时候。

8 “赞美”要针对重点

日本人最常使用的夸奖语就是「すごいですね」,大家应该都被这么夸奖过吧！不过,若是你每次都只会说这一句话,就可能让人觉得你是「馬鹿(ばか)の一つ覚(おぼ)え(老是用同一个招数,却一副得意洋洋的样子)」,身为日本语达人预备军的你应该学习其他各种说法才对！

事实上,赞美他人并不简单。因为如果你的说法过于夸张,对方可能会认为是拍马屁。日本人比较注重的是「細(こま)かいことに気(き)をつける(注意细节)」,因此并不一定是说一大堆话才是最好的赞美,而是要注意细节,然后简单说一、两句话就可以了！

以下,利用到朋友家作客的场面,学习整个过程中所需要的赞美词。请你想象在朋友家所遇到的每个画面,对照以下的例子来练习,并活用在实际生活中;使用时当然不一定要全部都说,看情况选择适当的例子就可以了哦！

1 你的朋友住的是一座独栋的房子。(虽然并非很大,但住在独栋式房屋的日本人不在少数)。

「とても立派(りっぱ)なお宅(たく)ですね!」

(你的房子很气派呢!)

2 房屋附近的环境感觉很不错。

「静かで、とてもいいところですね!」

(这里是个很安静的好地方!)

3 他们家有私人的庭院。

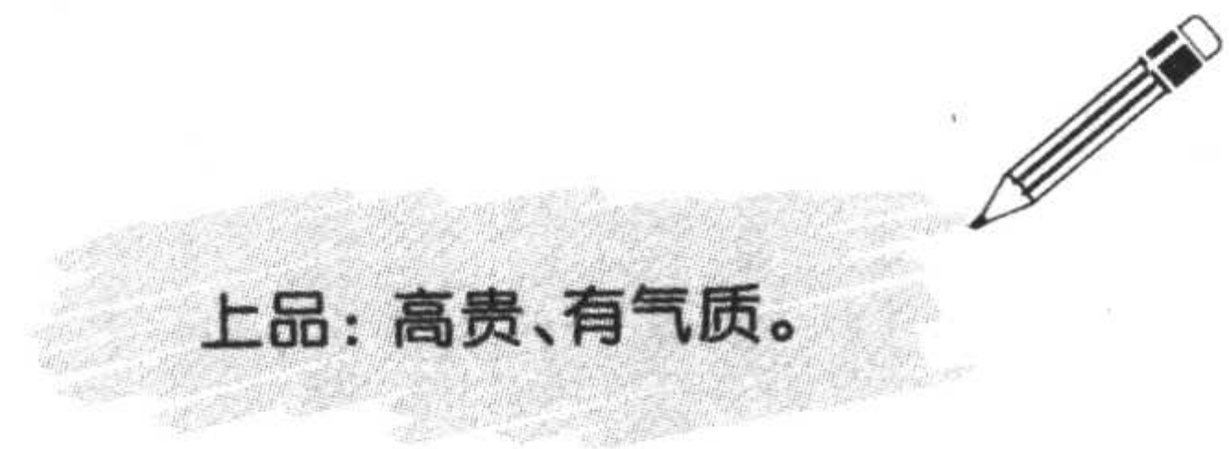
「すばらしいお庭(にわ)ですね!」

(很棒的庭院哦!)

4 第一次看到对方的太太,本来应该要说「おきれいな奥様ですね(夫人真是漂亮呀!)」但这样描写并不一定符合现实。最好的说法是:

「お上品(じょうひん)な奥様(おくさま)ですね!」

(很有气质的夫人!)



5 看见对方的女儿出现了，是个小学生，长得很可爱。

「わあ、かわいい!お人形(にんぎょう)さんみたいなお顔(かお)ですね!」

（哇!你女儿好可爱!就像洋娃娃一样呢。）

6 从平时的对话当中，你知道他的儿子功课很好。

「末(すえ)は博士(はかせ)か大臣(だいじん)か。将来(しょうらい)が楽(たの)しみですね!」

（他将来不是博士的话，就是做大官的。很期待他的未来哦!）

末：将来、未来。

7 他们家有和室(日式房间)，在墙上挂有字画。

「すてきな掛(か)け軸(じく)ですね!」

（真是一幅很棒的字画!）

8 朋友的夫人端上来亲手做的菜肴。

「わあ、盛(も)り付(つ)けがとてもきれいですね。おいしそう!」

（哇!菜的装盘好漂亮!看起来很好吃!）

盛り付け：装盘、摆饰。

9

千万别以为这句话太简单，谁都会说而将它省略。招待客人时，比较辛苦的多半是对方的夫人，所以应该夸奖她的手艺才对。

「おいしいです。奥様、本当に料理がお上手ですね!」

（很好吃！夫人，您真的是一位料理高手！）

10

朋友的兴趣是画画，“秀”了一些自己的画给大家看，画得确实不错。

「玄人(くろうと)はだしですね!」

（你比专业人士更加专业呀！）

玄人はだし：「玄人」指的是专业人士。「はだし」则是光着脚丫、赤脚的状态。这句话是形容：面对非专业人士的你，就连专业人士也羞得急急忙忙、忘记穿鞋就逃跑了。形容非常厉害。

11

夫人将泡好的茶端了过来。杯子上印有可爱的图样。身为外国人的你，可能会觉得有些做作，但日本人却经常会提到这样的小地方哦！

「このカップの柄(がら)、かわいいですね!」

（这个杯子上面的图案好可爱哦！）

柄：这里是“花样、图案”的意思，不要看到「柄」就以为是杯子的把手哦。

12 喝着香醇的红茶，别忘了要说：

「この紅茶、とても香(かお)りがいいですね!」

（这杯红茶真的很香！）

9 巧妙拿捏“拒绝”的分寸

19

拒绝他人的时候，说话应该特别小心，因为这个时候最容易得罪对方！因此日本人要拒绝人家的邀请或好意的时候，都会使用一种暗示性的说法，其中最具代表性的就是「ちょっと…」。那么，「ちょっと」到底是什么意思？虽然只是短短的一句，但它却能够表示许多种不同的说法，如「ちょっとよくないです」、「ちょっと悪いです」、「ちょっと無理(むり)です」等等。

不喜欢表现过于直接的日本人将「よくない（不好）」、「悪いです（糟糕）」、「無理（勉强）」等负面词汇故意省略不说，只以「ちょっと…」来暗示。以下都是用「ちょっと…」来表示拒绝的例子。为方便大家理解，译文部分并不和日语一样省略，所以大家在学习日语中拒绝表达方式的同时，顺便了解被省略的究竟是哪一个部分，以及这句话真正的意思到底是什么。

1 买东西时。

「物はいいですが、色(いろ)がちょっと…」

（东西的质量是不错，但颜色有点不太好看。）

「機能(きのう)はいいですが、値段(ねだん)がちょっと…」

（产品的功能是不错，但价钱太贵了。）

「生地(きじ)はいいですが、柄(がら)がちょっと…」

（使用的布料不错，但上面的花样有点不太好看。）

「Aは~ですが、Bが~」：为一句型。表示同一个东西的两个特色。一个是好，另一个是坏。

2 有人邀请你一起去看你最讨厌的恐怖片时。

「わたし、怖(こわ)がりなんです。ホラー映画(えいが)はちょっと…」

（我很胆小，不太敢看恐怖片……）

怖がり：胆小鬼。
ホラー映画：恐怖片。

3 明明不爱唱歌，却老被邀请……

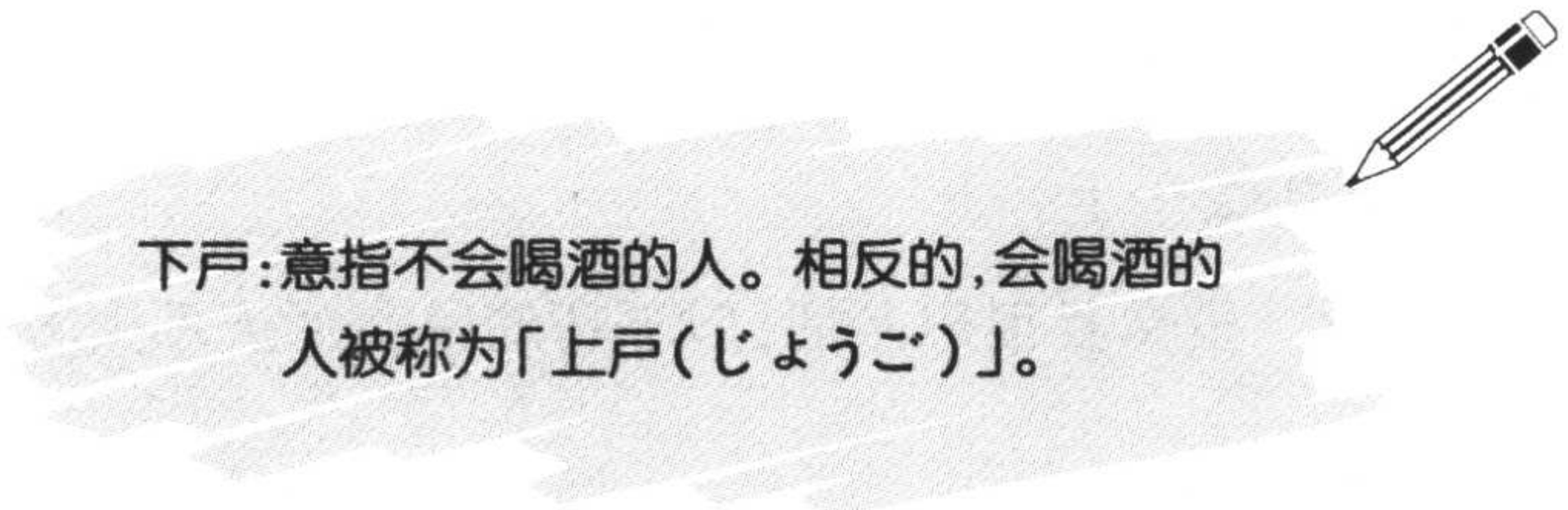
「僕、音痴(おんち)なんです。カラオケはちょっと…」

（我五音不全，卡拉OK不适合我。）

4 有人邀请你一起去喝酒。

「わたし、下戸(げこ)なんです。お酒(さけ)はちょっと…」

（我是个不会喝酒的人，去喝酒对我来说没意思。）



5 朋友招待吃饭，不断劝你多吃，但你实在已经很饱了……

「すみません。おいしいんですけど、お腹(はら)が一杯(いっぱい)で、これ以上(いじょう)はちょっと…」

（不好意思。真的很好吃，但实在是已经很饱了，再也吃不下了。）

6 有人积极想帮你与某位男性牵线，可是……

「すみません。いい方(かた)だとは思いますが、あの方(かた)はちょっと…」

（真不好意思。虽然我觉得他人很不错，但实在无法把他列入考虑当中……）

7 朋友邀请你参加一个活动，但你那天不巧有事。

「すみません。ぜひ参加(さんか)したいんですが、あいにくその日はちょっと…」

（很抱歉。虽然我很想参加，但不巧的是我那天不太方便。）

ぜひ：务必、一定，这里用来强调自己真的很想参加。
あいにく：不凑巧。

8 你的顾客做了不合理的杀价，实在难为了你这个老板。

「申(もう)し訳(わけ)ありません。できるだけ勉強させていただきたいと思いますが、この値段(ねだん)はちょっと…」

（非常抱歉。我也想尽量给你便宜，但这个价钱实在太不合理了。）

勉強する：在这里为商业的专业用语，表示“卖得便宜、降价卖”。

～させていただきたい：利用「使役形」的非常客气的说法。用中文来说其实就是简单的“我想做……”，但依照这个使役形结构可解释为“我很想请您让我为您做……”，听起来很客气吧，是日本人在职场上很常用的句型。

9 客户要求在某个期限内将问题处理好，但时间实在太紧迫了……

「申し訳ありません。できるだけはやく処理致(しょりいた)しますが、その期日(きじつ)までにはちょっと…」

（真是抱歉。这个问题我会尽快处理的，但若要赶在那个日期前完成……实在不太可能。）

10 对方要跟你合作，但他所提出的条件是不公平的。

「申し訳ありません。できるだけ協力(きょうりょく)させていただきたいと思いますが、この条件(じょうけん)はちょっと…」

（对不起。我也想尽量跟你合作，但我实在不太能够接受你所提出的条件。）

10 温馨一句道“离别”

有相逢,自然会有离别。

日本人离别的时候,最普遍的说法当然是「さようなら」,这应该是无人不知的吧!

但只说句「さようなら」无法完全表达出惜别的感情,而且「さようなら」除了“再见”之外,还有着“永别”的意思。比如男女吵架分手的时候,也会说「さようなら」!因此若是你每次都只用这一个词,可能对方会以为你不想再见到他,或者误会你是一个很冷淡的人。

其实离别是纸短情长,有人可能悲伤,有人可能是叮嘱,有人可能更期待再次相见的一天,但临别当头早已情绪满怀,再用日语说出离别愁绪总是较难。下面教大家几句经常能用到的经典句,让喜欢用日语交朋友的你们也可以简单、感性地与朋友暂别,永远维持美好的情谊。

1 最一般的“再见”。

「またお会(あ)いしましょう!お元気(げんき)で!」

(我们会再见面的! 请多保重!)

2 认识了一个新朋友,刚培养出良好的关系,他却突然要走了……

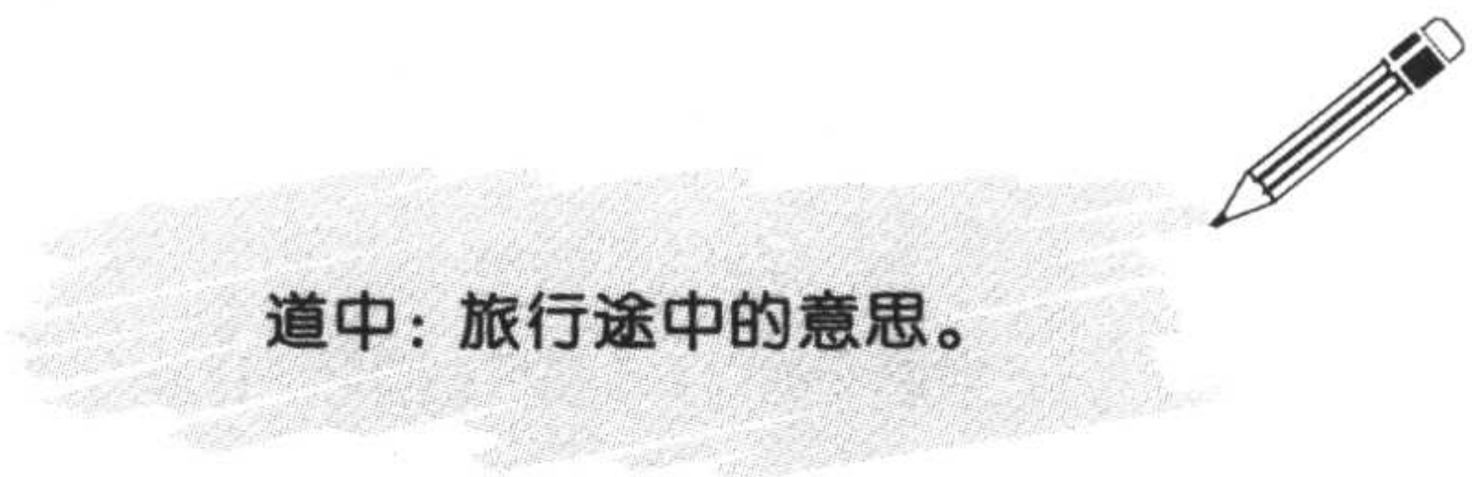
「○○さんがいないと、寂(さび)しくなりますよ。せっかくいいお友達になれたのに。」

(○○先生(小姐)走了之后,我会很寂寞呢! 我们好不容易才成为了好朋友……)

3 日语的“一路平安”!

「道中(どうちゅう)、お気をつけて!」

(一路平安!)



4 叮嘱对方到达后报个平安。

「着(つ)いたら、忘(わす)れずに連絡(れんらく)してくださいね。」

(抵达之后,请别忘了与我联系哦!)

5 不想让对方担心的话,就先主动说:

「向(む)こうに着(つ)いたら、すぐお電話します。どうぞご心配(しんぱい)なく。」

(到了那里,我会马上打电话给你。请不必担心。)

6 与对方道别,更想说"我们一定会再见的"。

「『さよなら』とは言(い)わないよ、寂(さび)しくなるから。必(かなら)ずまた会(あ)おう、近(ちか)いうちに!」

(我不想说"再见",因为这让人格外感到寂寞。近期内,我们一定会再见面的!)

会おう:会う的「意志形」,表示我相信而且会努力让我们有机会再见面的。

近いうちに:近期内、近日之内。

7 离去前，想感谢对方的照顾。

「では、失礼致(しつれいいた)します。本当にいろいろお世話(せわ)になりました。」

（那么就先告辞了。真的非常谢谢您的照顾。）

8 你想同时强调见面时的快乐以及离别的悲伤。

「楽(たの)しい時間はあっという間(ま)に過(す)ぎてしまいますね。お別(わか)れするのが辛(つら)いです。」

（愉快的时光过得真快。真不想与你分开。）

9 如果对方是好朋友，你明明知道他不会回来，也可以以一种故意开玩笑的方式来表达自己的惜别之情。

「ねえ、いつ帰(かえ)ってくるの?」

（你呀，什么时候会回来呢？）

10 对方特地前来送别。

「見送(みおく)りまでしていただいて、本当にすみません。いろいろお世話(せわ)になりました。」

（还让您目送我离开，真的感到非常不好意思。承蒙您照顾了。）

見送り：目送。

11 虽然要分开了，留下的精彩照片请大家一起分享！

「写真(しゃしん)ができたらすぐ送(おく)ります。楽(たの)しみにしていてください!」

（照片若是冲好了，就会立刻寄过去。敬请期待！）

写真ができた：无论是传统冲洗还是数码打印，用「できた（完成了）」就可以表示照片整理出来了。

（～た）ら：～的话。

楽しみにしていてください：请对方好好期待。非常实用且使用频率很高的句型，可以把它记下来。

12 离别时女朋友看起来很悲伤的样子，于是你故作轻松地说：

「旅(たび)に涙(なみだ)は禁物(きんもつ)だよ。笑(わら)って別(わか)れよう！じゃあ、また!」

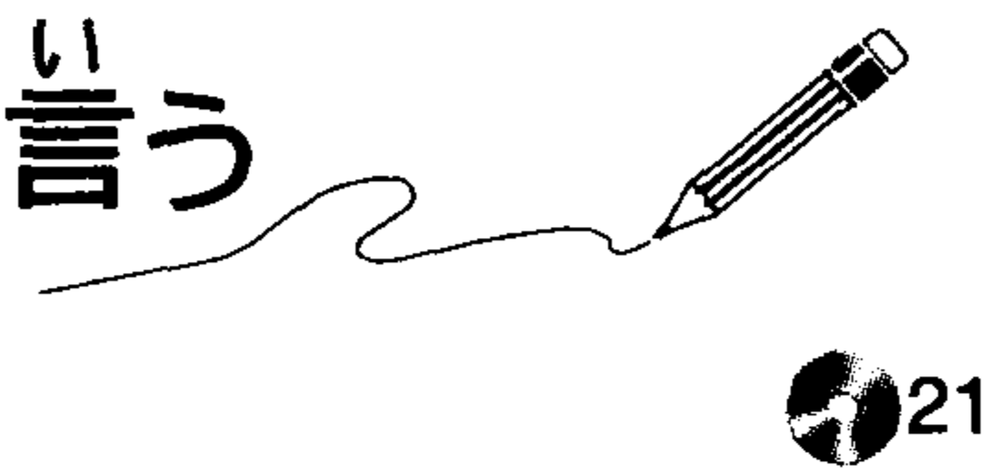
（泪水可是旅行的“违禁物品”哦。我们就笑着分别吧！那么，再见了！）

第三章
文化是日语的基本精神
——少了它，处处不对味

学习语言就是学习文化。
了解彼此文化上的差异，
可以升华语言的表达，
也唯有合乎文化礼节，
才抓得到该语言的韵味，
这是走向“日本语达人之道”的重要一步！

1 致谢要说两次

お礼(れい)は二回言(にかいい)う



21

在日本的文化里,致谢必须要说两次。

当你收到礼物时,立刻说「ありがとうございます」是理所当然的，但不要忘记的是，当下次再见到那个人的时候,应该再一次跟他说:「この間(あいだ)は、本当(ほんとう)にありがとうございました。(上次真的谢谢您。)」这是日本人的礼节。比如:

山田：林さん、これ、お誕生日のプレゼントです。どうぞ。

林　：わあ、ありがとうございます。何ですか?

山田：茶道(さどう)についての本ですよ。林さん、茶道に興味(きょうみ)があるって言っていたでしょう?

林　：あ、覚(おぼ)えていてくださったんですね。とっても嬉(うれ)しいです。本当にありがとうございます。

(数日後、林さんは偶然道で山田さんに会う)

林　：あ、山田さん。

山田：あ、林さん。こんにちは。

林　：こんにちは。山田さん、この間は茶道の本、本当にありがとうございました。

山田：いいえ、とんでもないです。お役(やく)に立(た)てばいいんですけど。

林　：とっても役に立ちました。写真(しゃしん)や図(ず)がいっぱいあって、外国人(がいこくじん)にもわかりやすかったです。でも、茶道の世界(せかい)って本当に奥(おく)が深(ふか)いんですね。

山田：そうですね。実(じつ)はわたしも茶道を習っているんですよ。林さん、今度(こんど)わたしといっしょに茶道教室へ行ってみませんか。

林　：本当ですか。ぜひ行ってみたいです。でも、いいんですか。

山田：もちろんですよ!

林　：ありがとうございます!

〈译文〉

山田：林小姐，这是送你的生日礼物，请收下。

林　：哇，谢谢你！这是什么？

山田：有关茶道的书。林小姐你不是说对茶道很感兴趣吗？

林　：啊！你还记得呀。我好高兴！真的谢谢你。

（几天后，林小姐在路上偶然碰到山田小姐）

林　：啊！山田小姐。

山田：啊！林小姐。你好。

林　：你好。山田小姐，上次你送我有关茶道的书，真的非常感谢。

山田：别客气，那没什么。我希望那本书对你有所帮助。

林　：非常有帮助。那本书有丰富的照片和图片，外国人也能轻易地看懂。不过茶道的世界真是精深呀。

山田：是啊。其实，我也正在学习茶道呢。林小姐，下次你要不要跟我一起去茶道学习班？

林　：真的吗，我很想去呢。不过，这样可以吗？

山田：当然！

林　：谢谢！

我们再一次致谢的用意是想向对方表示“我没有忘记你对我的好”。

另外要注意的是，如果你收到的东西是像书籍、CD、DVD之类的话，应该提到其内容；如果是点心、水果等食物的话，应该提到其味道。这代表你欣赏对方送你的东西，不然的话，对方可能会误以为你嫌弃他送的东西或认为你不懂礼貌。

因为对方重视跟你的关系，才送你礼物。所以，如果能够利用这个机会，成功地让彼此的关系更加亲密，不是很好吗？但不需要第三次的致谢，「過(す)ぎたるは及(およ)ばざるが如(ごと)し（过与不及皆不好）」，对方可能会以为“你还要礼物”哦！

2 不要叫我“阿娜答”

あなたと呼(よ)ばないで

22

有两位日语老师。一位是中国人,另一位是日本人。中国老师每次跟日本老师说话时，都说：「あなたは…ですか」、「あなたは…ますか」,结果日本老师感到有点不愉快,后来跟别的同事说:「あの方(かた)は本当に日本語の先生ですか(那位真的是日语老师吗？)」——这是我曾听说过的事。

你觉得这位日本老师是故意为难外国人的吗？其实身为日本人的我能够了解这种感受。因为在日语的世界里,直接称呼对方为「あなた」,真的是很不礼貌的说法,更何况是日语老师!

在所谓的青少年叛逆期里，我常常跟父母吵架。有一次,很激动地我叫了妈妈「あなた」,瞬间她吓了一大跳,直到现在她都还记得这件事。由此可见,对日本人而言,叫「あなた」是一件多么严重的事。

在工作场所，当你叫对方时，应该称呼他的职称，比如「木村部長」、「加藤社長」、「中山主任」等等，但问题是接下来该怎么继续称呼呢？

加藤社長、あなたは何時に空港へいらっしゃいますか。…X

虽然你已经在开头时称呼他「加藤社長」，但若接着说「あなたは…」的话，前面的尊称就毫无意义了，即使在最后使用尊敬语「いらっしゃいます」也没办法弥补这个错误。确实，每次都叫「加藤社長」有点麻烦，所以第二次以后叫「社長」就可以了。因此，这句话应该这样说：

加藤社長、社長は何時に空港へいらっしゃいますか。…○

而如果你要招呼客人，可是对方没有职称的话，那么你可以称呼他为「～様」。「～様」比「～さん」礼貌，比如：

鈴木様、お昼ごはんを召し上がりますか。

但「様」跟「社長」不一样，无法省略「鈴木」直接叫「様」，那么接下来该怎么继续称呼才好呢？

謝　：鈴木様(すずきさま)、お昼(ひる)ごはんを召(め)し上(あ)がりますか。

鈴木：では、いただきます。

謝　：上海料理になさいますか。日本料理もございますが…

鈴木：せっかく上海に来たんですから、上海料理にします。

謝　：それはいいですね。上海料理はとてもおいしいですよ。

〈译文〉

谢　：铃木先生，您要用个午餐吗？

铃木：那么，我就不客气了。

谢　：您要吃上海料理吗？也有日本料理……

铃木：难得来到上海，就上海料理吧！

谢　：真是太好了。上海料理是很好吃的！

え？上述的对话里不是没有第二人称吗？

没错。事实上，在日语中，第二人称是可以省略的。

这样会不会发生误会或鸡同鸭讲的情形？不用担心。因为尊敬语是描述他人的动作，所以你用「召し上がります」、「なさいます」等尊敬语，指的一定是对方的动作，是不会被对方误会的。

总之，日语的称呼问题，有职称的话，就称呼其职称；没有职称的话，就在对方的姓的后面接「様(さま)」。如果你觉得每次都用「様(さま)」来称呼太麻烦的话，就干脆省略第二人称也可以。

啊！别忘了！当你称呼对方「社長(しゃちょう)」时，不要为了想更加礼貌，而在后面又加上一个「さん」，这样是不对的！切记，在职称后面是不能加「さん」的！

3 参加婚宴，该怎么致词

結婚式(けっこんしき)の時(とき)、どう言(い)うの

23

我第一次参加中国的婚宴时，感到疑问的是“不知道何时开始，也不知道何时结束”。

有一位中国朋友教我：“很简单。菜来了就开始，吃完了就结束！”原来中国的婚宴是这样呀，那个时候我想起一句俗语「所(ところ)変われば品(しな)変わる(地方不一样，风俗习惯也不同)」。参加日本的婚宴并没有像中国的那么轻松，除了吃饭，你还必须要致词！

日本婚宴进行的主轴就是致词，新郎新娘的上司、同事、朋友等统统要上台讲话。如果你要参加日本朋友的婚宴，你的角色很特别——因为你是个会讲日语的外国人，因此被指名致词的机率应该是很高的。一般日语书里应该没提到过婚礼致词，我就教教大家怎么说吧。

A〈首先向新郎新娘打个招呼〉

新郎一郎(しんろういちろう)さん、新婦[1]幸子(さちこ)さん、ご結婚おめでとうございます。

B〈其次向新郎新娘的家人、亲戚们打个招呼〉

また、山田家(やまだけ)、川村家(かわむらけ)の皆様(みなさま)、真(まとこ)におめでとうございます。

C〈自我介绍。简短一些就可以了。在你致词之前，司仪应该已将你的名字介绍给大家，因此不一定要说自己的名字〉

わたくし[2]は、一郎さんが中国に留学(りゅうがく)していた時、中国語の家庭教師(かていきょうし)をしたのが縁(えん)で知り合(あ)いました。以来(いらい)、いい友達としてお付き合い[3]させていただいております。

D〈致词的目的就是夸奖今天的主角。因此要拼命地赞美他(她)，夸张一点也没关系〉

わたくしが中国留学時代(じだい)の一郎さんを見て、最(もっと)も素晴(す)らしいと感じたのは、外国(がいこく)の文化(ぶんか)を積極的(せっきょくてき)に受(う)け

入れ[4]、理解しようとする、その姿勢です。中国の文化や習慣は日本と似ている部分もありますが、違うところもたくさんあります。留学生の中には、どうしても異なる文化を受け入れられず、悪い印象を持ったまま帰ってしまう方もいますが、一郎さんは違っていました。学校の授業[5]が終わると、すぐ街に出て、いろいろな物を見、いろいろな人と話して、教科書では学ぶことのできない、「生きた中国」を知ろうとなさっていました。そんな一郎さんですから、当然中国語の上達もめざましくて[6]、一郎さんと話していても、外国人と話しているという感じが全くしないほどでした。今後は、その語学力を活かして、素晴らしいお仕事をなさることでしょう。

E〈在致词中，加一点“外语”很有效果。因为大部分的人听不懂，反而产生特别感、让人觉得很新鲜。利用外语引起大家的注意后，再用日文解释，你的致词一定能令人印象深刻〉

中国語には「百年好合、白頭偕老」という言葉があります。「お二人とも白髪頭のお爺さんお婆さんになる

まで、仲良く(なかよ)[7]百年(ひゃくねん)も長生(ながい)きしてください」という意味です。わたくしも、最後にこの言葉をお贈(おく)りしたい[8]と思います。

F 〈最后再次祝福〉

本日(ほんじつ)[9]は、本当におめでとうございます。

1 新婦：即“新娘”。
2 わたくし：比「わたし」客气，因此比较适合于致词等正式场合时使用。
3 付き合う：交往之意。
4 受け入れる：接受。
5 授業：上课。
6 めざましい：惊人的。
7 仲良く：感情要好的、融洽的。
8 贈る：赠送。「お贈りします」为「贈る」的谦让语表达。
9 本日：今天。同「今日」。
因为「今日（きょう）」较为口语化，所以致词时使用「本日」较好。

〈译文〉

A 新郎一郎先生、新娘幸子小姐，恭喜你们结婚！

B 也向山田家及川村家两家的亲戚们说声恭喜！

C 一郎先生在中国留学的时候，我因担任他的中文家教而结缘认识。从那之后，我们就一直是很好的朋友。

D 在中国留学时的一郎先生让我感到最棒的地方就是，他积极地接受、了解不同文化的态度。虽然中国的文化习惯有的地方跟日本相似，但还是有很多不同的地方。有些留学生无法接受文化差异，带着不好的印象就这样回国去了。可是一郎先生不一样，他下课之后就到外面逛逛，四处看看，与很多人交谈。他想要知道从教科书里学不到的“活生生的中国”。这样的一郎先生中文当然进步很快，甚至跟他讲话时都感觉不出来他是外国人。我想，今后他一定可以活用他的语言能力，在工作上展现佳绩！

E 中文有一句话说“百年好合，白头偕老”。这句话的意思就是“祝福夫妻俩感情长久不变，且恩爱到老”！最后，我想将这句话送给两位。

F 今天真的恭喜两位新人！

ご祝儀(しゅうぎ)(红包)要装多少?

——奇数的日本、偶数的中国

在中国,红包里装的金额应该是偶数吧! 可是在日本刚好相反。我们包「ご祝儀(しゅうぎ)」时,金额和钞票的张数都是奇数的。因为偶数是可以“拆开”的,所以日本人认为偶数不适用于结婚,分不开的奇数比较吉利,而且要没折过的新钞。

据说现在参加朋友的婚宴时,「ご祝儀(しゅうぎ)」的一般行情是奇数的三万日元(刚好三张万元纸币)。如果再多一点的话,就是五万日元! 如果你跟对方不太熟想要包二万的话,不要装两张一万元纸币,应该装一张一万元纸币,再加两张五千元,这样,让纸币的数目变成三张,就不会失礼啦!

所以如果你在日本要包红包的话,不管是金额还是钞票的张数,最好都是奇数!

4 丧礼上，话不要讲得太多

お葬式(そうしき)の時(とき)どう言(い)うの？

24

我曾听说过这样的事情。

有一个外国人要参加日本人的丧礼，他是个很会讲日语的人，但到了丧礼现场却不知道应该要讲些什么。也很少有教科书介绍在这种场面所需要的致词。

于是他决定模仿其他的人，别人说什么，他说什么。不过，很奇怪，不管他再怎么努力地聆听，仍然听不懂他们在说些什么……。

其实在丧礼时，日本人习惯不多说话，而且其说法也不是很清楚，这也难怪身为外国人的他会听不懂！

家人过世，这对遗属而言，是一件非常不幸的事。他们要一边忍受悲伤，一边办理丧事。因此日本人参加丧礼时，最在乎的是尽量不要打扰遗属，不多说话，音量也降低一点。

以下，我给大家介绍一个最普遍的「お悔(く)やみ(吊唁)」。

我们在丧礼的会场见到遗属时，会一边鞠躬一边说：

（鞠躬）**この度はとんだことで**…（鞠躬）…**なんとお悔やみ申し上げてよいやら**…（鞠躬）

〔（鞠躬）这次的事是我完全想象不到的……（鞠躬）……我不知道要怎么表达哀悼之意……（鞠躬）〕

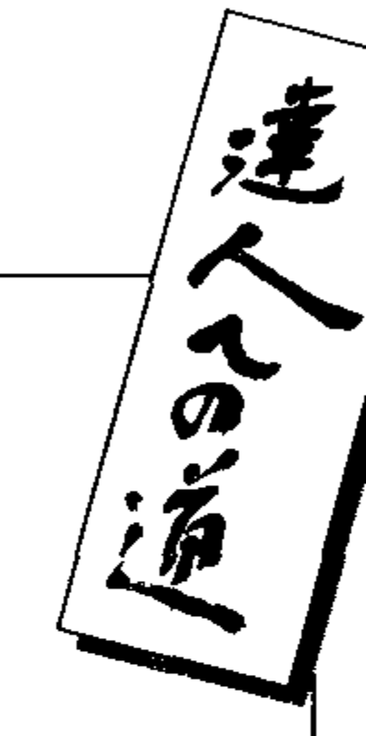
この度はとんだことで：「とんだこと」就是“意想不到的”、“出乎意料”的意思，多用于不好的事。这句话的意思是“这个讣闻令人感到错愕”。

事实上，「お悔やみ（吊唁）」的话是没有什么内容的。因为「お悔やみ」的目的是衷心表达哀悼之意，所以说话时的态度才是最重要的。但要注意的是日本人不喜欢悲伤的表现过于夸张，你的动作应该要轻，小心翼翼地，声音也要低一点。

另外，鞠躬的方法也很讲究。

外国人都知道日本人动不动就会鞠躬，日本人可以说是对鞠躬很有研究的民族。比如说「お悔やみ」时，首先会

先做一个很深的鞠躬;接着在「この度はとんだことで」和「なんとお悔やみ申し上げてよいやら」两句话间做一个较轻的鞠躬;最后的鞠躬和第一次一样,深且郑重。



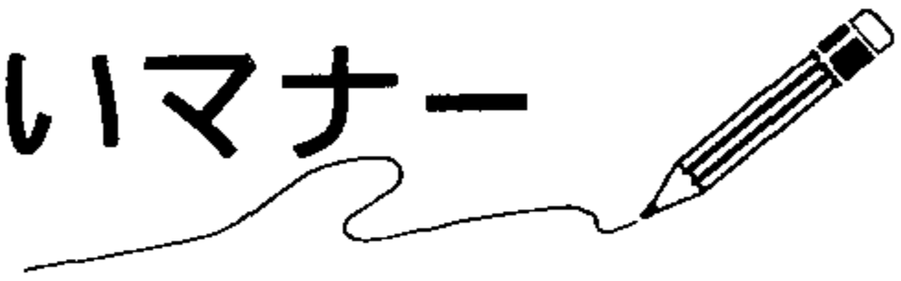
お香典(こうでん)(奠仪)要装多少?
——还是奇数的日本

「お香典(こうでん)」的行情是多少呢?据说,在日本现在平均是五千日元,还是用奇数的“五”。而且日本的纸币的最小单位是“一千日元”,其次是“五千日元”,因此用纸币来数,张数刚好也是奇数。

「お香典(こうでん)」的金额当然是由个人的人际关系深浅来决定。如果想再少一点的话,可以送三千日元纸币;再多一点的话,可以送一万日元纸币。不过别忘了,千万不要是偶数!

5 有的时候，故意不问也是一种礼貌

わざと聞かないマナー



25

当我还在某一个语言中心学习中文的时候，有一位老师，在上课的时候突然问我："对了！那个研究所的考试，有没有考上？"

因为要考研究所，我曾经拜托那位老师帮我写一封推荐书，因此她非常关心考试的结果。

"考上了。"我回答。

"恭喜！"老师与班上的同学都一起恭喜我。

我道谢完毕后，有一位跟我一样从日本来的留学生说："本来我也很想问问他有没有考上，可是不敢问。老师竟然在大家的面前问这件事，其实我吓了一跳呢。幸亏他考上了！"

"是吗？"老师却一副听不太懂那个日本小姐在说什么的样子，说："因为是我帮他写推荐书的。如果不问他结果，好像我不关心他一样，不是吗？"

那个时候,我觉得很有趣。因为发现了日本人与中国人关心别人的方法真的有所不同!

据我观察,在中国,要表示对他人的关心,必须开口直接问对方,比如:“你太太的病情有没有好一点?”“你先生最近生意是否顺利?”“你的儿子找到工作了吗?”“你的女儿怎么还没有结婚呢?要不要帮忙介绍一个对象?”等等。我来台湾五年多,已经习惯了“中国式”的关心方法,还能入境随俗地感受到这样的“人情味”。

但说实话,刚来的时候,我还是不免感到一种文化上的冲突。

在日本,无论彼此的关系再怎么熟悉,有些事情还是不能随便问的。那么,可以问与不可以问的分界点在哪里呢?

简单地说,若在对方回答之后有可能产生尴尬气氛的话,最好就不要问。例如,有关健康的问题、考试的结果、工作的状况等等,是好结果的话值得恭喜,不过万一不好的话就尴尬了。

也许你觉得安慰一下就好了,或者觉得可以跟他一起想解决的办法,不过日本人认为,有时候“安慰不如沉默”。这并不代表我们不关心朋友,只是他自己还没有说出来的时候,我们会采取“故意不问”的态度。我们以沉默的态度来

表示对朋友的关怀。

在本书的前面两章，我给大家介绍了适合各种场合的礼貌用语，可是在此我要强调的是日本有一种“故意不问”的礼貌。当然这不是好不好的问题，只不过是文化上或者是表达感情方法的差异而已。

不适当的礼仪·例1

張　：藤田(ふじた)さん、試験どうだった?

藤田：えっ…その…

張　：もしかして、だめだったの?

藤田：ほっといてよ。わたし、今落(お)ち込(こ)んでいるんだから!

张　：藤田小姐，考得如何啊?

藤田：啊……那个呀……

张　：难道……是失败了吗?

藤田：我现在的心情很低落，你就别管我了。

ほっといてよ：意思是“你不要管我”，为口语说法。

不适当的礼仪·例2

鄭　：上杉(うえすぎ)さん、お父さんの手術(しゅじゅつ)、どうなりました？

上杉：（いきなり泣(な)く）

鄭　：ど、どうしたんですか。

上杉：何も聞(き)かないでください。お願いですから。

鄭　：す、すみません！し、失礼しました！

郑　：上杉先生，令尊的手术怎么样了？

上杉：（突然哭了起来）

郑　：怎么了？

上杉：拜托你什么都别问了。

郑　：啊……真……真的很对不起！不……不好意思！

适当的礼仪

中島：趙さん、わたしが失恋(しつれん)したこと知ってるんでしょ？
どうして何も聞(き)かないの？

趙　：中島さんが言いたくないことなら、わたしは聞かないわ。
でも、もし話(はな)したいことがあるなら、いつでも相談(そうだん)に乗(の)るわよ。わたしはいつでもあなたの味方(みかた)だから。

中島：ありがとう！

趙　：何(なに)かおいしい物(もの)でも食(た)べに行(い)きましょうか。おいしい物を食べれば、きっと元気が出(で)るわよ！

中島：趙さん、本当にありがとう。あなたって、やさしいのね！

中岛：赵小姐，你不是知道我失恋的事嘛？为什么什么都没问呢？

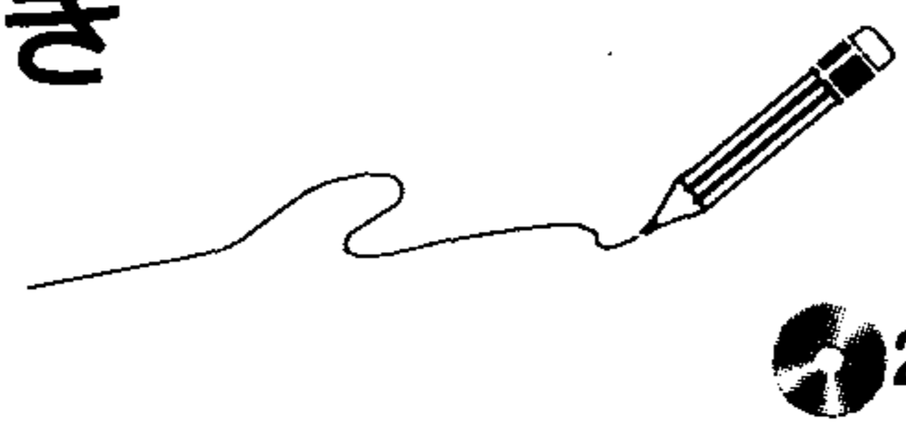
赵　：如果中岛小姐不想说的话，我就不会多问的。但是，如果你有什么话想跟我说，我随时都可以跟你谈谈的！我永远都会支持你的。

中岛：谢谢你！

赵　：我们一起去吃一些好吃的东西吧！美食能够振奋精神的！

中岛：赵小姐，真的很谢谢你。你好体贴啊！

6 日本人与鞠躬
日本人とおじぎ



26

大致上，日本的礼仪可分为两种，一是语言方面，二是动作举止方面。语言方面指的就是“敬语”，动作举止方面指的就是“鞠躬”。

日本人为何要用敬语？基本上，敬语的功能是用来表示对别人的尊重，但不能忽略的是敬语有另一个作用，就是**划定彼此的界线**。在日本社会，不要超越每个角色的界线是很重要的。面对老板的时候，你不要超越员工的界线；面对老师的时候，你不要超越学生的界线。使用适当的敬语及文体，在人际交往中可以起到良好的沟通作用。

日本人的鞠躬也不只是尊重别人，还能保持彼此的距离。我们一般打招呼的时候，鞠躬的倾斜度大约为45度，而感谢或道歉等的时候，倾斜度变成90度左右。假设互相做90度的鞠躬，双方的距离至少应保持彼此上半身加起来的长度以上，比握手的距离更远。也就是说，日本人鞠躬的意义在于，除了尊重对方之外，还可以保护自己。**因此当日本人**

向你鞠躬的时候，你千万不要为了握手而向他走近一步，他会因为你的行为而感到不自在！

最近，“韩流”轰动日本。据了解，韩剧、韩国影片在日本受欢迎的原因并非只是靠裴勇俊（日本称为「ヨンサマ」）的魅力，也不是因为韩剧中催人泪下的爱情，而是他们的礼仪与日本人颇为相似（韩语与日语的语法也有许多相同之处）。除了一天到晚要鞠躬之外，日本人跟韩国人的动作也有很多类似之处。因此，观看韩国的连续剧或电影，日本人便不由自主地感觉到一种对于外来文化从未产生过的一种莫名的亲切感。

在日本人的眼里，中国人的脖子与腰好像比较硬一些，不随便向前倾。

这个倾向表示：是否做鞠躬的动作不是语言的问题而是文化的问题。我并不是说中国人跟日本人比起来较没有礼貌，而是强调彼此的文化确实有不同之处。如果要做真正的日语达人，只提升语言能力是不够的。请不要以为“鞠躬”只是一个小动作，通过这个动作可以学习彼此文化的差异。若是你想赴日本发展，或者想从事跟日本人接触的工作，千万不要忽略这个小小的差异，因为所有的误会及错误都是从这样的小地方开始的！

简单地说，我们在学习日语的同时，也应该学习并接受日本的文化。这样才能够让你在跟日本人说话的同时，也让日本人能够轻松自然地与你谈话。

碰到以下这些场合时，边说边鞠躬，感觉会非常地道哦！

适合鞠躬的场面

1 初次见面的时候

李　：はじめまして、李です。どうぞよろしく。

小島：はじめまして、小島です。どうぞよろしく。

李　：これから、よろしくお願い致します。

小島：こちらこそ、よろしくお願い致します。

李　：初次见面，敝姓李。请多指教。

小岛：初次见面，敝姓小岛。请多指教。

李　：以后还请多多关照。

小岛：彼此彼此，也请您多多关照。

2 离别的时候

山本：またお会いしましょう！お元気で。

劉　：いろいろお世話になりました。本当にありがとうございました。

山本：有机会再见！请保重。

刘　：承蒙您的照顾，真的非常感谢。

3 道谢的时候（收到礼物等）

中山：張さん、これ、お誕生日のプレゼントです。どうぞ!

張　：わあ、ありがとうございます!

中山：张先生，这是给你的生日礼物，请收下！

张　：哇！谢谢！

4 道歉的時候

顧客　：前回納入（ぜんかいのうにゅう）してもらった商品、不良品が多かったですよ。

担当者：すみません。今後、二度とこのようなことがないように気をつけますので…

顾　客：上次进货的商品，有很多都是次品！

负责人：非常抱歉。我以后会注意，绝不会让这样的事情再度发生……。

第四章

说一口地道日语
——直接搔到话题痒处

成语与俗语，是在悠久的民族历史中自然形成的东西。

通过以下二十个日本人常用的成语和俗语，你能够更了解日本人的思想及文化。

在会话里应用恰当的话，

不用长篇大论就能直接搔到话题痒处，

引起共鸣，

博得众人会心一笑。

1 後(あと)の祭(まつ)り
〈为时已晚〉

「祭(まつ)り」就是庙会。日本的庙会常见众人合力拉着装饰得很华丽且载有神明的大型彩车,这样的车叫做「山車(だし)(花车、彩车)」。「後(あと)の祭(まつ)り」是指庙会结束之后,才把彩车拉出来的意思,也就是说“太晚了,已经来不及”或者“事情已经发生了,后悔莫及”。例如:

吉田(よしだ):いくら酔(よ)っ払(ばら)っ[1]ていたからって[2]、部長(ぶちょう)の批判(ひはん)なんてしなければよかったよ。部長、怒(おこ)っているだろうな。

坂本(さかもと):今更(いまさら)何を言ったって[3]、「後(あと)の祭(まつ)り」だよ。あの部長がいるかぎり[4]、出世(しゅっせ)の道(みち)はあきらめた方(ほう)がいいな。

吉田:おいおい! そこまでひどくはないだろ?

坂本：あの部長はな、執念深く[5]て有名なんだぞ。

吉田：ああ、もうおしまい[6]だ!仕事なんかする気にならない。今日はもう早退していいか?

〈译文〉

吉田：就算当时是喝醉，我实在也不应该那样批评部长的。部长应该很生气吧！

坂本：现在说什么都已经像“庙会后才拉出来的彩车一样——来不及”了。除非你的部长离开，否则你应该不会有升迁机会了吧！

吉田：不会吧！没那么严重吧？

坂本：那个部长，喜欢记仇是出了名的呢！

吉田：啊！完了！没心情工作了。我今天可以早退吗？

1 酔っ払う：喝醉。
2 からって：等于「からといって」，为“虽然……但是……”之意。
3 言ったって：等于「言っても」。
4 かぎり：只要……就……。除非……否则……。
5 執念深い：固执，记仇。
6 おしまい：结束、终了。这里是“完了”“完蛋了”的意思。

2 石(いし)の上(うえ)にも三年(さんねん)
〈苦尽甘来〉

如果你坐在石头上,感觉又硬又冷,当然是很不舒服的吧!但如果你继续坐下去,经过三年之后,感觉应该会变得好一些,不是那么硬,不是那么冰冷。这句话的意思是说就算现在你的处境很辛苦,可是你应该要忍耐,并继续努力,这样将来就会成功,就如同中国人说的“多年媳妇熬成婆”。

西村(にしむら)：社長は厳(きび)しいし、給料(きゅうりょう)は安いし、こんな会社、辞(や)めてしまい[1]たいよ!

川崎(かわさき)：そんなこと言ってはだめだよ。まだ会社に入(はい)ってから三ヶ月(さんかげつ)も経(た)っていないじゃないか。「石(いし)の上(うえ)にも三年(さんねん)」、もうちょっと辛抱(しんぼう)[2]してみな[3]よ。

西村(にしむら)：三年か、長いなあ[4]。石の上に三年も坐っていたら、足が痺(しび)れちゃう[5]よ。

川崎（かわさき）：文句（もんく）[6]ばかり言うなよ。新人（しんじん）は口を動（うご）かすより、手を動（うご）かさなければいけないよ。

〈译文〉

西村：老板很严格，薪水又少，这种公司真想辞掉算了！

川崎：你不应该这么说。你进入这家公司不是还不到三个月嘛！“石头坐三年也会变舒适”——会苦尽甘来的，你再忍耐一下吧！

西村：三年？好长啊！在石头上坐三年，脚都麻了！

川崎：不要一直抱怨了！新人动手比动口要重要得多啦。

1 てしまう：接在「辞める」后面，有“完全结束”的意思，所以更强调了“辞掉算了”的心情。
2 辛抱：忍耐。
3 みな：「みなさい」的口语省略说法。
4 なあ：「な」为终助词，这里表示感叹，「あ」为其拉长音。
5 痺れちゃう：为「痺れてしまう」的口语缩略说法。
6 文句：牢骚、抱怨。

3 石橋(いしばし)を叩(たた)いて渡(わた)る〈小心翼翼〉

29

用石头做的桥梁本身就是很坚固的。可是总是有人会在过桥之前,先敲一敲桥墩来确认桥梁的安全性。这句话是形容做事非常小心谨慎。例如:

父(ちち)　：入学試験(にゅうがくしけん)は明日じゃないのか。どうして今日から出(で)かけるんだ。

息子(むすこ)：万一(まんいち)明日道が渋滞(じゅうたい)して[1]、遅刻(ちこく)したら困るでしょう？だから今日から学校の近くのホテルに泊(と)まっておくんだよ。僕、「石橋(いしばし)を叩(たた)いて渡(わた)る」性格(せいかく)だから。じゃあ、お父さん、行ってきます。

父　：今日から泊まるなんて、ちょっと慎重過ぎる[2]んじゃないかな、一体(いったい)[3]誰に似(に)たんだろう。…あれ、もうこんな時間か。じゃあ、お母さん[4]、行ってくるよ。

母(はは)　：あら、もう行くの？ ちょっと早すぎるんじゃない？

父　：だって、道が渋滞したら困るじゃないか。

〈译文〉

爸爸：入学考试不是明天吗？你为什么今天就要出发呢？

儿子：万一明天塞车迟到的话就糟了呀，所以我决定今天就住在学校附近的宾馆里。我的个性就是这样“连过石桥都要先敲一敲以确保安全”——非常小心谨慎的嘛！爸，那我走了！

爸爸：今天就先住在学校附近？会不会太过谨慎了？这个性到底像谁呢？啊？已经这么晚了！孩子妈妈，我要出发了！

妈妈：你这么早就要出门？会不会太早了点？

爸爸：万一塞车的话迟到就糟了呀！

1 渋滞する：塞车。
2 ～過ぎる：“太”或“过于”之意。
3 一体：到底、究竟。
4 在日本，有孩子的家庭，一般夫妻互相叫对方为「お父さん」或「お母さん」。

4 蛙(かえる)の子(こ)は蛙(かえる)
〈有其父必有其子〉

30

青蛙之子当然是青蛙。这句话的意思是“有其父必有其子”。具体是指父母跟孩子,他们在能力上、性格上、甚至其人生都是差不多一样的意思。例如:

父　:なんだ、この成績(せいせき)は!恥(は)ずかしくないのか。

息子:この間お母さんに聞いたんだけど、お父さんの学生時代の成績だってアヒルの行列[1]だったそうじゃないか。「蛙(かえる)の子(こ)は蛙(かえる)」ってことでしょ。仕方(しかた)がないよ!

父　:(沈黙)…

息子:「鳶(とび)が鷹(たか)を生(う)む[2]」なんて、実は夢なんだよ。きっと可哀想(かわいそう)な親を慰(なぐさ)めるための嘘(うそ)なんだよ。世(よ)の中(なか)は厳しいんだ。現実(げんじつ)を受け入れなければだめさ!

父　:まったく、よく回(まわ)る舌(した)[3]だなあ。この才能(さいのう)を口答(くちごた)え

以外(いがい)に使(つか)えないのかな。

〈译文〉

爸爸：你的成绩到底是怎么回事！你不觉得很丢脸吗？

儿子：听妈妈说，爸爸你在学生时期的成绩不也都是“2”吗！所以就是“青蛙之子也是青蛙”——有其父必有其子嘛！没办法！

爸爸：（沉默不语）……

儿子：说什么“歹竹出好笋”，其实都是梦啦。一定是为了安慰那些可怜的父母所编造出来的谎言啦。世间事是很残酷的，不接受现实是不行的！

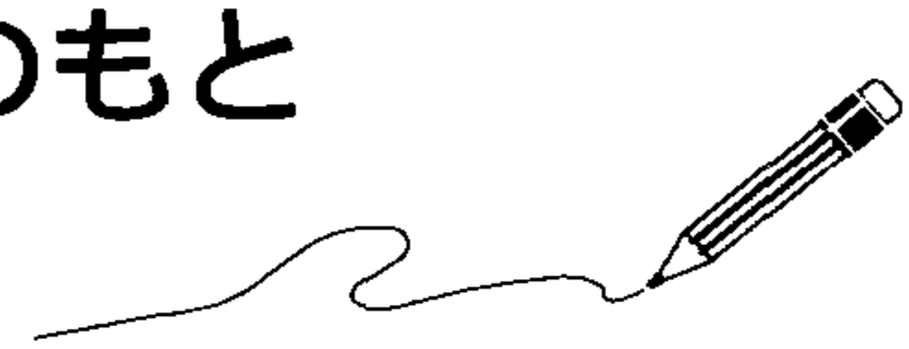
父　：真是能说会道！这种才能就不能用在顶嘴以外的地方吗？

1「アヒル」是“鸭子”。日本的中学大多采用五个阶段式的评价方法。“5”是最好，“1”是最差。因为阿拉伯数字的“2”形状像“鸭子”，所以把成绩都是“2”的状态叫做「アヒルの行列」

2 鳶が鷹を生む：这也是俗语。「鳶」是一种看似老鹰的鸟。意思指平凡的父母竟能生出优秀的孩子。与「蛙の子は蛙」意思刚好相反。与中文俗语“歹竹出好笋”的意思相近。

3 舌がよく回る：舌头很灵活，很会说话的意思。

5 口(くち)は禍(わざわい)のもと
〈祸从口出〉



31

「口(くち)」就是嘴巴。这句话是指大嘴巴比较容易惹祸的意思。例如：

(事務所で)

久米(くめ)：おい、知ってるか。中島(なかじま)のやつ[1]、左遷(させん)[2]されたらしいぞ。

菊池(きくち)：社長(しゃちょう)の私生活(しせいかつ)の噂(うわさ)なんて、言いふらし[3]ていたんだから、自業自得(じごうじとく)[4]だよ。まったく、「口(くち)は禍(うざわい)のもと」だな。…ところであいつ、どこに飛(と)ばされ[5]たんだ？

久米：なんでも、チベット支社(ししゃ)だそうだ。

菊池：チベット支社? そんな支社があるのか。

久米：知らないし[6]、知りたくもないよ。

〈译文〉

（办公室里）

久米：唉！你知道吗？听说中岛那个家伙被调走了。

菊池：谁叫他到处说有关总经理私生活问题，是他自作自受。真的是“祸从口出”……话说回来，他被调到哪里去了？

久米：据说……是西藏分公司。

菊池：西藏分公司？有这样的分公司吗？

久米：我不知道，也不想知道。

1 やつ：称呼人或物时较为粗鲁、亲昵的说法。用于“人”时，意思类似中文的“家伙”的说法，用于“物”就类似中文“东西、玩意儿”的说法。

2 左遷：调职。

3 言いふらす：扬言、散播。

4 自業自得：自作自受。

5 飛ばされる：与「左遷される」同义。

6 ～し：并列功能，表示并列陈述几种类似的状况、因素。

6 猿(さる)も木(き)から落(お)ちる
〈智者千虑，必有一失〉

32

猴子也可能从树上掉下来。这句话是指高手偶尔也会失败的意思。例如：

(二人のサラリーマンが仕事の後、球場(きゅうじょう)で野球(やきゅう)の試合(しあい)を見ている)

高橋(たかはし)：あ、エラー[1]した!なんであんな簡単なフライ[2]落とすんだよ!あれでもプロと言えるのか、信じられないよ!

永井(ながい)：「猿(さる)も木(き)から落(お)ちる」だよ。お前だって、今日会社で新入社員[3]でもやらないような失敗(しっぱい)をして、部長に怒られ[4]たじゃないか。

高橋：それを忘れたくて、野球(やきゅう)を見にきたんじゃないか。思い出させ[5]ないでくれよ!

〈译文〉

（两个上班族，下班后到棒球场看比赛）

高桥：啊！失误了！那么简单的高飞球，怎么会没接到呢？这样也能说是职业选手？不敢相信！

永井："猴子也可能从树上掉下来"——智者千虑，必有一失嘛！今天你不也在公司犯了连新人都不会犯的错误吗，还被部长骂了。

高桥：我就是想忘掉那件事才来这里看球赛的！不要再提醒我好不好？

1 エラー：失误。
2 フライ：高飞球。
3 新入社員：公司的新员工。
4 ～に怒られる：被（某人）骂。
5 思い出させる：使想起来，让（我）想到。

7 知らぬは亭主ばかりなり
〈被蒙在鼓里的总是先生〉

33

「亭主」就是“先生”、“老公”。原意来自于形容一个有夫之妇搞外遇，所有的人都知道，却只有她先生不知道，意即周围人都知道，却只有当事人被蒙在鼓里。例如：

（事務所。二人のOLがお喋りしている。そこへ、神田が通りかかる）

神田：おはよう!

里中、斉藤：おはようございます。

斉藤（神田が去っていくのを見送りながら、小声で里中に言う）：神田さん、元気いいわね。

里中：結婚するんですって[1]。総務部の八木さんと。

斉藤：うそ!八木さんって[2]、部長と不倫しているって[3]噂じゃない!

里中：シーッ、声が大きいわ。神田さんに聞こえても、部長

に聞こえてもよくないわよ。

斉藤：「知(し)らぬは亭主(ていしゅ)ばかり[4]なり」ね。神田さんもかわいそうに！

〈译文〉

（办公室里两个女职员正在聊天，神田先生刚好经过）

神田：早！

里中、齐藤：早安！

齐藤（目送神田的背影，小声地对里中说）：神田先生很有精神哦！

里中：听说他要跟总务部的八木小姐结婚。

齐藤：不会吧！八木小姐！我听说过她跟部长搞婚外情的八卦耶！

里中：嘘——你的声音太大了！给神田先生或部长听到就大事不妙了！

齐藤："被蒙在鼓里的总是先生"！

神田先生他好可怜哦！

1 つて：表示听说，其前面的部分为所听到的内容。

2 つて：原为「という人」，口语省略为「つて」，想特别强调说明八木小姐这个人的事。

3 つて：同注释2，为「～という」。

4 ばかり：只有、仅。

8 旅(たび)は道連(みちづ)れ世(よ)は情(なさ)け
〈四海之内皆兄弟〉

34

「道連(みちづ)れ」就是旅游时的同伴。这句话的意思是,旅行的时候同伴应该互相帮忙，也就是意味着人情味在人世间是很重要的。例如：

(郊外(こうがい)。加藤(かとう)の車が突然故障(とつぜんこしょう)する)

加藤：困(こま)ったなあ、急(きゅう)に故障するなんて。どうしよう、町(まち)まではまだかなり[1]あるし[2]…。

(ちょうど一台の車が通(とお)りかかり[3]、加藤の近(ちか)くに止(と)まる)

A　：どうしました？

加藤：車が故障してしまって…。

A　：そうですか。じゃあ、町まで乗(の)せ[4]ていってあげましょうか。

加藤：いいんですか。

A　：もちろん。「旅(たび)は道連(みちづ)れ世(よ)は情(なさ)け」ですよ!

加藤：ありがとうございます!

〈译文〉

（加藤的车在郊外突然抛锚了）

加藤：车突然抛锚，真糟糕。该怎么办呢？到市区还很远……。

（刚好有一辆车路过，停在加藤的旁边）

A　：你怎么了？

加藤：我的车出故障了……。

A　：是吗？那我载你到市区吧。

加藤：可以吗？

A　：当然。正所谓“四海之内皆兄弟”嘛！

加藤：谢谢！

1 かなり：程度副词，意思是“相当……”、“很……”。
2 ～し：表示原因或理由。在这里说明「困った」的理由。
3 通りかかる：经过、路过。
4 乗せる：载人或物，使乘上；与「乗る（乘）」的动作相对。

9 遠くて近いは男女の仲
〈千里姻缘一线牵〉

35

这句话指男女之间的缘份看似很远，其实却不然的意思。例如：

(事務所。また二人のOLがお喋り[1]している)

斉藤：ねえ、山口さん、結婚するんですって[2]。

里中：えーっ!でも、この間、好きな人もいないし、結婚に興味なんてないって、彼女言ってたじゃない？

斉藤：それが街で偶然昔の知り合いにあって、意気投合[3]して、すぐ結婚を決めちゃったんですって[2]。

里中：本当に「遠くて近いは男女の仲」ね。うらやましい[4]わ、わたしにとっては「遠くて遠いは男女の仲」だけど。

斉藤：あら、変なこと言わないでよ。わたしまで悲しくなってくるじゃない。

〈译文〉

（办公室里两个女职员又在聊天了……）

齐藤：你知道吗？听说山口小姐要结婚啦！

里中：哎？可是她上次不是说还没有喜欢的人，对结婚也没什么兴趣吗？

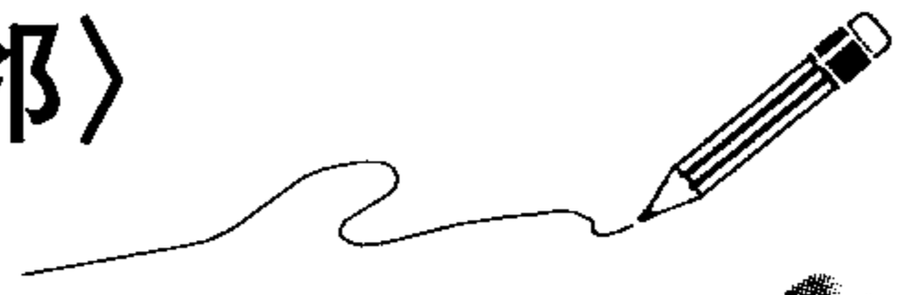
齐藤：听说是在街上与以前的朋友偶然相遇，情投意合，很快就决定跟他结婚了。

里中：真的是所谓的“千里姻缘一线牵”，好羡慕哦！对我而言“千里姻缘千里远”啊……

齐藤：唉，别胡说了。听你这么一说，连我也为自己感到悲哀了！

1 お喋り：聊天。
2 って：表示听说，其前的部分为所听到的内容。
3 意気投合：情投意合。
4 うらやましい：羡慕。

10 遠くの親類より近くの他人
〈远亲不如近邻〉



36

「親類」就是亲戚。需要帮助的时候，平常有来往的邻居比住在远方的亲戚还可靠。日本人与家人、亲戚间的关系，跟中国人比起来，好像较为疏远一点。比如日本有一句话「兄弟は他人の始まり（虽然有血缘，但兄弟姐妹之间的关系就跟外人一样）」，既然就连兄弟姐妹也是外人，更何况亲戚们呢！「遠くの親類より近くの他人」对日本人而言，是很有现实感的一句话。举例来说：

大島：折り入って[1]お願いがあるんだ。…あの、少しお金を貸してもらえないだろうか。

金田：金額は？

大島：○○円ぐらいなんだけど。

金田：○○円か。いいよ、貸そう。

大島：いいのか？ ありがとう、ありがとう！本当に助かる

よ、君は命の恩人[2]だ!

金田：そんなに大袈裟[3]に言うなよ! 俺とお前の仲じゃないか。

大島：実を言うと[4]、さっき親戚に断られた[5]ばかりなんだよ。

金田：「遠くの親戚より近くの他人」さ。返すのはいつでもいいから気にするなよ。

大島：本当に感謝するよ。やっぱり「持つべきものは友[6]」だな。

〈译文〉

大岛：有件事想特别恳求你……可不可以借我一点钱?

金田：要多少?

大岛：大概〇〇日元。

金田：〇〇日元呀,好,我借给你。

大岛：真的可以吗?谢谢！谢谢！真的是帮了我很大的忙！你是我的救命恩人！

金田：别说得那么夸张！就凭我跟你的关系还用说吗！

大岛：说实话,我刚刚才被亲戚拒绝了呢。

金田：这就是所谓的“远亲不如近邻”嘛！你什么时候还都无所谓,不必担心。

大岛：真的很感谢你！果然“人生不可缺少的就是朋友”！

1 折り入って～：诚恳地。有事情要特别拜托别人时，都会用这个词表示自己的诚恳之意。

2 命の恩人：救命恩人。

3 大袈裟：夸张。

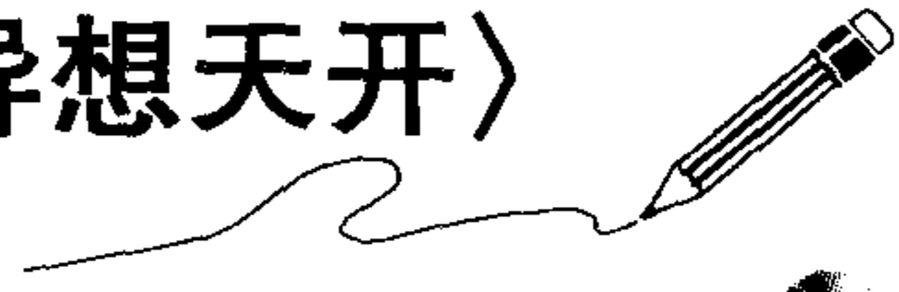
4 実を言うと：说实话。

5 断られる：被拒绝。

6「持つべきものは友」：也是一个俗语，意思是“人生不可缺少的东西就是朋友”。

11 取らぬ狸の皮算用

〈如意算盘、异想天开〉



37

「狸」是狸猫。这句话的意思是狸猫都还没抓到，猎人就已经开始盘算狸猫皮可以卖到什么好价钱了，也就是事情还没确定之前，就开始期待美好的结果，开始做白日梦。这样的行为根本没有用，因为谁也无法预测结果！例如：

高橋：イタリアに行こうか、それともスペイン…いや、ドイツなんてのもいいかもしれないな。

永井：おい、お前、ヨーロッパ旅行に行くのか。いいなあ！でも、高いだろ？

高橋：大丈夫だよ。宝くじ[1]に当たる[2]から。

永井：「当たる」？「当たった」じゃないのか。

高橋：もうすぐ当たるんだよ。

永井：どうしてわかる？

高橋：そんな気がする[3]んだよ。第六感ってやつだな。

永井：くだらない!「取(と)らぬ狸(たぬき)の皮算用(かわざんよう)」か!

〈译文〉

高桥：去意大利好呢？还是去西班牙？嗯……德国可能也不错……

永井：喂，你要去欧洲旅行啊？好羡慕哦！ 不过很贵吧？

高桥：那有什么！ 我都快中彩票了。

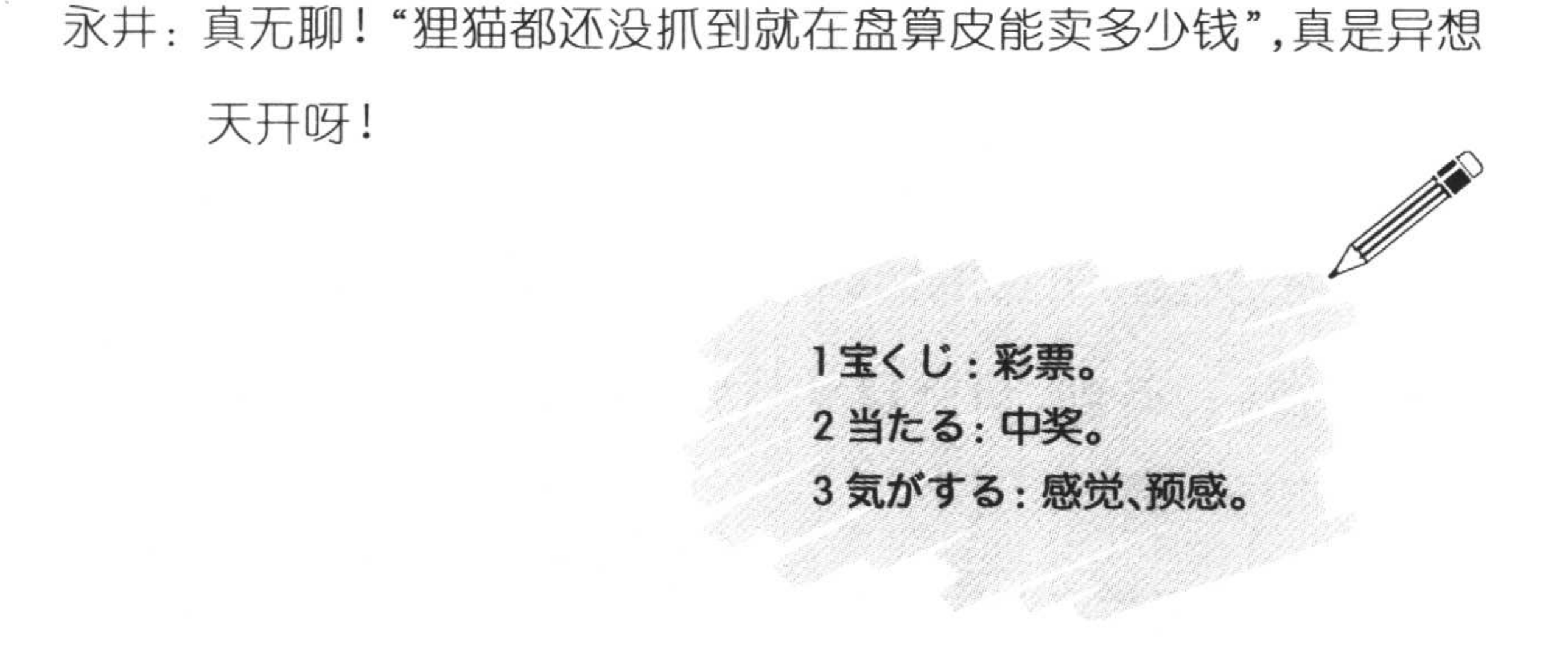
永井："快中"？不是"已经中了"？

高桥：是快要中了呀！

永井：你怎么知道快中了？

高桥：就是有这种感觉呀。所谓的第六感吧！

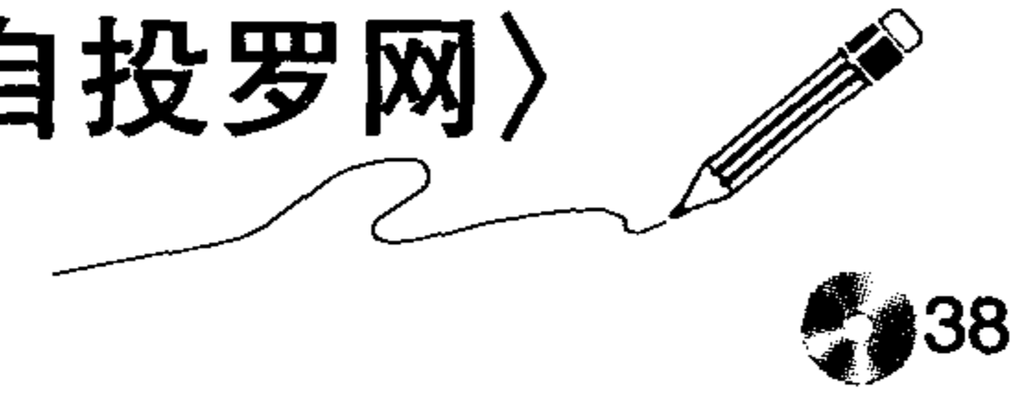
永井：真无聊！"狸猫都还没抓到就在盘算皮能卖多少钱"，真是异想天开呀！



1 宝くじ：彩票。
2 当たる：中奖。
3 気がする：感觉、预感。

12　飛(と)んで火(ひ)に入(い)る夏(なつ)の虫(むし)

〈飞蛾扑火，自投罗网〉



38

夏天晚上，虫被灯火引诱，自己飞进火里去而丧命。这句话的意思是说在没有人逼你的情况之下，你却自己进入险境里。简单地说，就是中文的“自投罗网”。例如：

北村（きたむら）：昨日（きのう）、町（まち）でかわいいお女（おんな）の子（こ）から、いっしょに飲（の）みにいかないって、声（こえ）をかけられ[1]たんだよ。

松田（まつだ）：お前（まえ）、まさか…。

北村：うん、一緒に行ってしまったんだよ。そしたら、連（つ）れて行かれ[2]たのがぼったくり[3]バー[4]で…。

松田：そんな女について行ったら、そうなるのは当（あ）たり前（まえ）[5]だよ！「飛（と）んで火（ひ）に入（い）る夏（なつ）の虫（むし）」とはお前（まえ）のことだ。

〈译文〉

北村：昨天，在街上碰到一位可爱的小姐，她问我要不要一起去喝点酒呢。

松田：你该不会真的……

北村：嗯，我跟她去了。结果，她带我去的酒吧根本就是黑店……

松田：跟那样的女人走一定是这种下场啦！你这就叫作“飞蛾扑火，自投罗网”啦。

1 声をかけられる：被人叫住或有人前来搭话。
2 連れて行かれる：被带去。
3 ぼったくり：指生意上价钱要求不合理。
4 バー：bar，酒吧。
5 当たり前：理所当然。

13 人(ひと)の振(ふ)り見(み)て我(わ)が振(ふ)り直(なお)せ
〈借镜反省〉

39

「振り」是指“动作举止”;「我が」就是“我”的意思。这句话的意思是将他人的行为作为借镜，以便取长补短或吸取教训。例如：

(電車の中。一人の若者が携帯電話を使って大声で話している)

高橋：あんな大声で話している、なんて非常識[1]なやつだ!

永井：電車(でんしゃ)の中(なか)では携帯[2]の電源(でんげん)を切(き)る[3]のが基本(きほん)マナー[4]なのにな。

高橋：注意してやろうか。

(高橋が若者に注意しようとした瞬間(しゅんかん)、自分の携帯が鳴(な)り出(だ)す)

永井：おいおい、お前も電源切ってなかったのか。

高橋：すまん[5]、忘れていた。

永井：「人(ひと)の振(ふ)り見(み)て我(わ)が振(ふ)り直(なお)せ」だよ!

〈译文〉

（一个年轻人在电车内接电话，声音很大）

高桥：他讲话那么大声，真是没有常识的人！

永井：在电车内关掉手机是基本礼仪吧！

高桥：去提醒他一下吧？

（高桥正要提醒年轻人的瞬间，自己的手机却突然响起）

永井：喂！你也没有关机呀！

高桥：对不起！我忘了关。

永井：要“借镜反省”喔！

1 非常識：形容没常识，不合常理的。
2 携帯：手机的简称。完整的说法为「携帯電話」。
3 電源を切る：关掉电器的开关。
4 基本マナー：基本礼仪。
5 すまん：「すみません」的粗俗讲法。男性用语。

14 夫婦喧嘩(ふうふげんか)は犬(いぬ)も食(く)わない
〈清官难断家务事〉

40

「喧嘩(けんか)」是“吵架”，夫妻之间的吵架，连狗都不会理。这句话的意思是指夫妻之间有许多状况，别人是不会了解的，因此不管他们再怎么争吵，外人还是不要介入比较好。

(事務所。またまた二人のOLがお喋(しゃべ)りしている)

里中：ねえ、聞いてよ。昨日ひどい目(め)にあった[1]のよ。

斉藤：どうしたの?

里中：山口さん、この間(あいだ)結婚したでしょう? 彼女が昨日電話かけてきて、いろいろご主人の悪口(わるくち)を言うのよ。優(やさ)しくない、とか[2]。大事(だいじ)な記念日(きねんび)も忘れる、とか。——だから、わたし、彼女を慰(なぐさ)めるつもりで、「それはちょっとひどいわね」って言ったのよ。そうしたら、彼女急(きゅう)に怒(おこ)り出して…

斉藤：え? なんで?

里中：彼はそんなにひどい人じゃない、ですって[3]。最後はのろけ[4]まで聞かされちゃって、まったく、わたしこそ、いい面の皮[5]だわ。

斉藤：「夫婦喧嘩は犬も食わない」って、本当なのねえ！

〈译文〉

（办公室里，又是那两个女职员在聊天）

里中：哎，听我说！我昨天好惨。

齐藤：怎么了？

里中：那个山口小姐呀，不是前一阵子刚结婚吗？她昨天打电话给我说她先生的种种不是，比如说不够体贴啦、一些纪念日都忘记了等等。我就安慰她说："这样真的有点过份呢！"没想到她却突然发起脾气来……

齐藤：咦？为什么？

里中：她说她先生不是那么过份的人，最后还要听她说些他们之间有多甜蜜的事情。真是的，我才是最倒霉的！

齐藤：看来"夫妻吵架连狗都不理——清官难断家务事"，的确如此啊！

1 ひどい目にあう：倒大霉。
2 ～とか～とか：举例的说法。
3 ですって：表示这句话是第三者说的。女性用语。
4 のろけ：津津乐道地说自己和恋人之间的风流韵事。
5 いい面の皮：自我解嘲，形容"自己很倒霉"。

15 豚(ぶた)もおだてりゃ[1]木(き)に登(のぼ)る

〈吹捧一下，猪也会爬树〉

41

「豚(ぶた)」是猪，「おだてる」为“奉承、戴高帽”的意思，这句话是说被戴高帽的话，连猪都会爬树。猪除了是原本就不会爬树的动物之外，还象征着愚蠢，而若连像猪那样愚蠢的人，如果也被吹捧、戴高帽的话，就可能发挥令人意想不到的力量。这句话通常用来嘲讽他人，讥讽对方办不到或很难办到的事情。例如：

(草野球[2]の試合中(しあいちゅう))

野村(のむら)：このチャンス[3]にバッター[4]が山田か。まったく、運(うん)がないなあ。

星野(ほしの)：まあ、待て[5]。俺(おれ)に考(かんが)えがある。おーい、山田太郎(やまだたろう)!

山田：何?

星野：がんばれよ!ヒット[6]でいいんだ。お前(まえ)なら、必(かなら)ずできる!

山田：そ、そうかな。

星野：もちろんだよ。そんな立派な体格してる[7]んだ。球(たま)がバットにあたりさえすれば[8]飛(と)ばないわけがない、そうだろ?

野村：「うどの大木(たいぼく)」[9]とも言うけどな。

星野：（野村に）しーっ!

山田：なんだか力(ちから)が湧(わ)いてきたぞ。俺、がんばるよ!

星野：よし、行け!

野村：大丈夫かなあ。…うわっ、本当に打(う)った!

星野：見ろ、ホームラン[10]だ!

野村：まさに「豚もおだてりゃ木に登(のぼ)る」だな。

〈译文〉

（业余棒球赛进行中）

野村：在这大好的机会，下一棒打者竟然是山田啊！运气真差！

星野：等一下。我有方法。喂，山田太郎！

山田：干什么？

星野：加油！安打就好了！你一定做得到！

山田：是……是吗？

星野：当然呀。你身材那么高大，只要球棒碰到球，应该就会飞得很远的，是吧！

野村：也可以说是“头脑简单、四肢发达”啦。

星野：嘘……（叫野村小声点）

山田：感觉好像有股力量涌上来了！

我要加油！

星野：对！就是这样！

野村：他这样行吗？

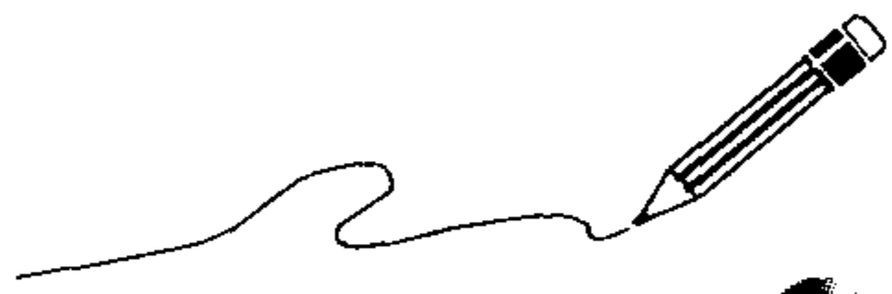
哇……真的打到了！

星野：你看！是全垒打！

野村：这正是“吹捧一下，猪都能爬上树”的道理呀！

1 りゃ：为「～れば」的口语缩略说法。
2 草野球：指“业余棒球”。
3 チャンス：机会。
4 バッター：打击者。
5 待て：「待つ」的命令型。
6 ヒット：安打。
7「～てる」为「～ている」的口语缩略说法。
8 さえすれば：只要……。
9 うどの大木：这也是俗语。「うど」是日本一种可食用的植物，其属性十分脆弱，因此「うどの大木」是指“个头大而无用的人”的意思，俗称“草包”。
10 ホームラン：本垒打。

16 待(ま)てば海路(かいろ)の日和(ひより)あり
〈时来运转〉



42

「海路(かいろ)の日和(ひより)」就是适合出海的日子。虽然现在风强浪高,但如果你能够忍耐地等下去,终究会遇到风平浪静的日子,也就是说虽然现在你的状况不好,但千万不要着急,静待运气好转的时候。不过这并没有包含“你要努力改变现状”的意思,而是重点在于“等待”! 例如:

(社長が悩(なや)んでいる)

川端(かわばた)：毎月大赤字(おおあかじ)だ。このままでは倒産(とうさん)[1]だ、どうしよう!

太宰(だざい)： 社長、今は時期(じき)が悪いんですよ。「待(ま)てば海路(かいろ)の日和(ひより)あり」! もう少し待っていれば、必(かなら)ず運(うん)がよくなりますよ。

川端：君は本当にのんびりしている[2]なあ。こんな社員ば

かり[3]だから、うちの会社はもうからない[4]んだな。

〈译文〉

（老板正在烦恼着）

川端：每月都大幅赤字，再这样下去的话，我们会倒闭的。这该怎么办呢?!

太宰：老板，是现在的时机不好。我们等等看，“总会遇到能出海的好日子”——时来运转嘛！再等一等，运气一定会好转的。

川端：你真是一派轻松呀！公司里全是这种员工，会赚钱才怪！

1 倒産：倒闭。
2 のんびりしている：悠然自得。
3 ばかり：光、净是。
4 もうかる：赚钱。もうからない：不赚钱。

17 目(め)の上(うえ)のこぶ
〈眼中钉、肉中刺〉

43

「こぶ」是瘤子。在眼睛上长了一个瘤，自然很碍眼，很不舒服。这句话的意思是某人职位、能力等比自己高一点，因此对于他的存在觉得既碍眼又讨厌，就像“眼中钉”一般。有趣的是人的心理：彼此的差距不大时，容易产生嫉妒心等负面感情；如果相差远了，根本不能比较时，心里却反而比较平静。所谓“最讨厌的人”，也许就是“跟自己差不多，但却比自己好一点点的人”吧。

(事務所で)

菊池(きくち)：まったく頭にくる[1]なあ、芥川(あくたがわ)のやつ!

久米(くめ)：どうしたんだよ。

菊池：芥川の営業成績(えいぎょうせいせき)[2]はいつも俺より少しだけいいんだよ。

久米：気持(きも)ちはわかるよ。芥川って、お前の同期(どうき)[3]だろ。

菊池：同期だけじゃない。大学だって[4]同じさ。

久米：まさか…。

菊池：その「まさか」さ。大学時代も、あいつの成績はいつも俺(おれ)より少しだけよかった!

久米：本当に「目(め)の上(うえ)のこぶ」だな!俺はお前に同情(どうじょう)するよ。

〈译文〉

(在办公室里)

菊池：芥川这家伙，真令人生气！

久米：你怎么了！

菊池：芥川的业务成绩总是比我高一点点。

久米：我可以了解你的心情，他跟你是同时期进入公司的吧！

菊池：不只是同时期进入公司，还念同一所大学！

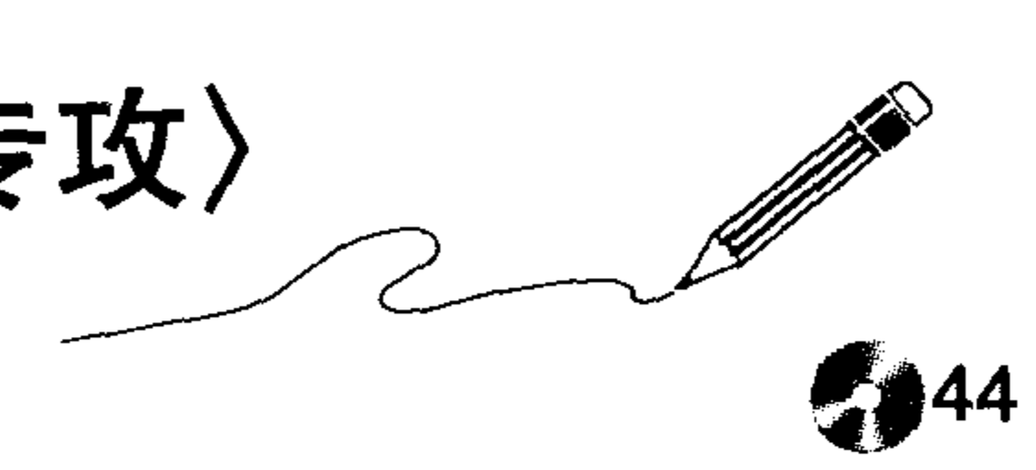
久米：该不会……

菊池：正是如此！在大学时，他的成绩也比我好一点！

久米：果然是你的“眼中钉、肉中刺”呀！我同情你！

1 頭にくる：生气(口语)。
2 営業成績：业务成绩。
3 同期：同一时期进入公司的人。
4 だって：等于「も」。

18 餅(もち)は餅屋(もちや)〈术业有专攻〉



44

「餅(もち)」就是年糕。有关年糕的事情,还是年糕店的人最熟悉。这句话的意思是专业的事还是需要专业人士。比如说:

(事務所。白川のパソコンが突然故障(とつぜんこしょう)する)

白川(しらかわ):あら、急にパソコンが動(うご)かなくなっちゃった。どうしよう!

中村(なかむら):よし、僕が見てあげよう!

白川:中村さん、パソコンわかるの?

中村:もちろん!任(まか)せておけ[1]よ。…あれ?

白川:何よ、知ったかぶり[2]して。全然直(なお)らないじゃない!

中村:おかしいなあ。

松下:パソコンの故障? ちょっと僕に見せて。…はい、直(なお)ったよ。

白川：すごーい!さすが[3]松下さんね!

中村：あいつの専門(せんもん)はコンピューターだもの[4]、直(なお)せるのは当(あ)たり前(まえ)だよ。

白川：ばかね、だから「餅(もち)は餅屋(もちや)」って言うのよ。

〈译文〉

（办公室中，白川小姐的电脑突然出故障了）

白川：哎呀，我的电脑突然不能动了。怎么办！

中村：好，我帮你看看吧！

白川：中村先生，你懂电脑吗？

中村：当然。交给我吧！……哎？

白川：你呀！装作一副很懂的样子，根本弄不好嘛！

中村：奇怪了……

松下：电脑有问题吗？让我看一下吧。……好了！修好了！

白川：好厉害！真不愧是松下先生！

中村：他的专长是计算机，修好是理所当然的啊。

白川：傻瓜，正所谓“专业的事要靠专业人士——术业有专攻”嘛！

1 任せておけ：「任せておく」的命令形。
2 知ったかぶり：假装知道。
3 さすが：不愧、名不虚传。
4 もの：口语用法，表示原因或理由，但带有抱怨的语气。

19 若い時の苦労は買ってでもしろ
〈年轻人吃苦要当吃补〉

45

「苦労」即是艰苦，年轻人要经历艰苦的日子才能够成长；「買ってでもしろ」是“即使要付出代价，也是值得体验的”，也就是年轻时的艰苦其实是很宝贵的。也许年轻人听了，会感觉这句话有点「耳が痛い（刺耳）」吧？

（留学している息子が父親に電話をかけている）

息子：お父さん、お金を少し送ってよ、お願い!

父親：お金？ 毎月送ってやっているじゃないか。

息子：それじゃ[1]足りないんだよ。こっちは物価が高いんだから。

父親：それなら、アルバイトをすればいいだろう？ いいか、よく聞きなさい。「若い時の苦労は買ってでもしろ」と…

息子：苦労を買えだって[2]？ そんなお金があればパンを

買うよ!

〈译文〉

(在国外留学的儿子给爸爸打电话)

儿子：爸,汇一点钱给我好吗？拜托！

父亲：钱？我不是每个月都汇给你了吗？

儿子：那点钱根本不够！这里的物价太高了！

父亲：那你去打工不就好了？你听好："年轻时经历的艰苦,即使要钱买也值得一试"——就当吃苦是吃补吧。

儿子：拿钱买艰苦？如果有那样多余的钱,我就拿去买面包了！

1 それじゃ：为「それでは」的口语缩略说法。
2 だって：引用别人所说的话,所以这里的「買えだって?」等于「買えと言うの? 」。

20 渡る世間に鬼は無い
〈人间处处有温情〉

日文的「鬼」跟中文的“鬼”其实意思不同。「鬼」是头上有两只角，嘴里有獠牙的一种妖怪，用来比喻“坏而可怕的人”。这句话的意思是人世间还是好人多，即“人间处处有温情”，也可以说是较为乐观的人生态度。

中国人：中国に来てどのくらいになりますか。

戸田　：もう五年です。

中国人：五年? けっこう異文化適応力がありますね!
「叩いても死なないゴキブリ」!

戸田　：ゴキブリ?

中国人：中国語でそういう言葉があるんですよ。

戸田　：ゴキブリかどうかわかりませんが、いろいろな人の手助けがあったのは事実ですね。もしそういうのがなかったら、とてもこんなに長くはいら

れなかったと思います。

中国人：「渡(わた)る世間(せけん)に鬼(おに)は無(な)い」ですか!

戸田　：すごい!どこでそんな言葉を勉強したんですか。

中国人：『日本語達人への道』という本で勉強しました!

〈译文〉

中国人：你来中国多久了？

户田　：已经五年了。

中国人：五年？那你对环境的适应力很强嘛！真是“打不死的蟑螂”！

户田　：蟑螂？

中国人：中文有这样的说法。

户田　：我不知道自己是不是蟑螂，但在这段时间里，我得到了很多人的帮助。如果没有他们的帮忙，我想我无法在这里待这么长时间。

中国人：也就是说“世上还是好人多——人间处处有温情”嘛！

户田　：好厉害！你从哪里学来的这种说法呢？

中国人：从《日本语达人之道》一书学来的！

（哈哈，不好意思啦！）

华东理工大学出版社日语图书目录

• 日本语能力考试词汇手册

书　　名	编译者	定(估)价	出版日期
日本语能力测试1级词汇必备(第二版)	彭　曦	25	2007.04
日本语能力测试1级词汇必备(第二版)(光盘版)	彭　曦	30	2007.04
日本语能力测试2级词汇必备(第二版)	叶　琳	22	2007.04
日本语能力测试2级词汇必备(第二版)(光盘版)	叶　琳	28	2007.04
日本语能力测试3、4级词汇必备(第二版)	汪丽影	16	2007.04
日本语能力测试3、4级词汇必备(第二版)(光盘版)	汪丽影	22	2007.04
日本语能力测试1、2级词汇背诵手册(第二版)	彭　曦	25	2007.04
日本语能力测试1、2级词汇背诵手册(第二版)(光盘版)	彭　曦	30	2007.04
日本语能力测试3、4级词汇背诵手册(第二版)	彭　曦	12	2007.04
日本语能力测试3、4级词汇背诵手册(第二版)(光盘版)	彭　曦	18	2007.04
双语例解注音日本语能力测试1、2级词汇手册(第三版)	彭　曦	35	2007.04
双语例解注音日本语能力测试3、4级词汇手册(第二版)	彭　曦	15	2007.04
日本语能力测试词汇一本通(一级)	黄爱民	27	2006.05
日本语能力测试词汇一本通(二级)	毛文伟	24	2005.10
日本语能力测试词汇一本通(三、四级)	黄爱民	17	2006.04

• 日本语能力考试单项训练

书　　名	编译者	定(估)价	出版日期
日本语能力考试1级文字.词汇	刘文照	22	2006.05
日本语能力考试2级文字.词汇	刘文照	20	2006.03
日本语能力考试3级文字.词汇	刘文照	24	2006.06
日本语能力考试4级文字.词汇	刘文照	24	2006.07
日本语能力考试1级语法	刘文照	25	2006.04
日本语能力考试2级语法	刘文照	26	2006.03
日本语能力考试3级语法	刘文照	19.5	2006.03
日本语能力考试4级语法	刘文照	25	2006.05
日本语能力考试1级新增语法	刘文照	19.5	2006.06
日本语能力测试1级语法详解	彭　曦	25	2006.05
日本语能力测试2级语法详解	彭　曦	26	2006.07
日本语能力测试3、4级语法详解	彭　曦	25	2007.01
日本语能力考试出题倾向与对策1级文字	刘文照 海老原博	39	2006.10
日本语能力考试出题倾向与对策2级文字	刘文照 海老原博	39	2007.03
日本语能力考试出题倾向与对策1级读解	刘文照 海老原博	35	2006.10
日本语能力考试出题倾向与对策2级读解	刘文照 海老原博	35	2006.11
实战日本语能力考试3、4级听力解读(含MP3光盘)	杨　熹	25	2007.04
日本语能力考试1级听解(含MP3光盘)	刘文照 海老原博	18	2007.04
日本语能力考试2级听解(含MP3光盘)	刘文照 海老原博	18	2007.04
日本语能力考试3级听解(含MP3光盘)	刘文照 海老原博	18	2007.04
日本语能力考试4级听解(含MP3光盘)	刘文照 海老原博	18	2007.04

• 日本语能力考试综合训练

书　　名	编译者	定(估)价	出版日期
日本语能力考试1级模拟试题(含MP3光盘)	刘文照	35	2007.01
日本语能力考试2级模拟试题(含MP3光盘)	刘文照	35	2007.01
日本语能力考试3级模拟试题(含MP3光盘)	刘文照	30	2007.01
日本语能力考试4级模拟试题(含MP3光盘)	刘文照	35	2006.07
最新日本语能力测试1级指南(含MP3光盘)	秦礼君	29	2006.06
最新日本语能力测试2级指南(含MP3光盘)	秦礼君	28	2006.06
最新日本语能力测试3级指南(含MP3光盘)	秦礼君	29	2006.04
最新日本语能力测试4级指南(含MP3光盘)	秦礼君	25	2006.04
日本语1级能力考试对策与模拟试题(第二版)	顾盘明	18	2005.11
日本语2级能力考试对策与模拟试题(第二版)	赵仲明	18	2005.11
日本语能力考试1级对策	毛文伟	25	2007.01
日本语能力考试2级对策	毛文伟	22	2007.01
日本语能力考试3级对策	黄爱民	18.5	2006.04

• 日语语法

书　　名	编译者	定(估)价	出版日期
日本语初级语法	刘文照	25	2006.07
日本语中级语法	刘文照	24	2006.07
日本语语法新编	秦礼君	18	2006.03
现代日语常用句型例解	黄仁方	25	2005.09
一天一句型,50天日语闯通关(含MP3光盘)	刘永玲	28	2007.01
实用日语语法	郑婷婷	25	2007.05
现代日语助词、助动词例解	黄仁方 汪士忠	22	2007.01

• 日语口语、听力系列

书　　名	编译者	定(估)价	出版日期
常用日语 1000 句(含 MP3 光盘)	秦礼君	25	2006.07
万用日语会话表现辞典(含 MP3 光盘)	藤原彻 乐大维	25	2007.01
万用日语会话表现辞典	藤原彻 乐大维	18	2007.01
日本语达人之道(含 MP3 光盘)	户田一康	18	2007.01
生活日语好说好听(含 MP3 光盘)	松本美佳	18	2007.01
办公室轻松日语(含 MP3 光盘)	林德胜	18	2007.06
上班族天天用日语(含 MP3 光盘)	林德胜	18	2007.06
千万别说菜日文(含 MP3 光盘)	张志家	18	2007.06
极乐日语会话(含 MP3 光盘)	郭晓青	18	2007.06
面试日语现学现用(含 MP3 光盘)	郭晓青	18	2007.06
日语会话闪电速成(含 MP3 光盘)	郭晓青	18	2007.06
五倍速日语会话(含 MP3 光盘)	杨　熹	18	2007.06
日语听力能力训练(含 MP3 光盘)	古川千春	22	2007.01
中日会话词汇精选	周湘寅	25	2004.03

• 日语教程

书　　名	编译者	定(估)价	出版日期
新编日语教程 1 (赠 MP3 光盘)	丸尾达 许小明	35	2006.04
新编日语教程 2(赠 MP3 光盘)	丸尾达 许小明	39	2006.04
新编日语教程 3(赠 MP3 光盘)	丸尾达 许小明	39	2006.08
新编日语教程 4(赠 MP3 光盘)	丸尾达 许小明	39.5	2006.08
大学日语教程(含 MP3 光盘)	肖书文	29.5	2006.09

简明日本语古文教程	梁海燕	25	2006.09
日语商务文书基础教程	盛祖信	24	2006.09
大学日语基础阅读	盛祖信	18	2005.09
大学日语中级阅读	盛祖信	18	2006.03

• 日语其他

书　　名	编译者	定(估)价	出版日期
这本日语50音超好用(含CD)	上泽社	16	2007.01
基础日语读本(含MP3光盘)	林淑婉	18	2007.06
日语汉字趣谈(日汉对照)	高坂登	25	2004.07

• 邮购指南

请先到华东理工大学出版社的网站(www.hdlgpress.com.cn)查询您需要的图书的准确定价,并在汇款单附言栏中写明您要购的书名(必须写全书名),作者,册数,特请写明收书人的姓名,收书地址和邮编。并按书价的118%(书价+18%邮费)汇款,挂号再加3元。

• 汇款地址

地址:上海梅陇路130号

华东理工大学559信箱 华东理工大学出版社

姓名:张　欢　　邮编:200237

Email: cbs09@ecust.edu.cn

前言
目录
正文